

THE FRENCH
LITTELTON:
A MOST EASY, PERFECT,
AND ABSOLVTE WAY TO
Learne the French tongue

SET FORTH BY CLAUDIUS
HOLYBAND.

Gentil-homme Bourbonnois.

Dum spiro, spero.



LONDON,

Printed by George Miller, and are to
be sold by Richard Tbrale at the Crosse
Keyes at Paules gate, 1625,

John Jarvis
His Book

John Jarvis
His Book





TO THE RIGHT WOR-
SHIPF V.LL AND MOST

learned Gentleman, Sir William
Herbert of Swansey, Knight.

CLAUDIUS HOLT BAND

wisheth all honour and felicitie.



Hen^t I had compiled and
put to lighte the French
Schoolemaster (rightwo-
shipfull) I gathered & fra-
med therin confusedly &
as it were at random, cer-
tain rules for the learner of the Frēsh tong:
knowing not then, to what end or succeſſe
my labor should attain. But ſeeing my tra-
vell therein (contrary to my expectation)
to be liked of, both by the Nobility and
meane estate of this flouriſhing Realme: I
was therby encouraged to proceed toward
the fulfilling of my former promeſſe: namely
to devise & publish ſome apter method
and easier way wherby the English nation
might know & ſee the depth of the French
lāguage: which method & way, I have pub-
liſhed by and in the name of the French
Littelton. That as every ſtudent applying
himſelfe to the knowledge of the lawes of
this Realme, doth commonly travell in the

4 THE EPISTLE

book called Litteltons tenures, to learn at his first entry the ground of the Law for the matter therein handled: so every person purposing to have any understanding of the French tongue, might (for his first labor, and as his readiest way to come to the knowledge of the ground of the same tongue) begin with this present book, which I have caused to be printed in this small volume, that it might be easier to be carried by any man about him. Wherin also I have qualified the great strife between them that would have our tongue written after the ancient orthographie, and those that do take away many letters as superfluous in writing, in such sort as I have I trust pleased both the parties. The one hath all the letters according to the old custome, the other hath all those that he thinketh superabundant, marked with a speciall mark, which be these, b c d f g h i l n p s t x z But in what error they are, which wil have any letters left out, these reasons may shew. First the orthographic sheweth the derivation of the direction. Secondly it serveth for the quantitie. Thirdly for a ful pronunciation, when the reader hath occasion to breath or stop at the midst of a member or sentence. Last of all, for the ancient monuments written so many yeares past, which could not be understood herafter if the writing were altered. Now to the intent that al the studiers of the

DEDICATORIE. 5

the French tongue, may yeeld unto your Worship everlasting thanks, as wel for the liking, invention & devision of this book, as for their instruction in our tong: I have thought good to set here in few words, the order of their studies in this language.

The yong learner, and every other person intending to learne the same language, forsaking all other thornie and unapt bookeſ, (as indeed there be too many at this preſent time, and according to that saying, *scribimus indotti dottiq. poemata a paſſim*) ſhal first frame his tong by the reading of this work, as his moſt eaſie way to profit in his ſtudy therin: marking diligently the ortographie, and the letters noted, (the reaſon why they are left, is ſhewed by the rules of pronunciation) that when he ſhall happen on other books printed without these cha‐racters, hee may remember which letters ought to be uttered and which ought not. Here the cavillation of ſome ignorantſ pre‐vailes but a little, ſaying, that the learner is new to ſeeke, when he cometh to a book without ſuch marks: where by measuring other mens wit according to their owne, they thinkē that when they be from their Accidence, they be out of countenance: but experience ſheweth me daily the contrary: for after that my ſcholers have framed their tongue by this booke, they are ſo far off to pronounce ſuch letters which ought

THE EPISTLE, &c.

not, that when they heare any new scholler comming to mee from other French schooles, and pronouncing any letter otherwise then it should be, they spie a fault as soone as I, yea they cannot abide it, and which is more, they will discerne whether the master which taught them first, was a Burgonian, a Norman or a Houyvet.

Afterward let the learner reade halfe a score Chapters of the New Testament, because it is both easie and profitable: then let him take in hand any of the workes of Monsieur de Launay, otherwise called Pierre Boistuau, as the best and most eloquent writer of our tongue. His works be *le Theatre du monde*, the *Tragical histories*, & the *Prodigious histories*: Sleidans Commentaries in French, be excellently translated, Philip de Comines when he is corrected, is very profitable and wise.

Thus most humbly beseeching your good Worship to accept the patronage of this my labour, I wish unto your Worship the fulfilling of all your godly desires.

London this 25. of March, 1597.

GEORGE



7

GEORGE GASCOINE ESQVIRE, IN COMMEN- dation of this Booke.

The pearle of price, which Englishmen haue sought
So farre abroad, and cost them there so deare,
Is now found out within our country here,
And better cheape amongst us may be bought.
I meane the French, that pearle of pleasant speech,
Whiche some sought far, and bought it with their lives
With sicknesse some, yea some with bolts and gyves:
But all with paine thiu peerelesse pearle did feele.
Now Holyband (a friendly French indeed)
Hath tane such paine for every English easte,
That here at home we may thiu language learner
And for his price, he craueth no more meed,
But thankfull bears to whom his pearle may please:
O shanke him then, that so much thanke doth earne,

Tam Mati quam Mercurio,

A 4



SONNET.

Anglois, tu as esté séparé du François:
Et roy aussi, François, de l'Anglois, qui t'enbrass
De langage divers, plus long temps que de race,
Tul'as esté de foy, & quelque temps de Lois.

Les Lois n'ont empesché ô François que l'Anglois
Ne t'aye ja receu, car Foy t'a mise en grace,
Foy que tous les cleuz enfans de Dieu ramasse
En un corps avec Christ, l'eternel Roy des Roys.

Il ne resté done plus que le divers langage,
Mais voicy *Holyband*, qui faict un mariage.
De tous les deux, sus donc, lisez le d'un accord,

Si qu'en language, en race, en Foy, & Lois unis,
Viviez en double paix, de vray amour munis;
Et le monde vainquez, peché, Satan, la mort.

Pax in bello.

DIA.

FRANÇAIS ENGLISH

DIALOGVES OR FA- MILIAR TALKES TO enter and exercise the Reader.

If the Reader meaneth to learne our tongue within a short space, he must not entangle himself at the first with the rules of pronunciation, but after he hath read the over, let him take in hand these Dialogues: and as occasion requireth, he shal examine the rules, applying their use unto his purpose: as for exāple when you read Dieu vous doint bon jour, you must know the cause why, s. and, t, are not expressed: and the rule of two consonants sheweth the reason You know not how, x, is pronounced at the words end, seek the rule of, x, and it wil be plaine: so let these two examples serve for all the rest Where you shall note, that the annotations which be in the margent of the French pages are according unto the old and ancient orographie of our tongue.

k, for qu.

Note, that all words here written with k, are throughb and in all other booke printed with qu.

z, for s.

Likewise here I have written, z, in the middest of the word, instead of, s, for the only easē of Englishmen: becaūe we do ever sound the single, s, between two vowels in one word as, z.

10. THE FRENCH
Of Scholers and Schoole.

God give you good morrow Sir:
Good morrow gossip: good morrow my
she gossip: God give you a
good morrow and a good yeare.

And unto you also: whither go you so early?
whither leade you your sonne?

I bring him to schoole to learne
to speake Latine and French:
for he bath lost bis time till now:
and you know well that it were better
to be unborne, then untaught:
which is most true.

You say tru: it is true certainly,
but whether goeth he to schoole? *

In Pauls Churcyard, at the
Signe of the golden ball: there is a Frenchmā,
which teacheth both the tongaes:
that is the Latine and French:
and which doth his durie.

It is the chiefest point: for there be some
which be very negligent and sluggish:
and when they have $\frac{1}{2}$ ready money,
taken ————— $\frac{1}{2}$ money before hand,
they care not very much,
if iher scholers profit or no.

They be folke of an evill conscience:
the same is as a kind of theft.

Who doubteth of it? What is his name?
I cannot tell truly: I have forgotten it.
Zebn, how is thy master called?

Des escholiers & Eschole.

De vous doint bon jour Monsieur:
bon jour cōmpere:bon jour.
commere:Dieu vous doint
bon jour et bon an. *compere*

Et a vous aussi: où allez vous si matin?
où menez vous vostre filz?

je le conduy à l'école,pour apprendre *l'schole*
à parler Latin et François:
car il a perdu son tans juskes à present:
et vous sçavez bien kil yauldroit mieulx *temps*
n'estre point né,que de n'estre point *iusques*
enseigné ce ki est tres veritable. *qu'il*
nay

Vous dites vray:il est vray certes:
mais où va il à l'eschole? *qui*
vati

Au cimetiere de Saint Paul, à l'enseigne
de la boule d'or il y a là un François,
ki enseigne les deux langues:
assivoir la Latine,et la François:
et ki fait son devoir. *debuoir*

C'est le principal:car il y en a
ki sont fort negligens et paresseux:
et kand ilz ont scontant,
prins argent devant la main,
ilz ne se soucient pas beaucoup,
si leurs escholiers profitent ou non.

Ce sont gens de mauuaise conscience:
cela est comme une espēce de larcin.

Ki en doute?comment s'appelle-il?

je ne sé certes,je le oublie.

jan,comment s'appelle ton maistre?

maulueise
doubte
scay,l ay
Ieban

32 THE FRENCH

He is called M. Claudius Hollibande
Is he married? what country man is he
He is a Frenchmā: he hath a wife & chil
God save you sir. (drem)

Sir, God give you a good and a long life.
You take great paine with those children
There is no remedie: one must take paine,

to get { our living.

It is well done: I have brought here unto you
my sonne, praying you to take some
paines to teach him, that he may learne
to speake French, reade and write.

I will do all that lieth in me,
as well to acquit me of my charge,
as for mine honestie and praise.

A shilling a weeke. { weeke
You say well { moneth
what take you by: { quarten
yeare

A shilling a weeke: a crowne, a noble a
moneth: a rial a quarter: fiftyshillings a yeare
It is too much: you are too deare.

If it be too much, bate of it: but I will
tellyou one thing, that if yoursō shall learn wel
it is not too much: but if be learne nothing,
though I shoulde teach him for a groate a
moneth, it would be too deare for you and him
Call me that boy which is there at the corner
Gabriel, have you bene long here?
how long have you bene here?

About halfe a yeare Sir: a moneth:

a, o: te.

Il s'appelle M. Claude de Sainliens. quel
 Est il marie, de kel païs est il? femme
 Il est François: il a famé et enfans,
 Dieu vous gard Monsieur. (gue,
 Mons Dieu vous doint bonne vie et lō-
 Vous prēez grād peine apres cès enfans.
 Il n'y a remede. Il faut prendre peine
 pour gaigner les despens,
 nostre vie fait, ay

Cest bien fait: je vous é icy amené
 mon filz, vous priant de prendre un peu
 de peine à l'enseignier à fin quil apprenne
 à parler François et lire et écrire.
 je feré touz ce quil me sera possible,
 tant pour m'akiter de ma charge,
 ke pour mon honneur et louange. escripre
 semaine?
 Vous dites bien mois?
 ke prenez vous par kartier?
 an? feray
 a quiter
 que
 sepmaine
 quartier

Vn sou la semaine un escu, un noble le sol
 mois: un real le kartier. cinqante sous l'an solz
 C'est trop vous estez trop chēr. que

Si e'est trop, rabbatez en mais je vous
 diré une chose, ke si vostre filz apprend bien diray
 ce n'est pas trop, mais s'il n'apprend rien,
 encor ke je l'enseignast pour un gros le moy
 mois, ce seroit trop chēr pour vous et luy.
 Appelez moe ce garçon qui est là au coin coing
 Gabriel, avez vous este long temps
 combien avez vous icy este?

Environ demy an Monsieur: un mois:
 kinze

14 THE FRENCH

a fortnight: a sevennight: a yeare.

Can you speake

French?

Latine?

English?

Do you speake good

Italian?

Spanish?

Highe Dutch?

Scottish.

Yea Sir: a little Sir:

so, so: not very good yet.

What booke readeth your master unto you?

As his scholers are fit for:

unto some be readeth Terence, Virgil,

Horace, Tullies Offices: unto others

Cato Pueriles, their Accidence,

their Grammer: according to their capacity:

as for me I learne onely French,

to read and write: and sometimes to cipher.

Master Hollibond,

looke somewhat narrowly to my sonne:

He is somewhat hard of wit,
understanding,
memorie:

He is shamefast,
wanton,
wicked,

a lier, stubborne unto father and
mother: correct all these faults,
and I will recompence you: bold,

I will pay you the quarter before hand.

I banke

kinze jours: huiçt jours: un an.

quinze

Sçavez vous parler } François?
parlez vous bon } Latin?
 } Anglois?
 } Italien?
 } Espagnol?
 } Aleman?
 } Escossois?

Ouy Monsieur. un peu Monsieur:
tellement kellemē: non pas encor forç bon
Ke livre vous lit vostre maistre?
Comme se's escholiers sont capables:
aux uns il lit Terence, Virgile,
Horace, les Offices de Cicero. aux autres
Cato, pueriles, leurs Accidents.
leur Grammaire. selon leur capacité:
kant à moë, j'apprens seulement François
à lire et escrire: et aucune fois à chiffrer. *moy*

Monsieur de Sainliens,
regardez un peu de près à mon filz:

il est un peu dur } d'esprit,
 } d'entendement,
 } de memoire:

il est } honteux,
 } mignard,
 } mauvais,
 } menteur, desobeissant à pâtre et
 } à mère: corrigez toutes ces fautes,

et je vous recompenceré: tenez,
je vous advanceré le kartier:
je vous payeré le kartier avant la main. *quartier*

jç

16 THE FRENCH

I thank you: batb be a $\{$ facke
bookes, inke, quils, and paper.

No, but I go and buy unto him an inkborne,
a $\{$ pen-knife,
and all that he bath need of.

Come hither my sonne, draw a little
nearer unto me: of what age are you?
I cannot tell master: my father hath
put in writing the day of my nativitie
in our Bible which is $\{$ at home.

Is it in English or in Latine? can you
reade in it? Not very well.

Go to, sit there: learne well,
to the end that you may be a good man,
and that you may doe the better
service unto your Prince your countrey,
unto the common weale, helpe your parents,
your selfe, and all yours.

God give me the grace and will:
make me some roome here by you,
Master, take nothing-worthe

$\{$ sworne by God
played by the way.
sold his points.
batb changed his booke.
stolen a kniſe.
lied trithe.
lost his cap-band.

is it true com hither companion,

you

je vous remercie. a ti un ſac?
ail
 deſ lires, de l'ancre, plumes et papier?
 Non, mais je luy vay acheter un ſcritoire,
accepter
 Scanivet,
 ua trenche-plume,
 ganivet et tout ce k'il luy faut.

Venez ça mon filz, approchez vous
 un peu de moe kel aage avez vous?
 je ne ſcē mon maître: mon père, a⁹ mis ſtay
 en eſcript le jour de ma nativité
 en noſtre Bible ki est ſen la maison,
chez nous.

Est elle en Anglois, ou en Latin? ſavez
 vous lire dedans? Non-pas fort bien.

Or ſus, ſcez vous là: apprenez bien,
 à fin ke vous ſoyez un homme de bien,
 et ke vous puiffiez faire meilleur
 ſervice à voſtre Prince à voſtre païs,
 à la républike, aider voz parents,
 vous meſme, et toutes les voſtres.

Dieu m'en daint la gracie et le vouloir:
 faitez moe place ici auprèſ de vous.

Mon maître, jan vau-neant
 juré par Dieu,
 joué par le chemin,
 vendu ſes eſquillettes,
 changé ſon livre,
 dérobé un couteau,
 menti deux fois,
 perdu ſon cordon de bonnet.
 Eſt il vray? venez ça compagnon,
vous

eſquillettes

deſrobe.

18 THE FRENCH

you sweare: you play the drunkard:
 untrusse }
 untie } you.
 dispatch }

me.
 you.
 Nicholas doth mocke him
 ber.
 them
 them.

Do you mocke folkes?

I will } whip } beaten:
 } punish } you: } be shal be } whipted
 chaste } beat } punished
 I will whip him when he is come.

It is he which plucketh me by the ears.
 hairbusb.

he hath given me fist,
 a blow with the staffe,
 upon the head:
 stone,

he hath stricken me he hath made me bleed.

You shall be beaten both for company,
 for ye have deserved it well.

Wise, have you sent the boy to
 schoole? have you given him his breakfast?
 truly you will make a truant of him.

He is not yet up, neither awaked:
 Rachel make him arise, is it not time?
 he should be already at N:
 what do you thcre?

vous jurez: vous yvrongnez:
détroussiez }
détachez } vous.
dépechez }

Nicolas se mocke de {
vous.
luy.
elle.
eux.
elles.

Vous mocquez vous de's gens?

fesseré: } batu:
 puniré: } fessé:
 châstiré: } puny:
 battré: } châstie.

je le fouëtterè kand il sera venu.

C'est luy ki me tire par les { cheveux,
oreilles,
crins:

il m'a donné { poing, {
un coup de { baston, { par la teste;
 { pierre,

il m'a frappé: il m'a fait seigner.

Vous serez tous deux fessiez pour compagnie car vous l'avez bien mérité.

Fame, avez vous envoyé le garçon à l'eschole? luy avez vous baillé son déjuner certes vous en ferez un truant.

Il n'est pas encore levé, ny éveillé:
Rachel, faitez le lever, n'est-il pas tenu?
il devoit desja estre à N:
le faitez vous là? deburoit

20 THE FRENCH

I go and cause him to rise in Gods name:
bo Franc is rise, and go to schoole:
you shall be beaten, for it is seven and
past: aray your selfe quickly: put you
on your knees say your prayers, then you
shall have your breakefast: awake your father
blessing: have you saluted your father
and your mother you forget all
civilitie, honestie, all good
custome, all good manners,
and learne those whiche be little worth,

I pray you do not tell it unto my master,

wrinkled,
hardsauoured,
and I will never call you tooth gazer,
crooke-backe,
counterfet.

If you either say or do me any evill,
I will cause you to be whipped,

chidden,
beaten,

Peter, have you washed your hands and
your face? have you said your prayers, and
the Lords prayer? To a farther.

Tell your master and mistresse
that they come to morrow to dine with me:

unto him, { men,
and recom- { unto her, { meaning
mend me { unto them, { unto them, { women,

From whence come you good scholer?
is it time to rise and come to schoole

je le vay faire lever à la bonne heure:
 hau François levez vous, et allez à l'ecole. *l'escole*
 vous serez batu, car il est sept heures pas-
 sées: abillez vous vistement mettez vous
 à genoux dites voz prieres puis vous aurez
 vostre dejuner. demandez la benediction *benediction*
 à vostre pere: avez vous salué vostre pere
 et vostre mère? vous ovliez toute
 civilité honesteté, toutes bonnes
 coutumes, toutes bonnes façons de faire, *coutumes*
 et apprenez celles ki ne valent gueres.

je vous prie ne le dites pas à mon maistre

et je ne vous appelleré jamais *ridée*,
laide,
édentée,
bossue,
côte faite

Si vous me dites ou faites mal,

je vous feré *fesser,* *tancer,* *feray*,
batre,

Piere, avez vous lavé les mains et la
 face? avez vous dit voz prières, et
 l'oraison dominicale? Ouy mon pere.

Dites à vostre maistre et maistresse
 kilz viennent demain disner avec moi: *qu'ilz*

et recommandez moi à *luy,* *elle,*
eux, *elles.*

D'où venez vous bon echolier?
 est il tans de lever, et venir à l'echole. *temps*

at nine? where have you beeene?

Master, I come from home: my
father bath him recommended unto you,

sendeth you } his ring for a token,

to the end that you beate me not.

That will serve you nothing: for you
love not to rise in the morning, and come to
the schoole betimes, ~~as~~ the rest.

Master, I met him by the way,

} sleape,
which did } slide upon the ice:

cast stones:

whip his top:

which did fight with his fist, and
balles of snow: yea with all his endeavour

} points,
for } pinnes,
} cherrie stones,
} counters.

I met him playing

} nine pinnes.
} dice.
} cards.
} tables.

Come in gallant: I will teach you
a game which you know not.
and beside I will pay you at this time for
all your good turnes: you play without leave.

Pardon me for this time, and I will do it no
more: it shall be the first and the last:

Henrie

neuf heures ?? où avez vous été ?

Mon maître, je viens de la maison; mon père se recommande à vous, et

son anneau,
vous envoyez } sa bague,
son cachet,
son signet, pour enseignes,
afin que vous ne me battiez point.

Cela ne vous servira de rien, car vous n'aimez pas à lever matin, et venir à l'école de bonne heure, comme les autres, Mon maître, je l'e rencontré par le chemin,

kill	sautoit: glissoit sur la glace: gettoit les pierres: fouëttoit son sabot:	qu'il
kil	se battoit à coups de poings, et pe- tions de neige: voir c, à toute vutrance;	
	éguilllettes.	
	épingles.	
	os de cerises.]	
je le	trouvé jouant aux gettons,	r'ay
	killés.	quille
	dez.	
	cartes.	
	tables.	

Entre galland: je vous enseignera
un jeu lekel vous ne sçavez pas:
et si vous payere à ce coup pour tous
voz bons tours. vous jouez sanz congé,

Pardonnez moi pour ste fois, et je ne le ferè plus. ce sera la première et la dernière

Henrie Page will be my suretie.

Well, I pardonyou; or tis presents
but if you do so any more,
you shall not be quit for the price:
I will pay you for al together.

Spited upon my paper.

Torne my booke and my coate.

Blotted out my theme.

John hath broken my girle.

Marred my copie.

Spoken Engl:hb.

Trod my hat under the feete.

Give me the rods: stretch your
band: you speake in the nose: you are
a stotie nose: blow your nose, and that quick,

Play the vice.

Ab little fellow, you brabble,

Cackle,

Prattle.

Can you construe your tex?

He letteith me from studiying my lesson.

Have you learned your lesson by heart?

Can you say your lesson?

Not yet master

If you misse it anon when I

Shall aske of you, you shall be whipped:

You shall have fourre blowes with the rod:

What is it a clocke? go see at the

diall, what time of the day it is:

It is eleven. What, is it so late?

Yea master, it is time that I go, for I

Should be spent, if I should tarrie any longer.

Of

Henry Page sera mon plége et caucion.

Bien, je vous pardonne pour le present:
mais si vous y retournez plus,
vous n'en serez pas kitte pour le prix:
je vous payeré pour le tout ensemble.

quittere

craché sur mon papier.

déchiré mon liyre et mon sayc.
efficé mon théme.

zehans

jan a rompu ma cinture.

gasté mon exemple.

parlé Anglois

foulé mon chapeau sous les pieds *soubz*

Bajlez moe mes verges: estandez
la main. vous parlez du nez. vous eitez
morceaux mouchez vous, et tost.

badinez,
babillez,
cakctez,
jasez-là:

Savez vous construite vostre texte?

Hum'empesche d'estudier ma leçon.

Avez vous aprins vostre leçon par cœur?
Savez vous vostre leçon?

Non pas encor'mon maistre.

Si vous y faiiez maintenant kand je la
vous demanderé vous ferez fouët: é:
vous aurez katre coupes de fouët:
kelle heure est-il? allez voir a la
monstre, kelle heure il est

quatre
veoir

Il est onze heures comment est il si tard?

Ouy il est tans ke je m'en aille car je
seroye tansé, si j'attendoye plus longuemēt

26 THE FRENCH

Of whom shold you be chidden, if you shold
tarrie till twelve, who would chide you?
Who? mine uncle, mine aunt, my grandmorder
Kneele all downe: say the prayars,
and get you to dinner: take
heed you play not by the way:
take off your cap when you passe
before your betters.

come againe betime after twelve.
dinner.
noone.

It is twelve stricken.

Go to go write: where are you?
I have no copie: make me
my pen if it please you.
Where be all your fellowes?
They are not yet all come,

Sweepe the schoole,
shoppe,
house whilest they
come: where is the greene birchens broome?
take some water to water it: for

it is very dirtie, cold,
slipperie, shote,
darke, faire,
soule,

Children, turne your lessons out of French in-
to English, and the out of English into French.
let us decline a noun and a verbe in French.
bow

De ki seriez vous tansé si vous demou-
riez juskes à midy? ki vous tansera? qui
Ki? mon oncle, ma tante: ma grand-mère jusques
Agenouillez vous tous: faitez lez prières,
et allez vous en disner: donnez vous
garde de jouer par lez chemins:
ostez vostre bonnet, kand vous passez
devant voz majeurs. quand.

revenez de bonne heurez après midy.
disner. nonne.

Il est midy passé.

douze heurez sonnées.

Or sus, allez écrire où cestez vous? eſcripro
Je né point d'example: taillez mod-
e plume s'il vous plait. n'ay

Où sont tous voz compagnons?
Ilz ne sont pas encore tous venus.

S'école,
Bailliez la boutique,
la maison cependant kilz boutique

viendront où est le ballay de genest?
bouleau?

prenez un peu d'eau pour arrouizer: car eau
il fait fort poudreus, froid,
tangeus, chaud,
glissant, beau,
obscur, laid.

Enfans, tournez voz leçons de François
au Anglois, et puis d'Anglois en François
declinons un nom et un verbe en François

28 THE FRENCH

How say you in French, N:
how call you that in French?
say well, you say nothing worth:
who did prompt him?

It is not I: it is Thomas.
Tou lie, it is you: you shall
pay for him, be sure thereof.

I do see {nothing: lighten me.

Go fetch some light: light
the candle: blow out this candle,
for the tallow stinketh: snuffe the other:
bring the snuffers quickly.

I go: where be they? I cannot find them.
You can find nothing: there they be.
You have not rehearsed your lessons,
I perceive it well: you shall be all
whipped to morrow morning without fail,

{if you misse therein one onely } word:
fillable: letter:

{if you misse therein never so littles:
except you can say it upon your fingers end.
Well master: there shall be no faults
Shall we say the evening prayers?
for it is stricken five.

Say: go to supper, without playing the
fooles by the streets.

lanternes.

Light your } torches.

linkes.

paper lanternes.

God

comment ditez vous en François, N.

comment appellez vous cela en François? *appellez*

dites bien. vous ne dites chose kivaſſe:

ki luy a soufflé en l'oreille

Ce n'est pas moe, c'est Thomas.

Vous mentez, c'est vous vous

payerez pour luy, soyez en seur:

je ne voy rien. éclairez moe.

éclairez

Allez kerir de la lumière: allumez

la chandelle: souflez ceste chandelle,

car le suif put: mouchez l'autre:

apportez les mouchettes: visste.

j'y vay. où sont elles? je ne les peux trover

Vous ne sçavez rien trouver. elles sont là:

vous n'avez pas repeté voz leçons,

je l'aperçoye bien vous serez tous

fessez demain au matin sans nulle faute,

parole:

si vous y faiiez une seule *syllabe:*

lettre:

si vous y faiiez tant soit-il peu:

si vous ne la sçavez sus le doigt.

Bien mon maistre, il n'y aura point

de faute: dirons nous les prières du soir?

car il est cinq heures sonnées

Dites: allez souper, et sans faire les

fous parmy les rues:

lanternes.

allumez voz *torches.*

flambeaux.

fallois.

30 THE FRENCH

God give you good evening and good
night, and good rest master.

Rebeare after supper the lesson which
you will learne to morrow morning
and reade it six or seven times: then boving
said your prayers, sleepe upon it
you shall see that to morrow morning
you will learne it easilly and soone,
after you have repeated the same but twise.

For Travellers.

I would faine have a guide
to conduct us to Paris:
For the way is dangerous, and I am
afraid that we be out of our
way: what hand shall we takes
Let us spurre hard to overtake that
worsemann which I do see afarre off.
My friend, where is the right way hence
to Lions? shew me the way to N.
is it farre to Orleans?
many miles have we to Saint Denis?
Sir, it is not very farre off, but
the way is very tedious to keepe: furthermore
it is so dirtie and mirie, that your
horses will be therein to the girthes:
but I will teach you a nearer one
by this pathway: follow me.
We thankeyou heartily.

have we not gone astray?

bare

Dieu vous doint bon soir et bonne
nuict, et bon repos, mon maistre.

Repetez apres souper la leçon ke
vous voulez apprendre demain matin,
et lisez la six ou sept fois: puis ayant
dit voz prières, dormez la dessus:
vous vitez ke de main au matin
vous l'aurez apprinze aisément, et tost: apprinse
apres l'avoir seulement repetée deux fois.

Pour Voyagers.

VE voudroyç bien avoir une guide,
pour nous conduire jusques à Paris:
car le shemin est dangereux, et je
peur que nous soyons hors nostre
shemin: quelle main prēndront nous?

vouldrois

i'ay

chemin

cest bon

Piquons fort, afin d'attāindre stome
de cheval que je voy loin d'icy.

Mon amy, où est le droit chemin d'icy
à Lyon? monstrez moy le chemin d'icy
à Lyon? monstrez moy le chemin de N.
est il loin d'icy à Orleans?
combien de lieues y a-il à Saint Denis?

Mōsieur, il n'est pas fort loin d'Icy, mais
le chemin est fascheux à tenir, outre plus,
il est si fangeus et bouēus, ke voz
cheuaux y seront juskies aux sangles:
mais je vous enseigneray un plus
courir par ce sentier-icy; suivez moy

loing

Nous vous remercions de bon cœur:
ne nous fermez nous pas fourvoyez?
destournez? esgarez?

have I not missed my way?

am I not out of my way?

You are gone astray?
but I will set you in your way.

I pray you leade me to the
next village, and

i will give you a { liard,
grand blanke,
sous,
rester.

and yet I will make you drinke well,
when we be there arrived.

I am content Sir, for I am
a poore ploughman, which have lost all
by these last warres: and am very glad
to get a liard to buy some bread.

Go to, go before, and I will follow you:
me thin'nes that I perceive a steeple.

It is that of the market towne where we go:
let me carrie your male.

It is not not needfull, for we be
arrived at the village, God be praised:
cause to draw a pint of wine: drinke:
bold, there is a peece of six blanke for
your paines, for you have well deserved it.

I thank you Sir, shal I turne back againe?
or doth it please you that I go further?

I pray thee set me a litt le in my
right way out of the village.

Hold at the right hand, until you come
to the corner of a wood, then turne at the lefft.

Have me not theves in that forrest?

for

n'ay-je pas faillly mon chemin?

ne suy je pas hors de mon chemin?

remettiray

V e u s vous estes un peu détournez:
mais je vous remettré au droit chemin.

je vous pryé conduisez moy juskes,
au prochain village, et

je vous donneray un { liard,
grand blanc,
sol,
teston:

et si vous feray bien boire,
quand nous serons là arrivez.

jen suy content Monsieur, car je suy
un povre laboureur qui a tout perdu
par le's guertes pasfées: et suy bien aise
de gaigner le liard pour acheter du pain.

pauvre

Or sus, allez devant, et je vous suivré:
il me semble que j'apperçoy un clocher.

gaigner
suivray

C'est celuy du bourg où nous allons:
leissiez moe porter vostre malette.

Il n'est de besoin, car nous sommes
arrivez au village, loué soit Dieu.
faitez tirer vne pinte de vin buvez:
tenez, voila une pièce de six blancs pour
voz peines: car vous l'avez bien gaigne.

Grand mercy Mons. m'en reçourneray je?
ou vous plait-il que j'aille plus avant?

je te prye metts moy un peu en mon
droit chemin hors de la bourgade

Tenez à main droite, tant que vous veniez
au coin d'un bois, alors tournez à gauche.

N'a'il poing de brigands en ste forestz? *coing*
cotte

for that troubleth my braines.

No Sir: for the Knight Marshall
kungh the other day one
halfe dozen at that high tree,
on the gibbet whiche you see afore yow,
at the top of the mountaine.

Truly I feare lest we be bere
robbed.

No, no, feare not: all the
theeves be gone to the warres.

If you beleieve me, we will sparre
a little harder, for it waxeth night.

You go already to fast for mee
I am almost wearier I am broken
and bruised, as well for the way, as for
that my horse trotteþ too hard:
as for your ambling horse, he ambleþ
as easie, as if you were
in a boate: lend me your
scarfe of sarsnet, because of the dust and
the sunne: courage, I see the towne.

Shall we lodge at the suburbes, or
within the towne? where is the best lodgynge?

We must lie at the Suburbes:
for they draw the drawing bridge.

Of the Inne.

Mistrasse, shall we lodge here for this
night? My friend shall I lodge here?
Sir, will you lodge me
for this night, will you lodge me.

Jan.

car c'est ce qui me trouble le cevean.

Nos Monsieur: car le Provo^st de Mares-
chaux en pendit l'autre jour une
demye douzain^e à cest hault arbre
ou gibe^t que voyez devant vous,
en la cime de ceste montagne.

Certes je peur que nous soyons icy s'ay
destroussiez: devalizez, assassinez, vollez.

Non non, ne craignez point: tous le^s
brigans et volleurs sont allez à la guerre.

Si vous me croyez, nous piquerons
un peu plus fort, car il ave^t pris.

Vous allez desja trop tôt pour moy:
je suy pres^t, que las: je suy rompu
et brisé, tant à cause du chemin, que de ce
que mon vheval trotte trop dur:
quant à vostre haquenée, elle va le^s
ambles aussi aizément, que si vous cestiez aisement
en un bateau: prestez moy vostre
escharpe de tassetas, à cause de là poudre
et du soleil courage. je voy la ville.

Logerons nous aux faux-bours, ou faux-
bourg^s
en la ville? où est le meilleur logis?
Il nous convient coucher aux faux-bours,
car on leve le pont levia.

Du Logis.

MAdame, logerons nous ceans ceste
nuit? Mon amy logeray. je ceans?

Monsieur, me voulez vous loger
pour ste nuit? me logerez vous? ceste
pour

for my money?

Tell forsooth Sir: are you on foote,
or on horseback? how many are you?

We be footmen, we be
on foote: we are on horsebacke:
I am neither on foot, neithera horsemans: for I
am come upon a mule: I am come by wagons:

water:
I am come by } boate:
sea, and all my company.
have you a good stable? good litter?

hay?
have you good oates?
firber-beds? and
good wine? have you any thing to eare?

Sir, you shall want } nothing.
you shall be well used, and your horses also.
where is the } horse-keeper? call him to me.

Here I am Sir, what is your pleasure?
Take the horse of this Gentleman,
and walke him, or feare he taketh
the glanders, for he is very hot: make
him a good litter: rub him well
under the belly, and everywhere give him
a bottell of bay, and a pecke of oates.

Bay, go call me the Sadler:
my horse is galled upon the backe:
the saddle burthen him upon the shoulde

pour mon argent?

Ouy d'ea Monsieur: estes vous à pied,
ou à cheval? combien estes vous?

Nous sommes gens de pied, nous som-
mes à pied: nous sommes à cheval:
je ne suy à pied ny à cheval: car je
suy venu sur mule: je suy venu en chariot:

je suy venu par { eau: eane
bateau:

mer: et toute ma cōpagnie
avez vous bonnē estable? bonne litiére?

{ bon foin?

avez vous de { honnē avaine?

{ bon liçs de plume? et de
bon vin? avez vous kelke chose à manger? quelque

Monsieur, il ne vous { mankera rien;
faudra rien:

vous n'aurez faute de { rien:
chose du monde

vous serez biē traitez, et voz chevaux aussi.

Où est le { vallet d'estable?

palefrenier? appellez le moy.

Me voycy Monsieur, que vous plait-il?

Prenez le cheval de ce Gentil home,
et promenoz le, de peur qu'il ne prenne
les avives: car il est fort chaud: faites
luy bonne litiére: frottez le bien.

souz le ventre et par tout, baillerz luy
un botteau de foin, et un picotin d'avoine.

Garçon, vay moy appeller le selier:
mon cheval est tout écorché sur le doz:
la selle le bleçç sur les espaules;

les

Gentil
home

soubz

selier
écorché

the girthes be broken, the crupper
and the pettrell: we have found
a very naughtie way.

Sir, your horse hath no halter.

Looke at the purse of the saddle:
dresse him well, and I will give you
your wine: and you shall have your wine.
There shall be no fault, he shall be well
dressed: hath he drunk? shall I water him?

Soone, when he hath eaten a little,
then unsaddle him: untrusse his taile,
and give him two measures of oates.

It shall be done Sir, and without fault:
doth it please you any thing else?

Bring my capcase my
budget which hangeth at the saddle bow:
forget not my male: where is the chamber?
shall we tast if the wine be good?

Yes forsooth Sir, what wine will it please
you to drink? spare not the wine.

Give me	white	{	French	
	claret			Bastard
	red			Sodden
	Renish			Spanish

Gascoine	Greeke	{	malmesie:
	muscadell		
	greenewaine:		
	cider:		

bring me some	beere:	{	barleywater
	perrie:		

Margaret, bring hit her a glasse,
a napkin and bread: make hast.

Wher hast thou this wine? it is the

bess

Ils sangles son^t rompuës. la croupière
et le poitrail::nous avons trouv^e
un tres mauvais chemin.

Mons^r vostre cheval n'a point de licou.

Regardez en la bourse de la selle: licol
pansez le bien, et je vous donneré donneray
vostre vin. et vous aurez vostre vin.

Il n^y aura point de faute: il sera bien.
panse: a il beu l^abruyeray je?

Tantost, quand il aura un peu mangé,
puis dessalez le: detrouvez sa queue:
et luy bailler^{ez} deux mesures d'avoine.

Il sera fait Monsieur, et sans faute:
vous plait-il kelke chose d'avantage? fait

Apportez mon estuy de bonnet: ma
bougette qui pend en l'arçon de la selle:
n'oubliez pas ma malle: où est la chambre
gonsterons nous si le vin est bon?

Ouy de^r Monsieur: kel vin vous plait il
boire? n'espargnez pas le vin:

Donnez	blanc,	{	François,
	claret,		Bastard,
	moy du vin rouge,		cuit,
	de Rin,		d'Espagne;
de Gascogne	Grec.		

apportez	muscadel:	{	maryoisié:
	moust:		de la bière:
	moy du cidre:		tizanne:
	peré:		goudale.

Marguerite, apportez icy un voifre,
une serviette et du pain. hastez vous. verre

Où avez vous eu ce vin? c'est l:

meil-

best which I have dronke i bi yere.

I went to fetch it farre off at
Master N. at the ship, by the Royal Exchange.

Doyon fetch your Wine so farre off

Tea, to have of that is good: for there is
commonly the best wine in
London: and of all sorts.

Let us drink well of it, whilſt it is good but
pull off firſt my bootes: make them cleane:
and then put my boote-boſon and my
ſpurs iberein: giue me my ſlippers.

breakfast? dinner?
Sir, doth it please you to come to an unchristian supper?
drinking?
It is well said: for certainly I am very hungry

and thirsty, I am } wearie.

*Where shall we dine? what folkes are
there within? do I not know them?*

*They be guests: come in, doth it please you
to dine with them? there is roome enough.*

It is all one unto us; of whence are they? of whence are you my friend? of what country are you? Sir let it not displease you if I aske your name? shall I be so bold as to demand your name? it shall not displease you if I aske your name: how do

308

meilleur que j'ayé point bu de stannée. *cette année*

je le suy alle querir loin d'icy. chez
Mons.N à la Navire, à l'Echange Royal.

Allez vous kerir vostre vin si loin?

loing

Ouy, pour avoir du bon: car il y a là
coustumiéremēt le meilleur vin de
Londres: et de toutes sortes.

Buyons en bien, tandis kil est bon: mais
tirez premir mēs bottes: nettoyez leſ:
et puis mettez mēs tricouſes et mēs
espetonſ dedens: baſlez mēs pantouſles. *efforons*

Messieurs,

vous plait-il venir } déjuner?
gouſter? reciner?
louper?
faire colacion?

C'est, bien dit car certes jay grand faim *faim*
et soif. je suy } las,
} laſſé,
} reçru,
tout haraſſé.

Où diſneronſ nous? quel gens y a il
là dedans; ne leſ coignois-je point!
Ce sont hostes entrez, vous plait-il
diſner avec eux? il y a place aſſez.

Ce nous eſt tout un: d'où ſont ilz?
d'où eſte: vous mon amy-de kel paſſ
eſtes vous? Monsieur, ne vous déplaize *deſſpleiſe*
ſi je demande vostre non dites moy vostre *non*
non:quel eſt vostre non? ſcray-je ſi hardi
de demander vostre non? il ne vous déplai-
za pas ſi je demande vostre non comument *nom*
vous

42. THE FRENCH

you call your name? how do they
call you? how shall I call you?
tell us your name.

My name is Henrie Page: I am called
Humfrie Hase I am of London:

I am } a Frenchman,
I am } an Englishman,
I am } a Spaniard,
I am } a Scottish man,
I am } an Italian,
I am } an Almain,
I am } an Irishman,
I am } a Flemming.

From whence come you now?

I come from } France.
I come from } England.
I come from } Turkie.
I come from } Venice.

Whither go you?
I goe to } England.
I goe to } Italie.
I goe to } Hungarie.
I goe to } Poland.

What newes in Flanders?
what newes have they in Spaine?

what say you o' } newes?
what say you o' } good?
what say you o' } this?
what say you o' } that?

what newes heare you? how goeth all
in the Cittie? are viftuals good cheape here?
are viftuals deare in France?

surely

vous appellez vous? comment vous appellez on? comment vous appelleray je?
ditez nous ^{nous} vostre non.

Mon non est Henry Page: je m'appelle
Honfroy Has: je suis de Londres:

je suy {
 François,
 Anglois,
 Espagnol,
 Escoffois,
 Italien,
 Aleman,
 Irlandois,
 Flaman.

D'où venez vous maintenant?

Ic viens {
 de France,
 d'Angleterre,
 de Turkie,
 de Venise.

Où allez vous à ceste heure?

Ic vay en {
 Angleterre,
 Italie:
 Hongrie.
 Pologne.

Quelles nouvelles en Flandres?
que dit on de nouvēau en Espagne?

que dites vous de {
 nouvēau?
 bon?
 cecy?
 cela?

qu'eyez vous de nouveau? comment va
tout en ste ville? fait-il bon vivre icy?

Ies vivres sont ilz chērs en France?

Certes

Surely I know nothing of newes:
of good:
but good.

all goeth well: great cheare he that hath
money: I heare no newes:
no newes:

Sir, I thinke that I have seen you
sometime, but I remember not where:
I thinke it was at Lyons.

You say true, I am of that place.

How do you? do you?

How goeth it with you? goeth it with you?

Is it with you? is it with you?

At your commandement: at your commandement:

Well, I thank you: I thank you:

God be thanked: I do well
at your commandement and service:
ready to do you pleasure: service.

How doth your health?

As you see: as I was wont?

so, so.

How deyou in your busynesse?

As I may, and not as I will.

[Sirs, will it please you to wash?
fit:

fit at the table?

It is well said mine host: where is
mine hostesse? cause her to come.

She will come anon: what wine
will it please you to drinke? spare not

the

Certes je ne sçay rien de bon:
 tout va bien: grand chere ki a
 de l'argent: je n'oy rien de nouvēau:
 nulles nouvelles.

Monsieur, je pense que je vous ay venu
 d'autres fois, mais je ne me souviens pas
 où il me semble que c'est à Lyon.
 vous dites vray, je sçay de la.

Comment vous portez vous?
 Comment vous va?

à vostre commandement:
 Bien je vous remercie:
 Dieu mercy: je me porte bien
 à vostre commandement et service:
 prest à vous faire plaisir:

Comment se porte la santé?
 Comme vous voyez: cōmē elle souloit:
 tellement kellement.

Comment faites vous?
 Comme je peux, et non pas
 comme je veux.

Messieurs, vous plait-il slaver?
 à leoir? mettre à table:

C'est bien dit mon hoste, où est
 mon hostesse? faites la venir

Elle viendra incontinent quel vin
 vous plait-il boire? n'espargnez pas

the wine: for you are }
 drie,
 hungric,
 hote,
 cold,
 make good cheare, and be merrie.

You say well: for it is }
 bore:
 cold:
 faire weather:
 soule weather:
 ligbt.

Mistresse, will it please you to give me leave
 to drinke unto you? Gentlewoman, I
 drinke to your good grace, I drinke to you,

I thanke you Sir, I thanke you
 with all my heart: I will pledge you.

Give me some }
 browne
 wheaten
 white
 stale
 new
 spice } bread.

Mistresse } of the house, I pray you let us have
 Sir a quart of the best wine that you have.

With a good will Sir me thinketh that you
 know very well our pots and meafures,
 although you be a stranger.

Tea, but I know not your monies:
 I pray you teach it me.

Tea for sooth: I will teach you both:
 the pint of Paris, is almost as great

le vin: car vous avez { soif,
fain,
chaud
froid:
faisz fains
ebauld

faites bonne chere, et rejouissez vous.

Vous dites bien, car il fait { chaud,
froid,
bœutans:
laid:
clair.

Madame vous plait-il me donner congé
de boire à vous? Mademoiselle, je boy à vous.

Grand mercy Monsieur: je vous remercie
de bien bon cœur: je vous plégeré.

Madam-
selle

pledgeray

Donnez moy du pain { brun.
bis.
blanc.
de mesnage.
raffis.
frais.
d'épice.

Monsieur { de ceans je vous prie ayons
Madame { une quarte du meilleur vin que vous ayez

Volontiers Mons'il me semble que vous
cognossez fort bien nos pots et mesures,
encor que soyez estranger.

Voire, mais je ne cognois pas vostre mo-
noye: je vous prie enseignez la moy.

Ouy dea je vous enseigncray lez deux:
la pinte de Paris, est presque aussi grande
que

as the quart of London: the quart, as the pottle of England: the broe, or lot, as your gallon: the fester, as your pint: the halfe fester, as your pennie pot keepe that well: for there is small difference.

Hearken if I shall name them well:
halfe a fester, a fester, one pint,
one quart, a brocke, three quarts.

Now let us come to the monie,
a denier, a double, a liard, a blanke,
a fizin, or halfe a sous, a carolu, or
a grand blanke, these kinds of monie be
under a shilling, which is worth twelve
pence: there be sixtie sous to the crowne
of the sunne, fourte testers do make a crown.

Tell me the value of every peece.

The denier of France is worth halfe a
farthing of England: the double, a farthing:
the liard, a farthing and a halfe: fourre pence,
or two doubles, the halfe pennie of England:
the blanke, halfe pennie and halfe farthing:
the fizin, three farthings: the pennie of Eng-
land, maketh eight pence of France:
the carolu, otherwise called grand blanke,
a pennie farthing, the sous, threc halfe pence.

What say you of testers, and halfe testers?
what call you peeces of three blankes, &
of sixe blankes? I understand not their value.

The tester is worth eight pence of Eng-
land: a peece of six blankes, a groat.
You misreckon: by your reckoning, the crowne
of the sunne shold be more worth then

que la quarte de Londres: la quarte cōme
la potelle d'Angl. le broc, ou le lot, comme
vostre gallon: le sestier cōme vostre pinte: &
le demy sestier cōme vostre peny pot rete-
nez bien cela, car il y a peu de difference.

Escoutez si je les nommeray bien:
un demy sestier un sestier, une pinte,
une quarte, un broc, trois quartes.

Venons maintenant à la monnoye:
un denier, un double, un liard, un blanc,
un sizain, ou un demy sol, un carolu, ou
un grand blanc: toutes ces espèces sont
au dessoubz d'un sol: lequel vaut douze
deniers il y a soissante solz a l'escu.
au soleil. quatre testons font l'escu.

sixains

soixante

Dites moy la valeur de chacune pièce.

Le denier de France, vaut un demy
fardin d'Angleterre: le double, un fardin: chascuns
le liard, un fardin et deusy: quatre denier
ou deux doubles, la maille d'Angleterre:
le blanc, maille et demy fardin:
le sizain, trois fardins: le denier d'Angle- sixains
terre, fait huit deniers de France: fait huit
le carolu autrement appelé grand blanc,
un denier fardin: le sol, trois mailles.

Que dites vous des testos, et demy testons.
qu'appellez vous, pièces de trois blançs,
et de six blançs? je n'entens pas leur valeur

Vn teston, vaut dix huit deniers d'An-
gleterre: une pièce de siz blançs, un gros.

Vous vous mescorez à vostre conte l'çf- comptie
sol vaudroit plus de

50 THE FRENCH

seven shillings of England. Furthermore
they have raised the money

I put the matten to the Merchants.

Go to, let us reckon mine boſt, that I
pay, and may be gone: what owe I? hold
what owe we? change me a
cowne of gold, for I have no ſingle money,

Is it weight? I cannot tell, weigh it.

Of the weights.

Peter, where art thou? bring me the
weights, this crowne is not weight.
Weigh this Angell a little: the ballance
is not ſtraight: your hand ſhaketh.

What ſhall I weigh, when
it is not currant? it is too ſhort: it is of
base gold: it is light: it is clipped: it is
counterfeit: it is cleſt: it is cracked: it is
not of good alloy: it is not of good gold:
it is not of good ſilver, it is called in:
it is too light of three graineſ: it is ſoudred:
I will none of it: change it to me.

I have not coined it: give me the reſt:
my ſhe-friend, call unto me the horſe-keeper:
my friend, ſaddle and bridle my horſe:
knit up his taile: have you dressed him wel,
curried, rubbed, combed his maine?
ooke he be well ſhed: he lacketh
a naile or two: where is the Smith?

Here I am Sir, what ſhall I doſt?
Shoe my horſe, and take

sept chelins d'Angleterre: d'avantage,
lon a rehaussé la monnoye.

je me rapporte aux marchants.

Or bien contons mon hoste, que je
paye, et que je m'en aille: que doibs je? *comptens*
co bien devyon nous: changez moy un
escu d'or, car je n'ay point de monnoye.

Est il de poids? je ne scé, pevez le. *feray*

Du poids.

Pierre où es tu? apporte moy le poids:
Iste cu n'est pas de poids.

Pesez un peüst Angelot: la balance
n'est pas droire: la main vous tremble.

Que peseray je, quand
il n'est pas de mize: il est trop court: il est *mise*
de bas or. il est leger: il est rongné: il est
faux: il est fendu: il est cassé. il n'est
pas de bon alloy: ill n'est pas de bon or:
il n'est pas de bon argent. il est descrié:
il est court de trois grains; il est soudé:
je n'en veux point changez le moe. *moy*

je ne l'ē pas cogné donnez moy la teste. *coigne*
m'amye, appellez moy le vallet d'estable:
mon amy selez et bridez mon cheval *sellez*
troulez sa queue: l'avez vous bien pansé,
estrillé frôté, pigné les crins?
regardez s'il est bien ferré il luy faut
un clou ou deux: où est le mareschal?

Me voi-cy Monsieur, que feré je? *feray ic*

Ferez mon cheval, et donnez vous

beedyou pricke him not: me thinketh
that he halterth: how came that to passe?
borse-keeper, hold there is to drinke: where
is the maiden: hold my she friend,
behold to buy pinnes to the end that you
remember me another time

I thanke you Sir, share not the
lodging, for it is at your commandement:
my host: my hostesse:

Sall the company:
Farewell till we see agayne:

till I come againe:

God be with you Sir: God be your keeper,
keepe you from evill:

guide you:

God have you in his keeping:

give you a good and a long life:
give you the accomplishment
of all your good desires.

Rules for Merchants, to buy and sell.

Sir, whither ride you so softly?
To London, to Bartholmew faire:
I go to Landi, to Paris: I go to Roan.
And I also: let us go together: I am
very glad to have found company.

in Gods name.
let us go in a good houre:
with goodlucke.

garde de l'enclouer: il me semble
qu'il cloche, d'où vient cela?
palefrenier, tien, voilla ton via: où est
la chambrière tenez, amye,
voila pour voz' espingles, a fin que vous
vous souvienez de moy une autre fois.

chambriera

aultre

Gramercy Monsieur, n'espargnez pas
le logis, car il est à vostre commandement.

Adieu { mon hoste, mon hostesse:
 { toute la compagnie:
 { juskes au revoir:
 { juskes au retour

iusque

Adieu Monsieur, Dieu soit garde de vous:

Dieu vous { gard de mal:
 { conduise:
 { fait en se garde:
 { doint bonne vie et longue:
 { doint l'accomplissement
 { de tous voz bons desirs.

Pour Marchands, acheter & vendre.

Monsieur, où pikez vous si bellement chevaucher
A Lōdres, à la foire de la Barthelemy
je vay au Landi, à Paris: je vay à Roan.

Et moy aussi allons ensemble: je suy
bien aise d'avoir trouvé compagnie.

Allons { de par Dieu:
 { au nom de Dieu:
 { à la bonne heure:
 { à la bonne adventure:
 { C 3 piquons

Let us pricke a little: let us make hast:
I feare we shall not come thither
By day light, or the Sunne goeth downe.

But where shall we lodge? where is the
best lodging? the best Inne?

Care you not for that: it is
at the great market, at the signe of the
flower-deluce, right over against the croffe.

I am glad that I am arrived, for
truly I have a good stomacke: I hope to
make to night a merchants supper.

We say in our countrie, that hunters
breakfaſts, Lawyers dinners, suppers
of merchants, and Monkes drinkings,
is the beſt cheere that one can make,
and to live like an Epicure.

And they say in our parish, that yong
Physitians make the Churcbyard crooked,
and old Attorneys, suites to go awrie: but
on the contrarie, that yong Attorneys, and
old Physitians yong flesh, and
old fish be the beſt.

But being fallen in talke of Physitians,
how commeth it that the good do never
or ſeldome take any Physicke.

But where have you ſeen a good Counſeller
in law, to plead for himſelfe?

You ſay true: what is the cauſe?
The reaſon is, they be wiſe and circumſped.

Well, ſhall we go and buy us that which
we do lacke, we tarrie too long.

Rowland, why doſt thou not riſe? open

the

piquons un peu: haïtons nous:
j'ay peur que nous ne venions pas là
de jor, car le soleil s'en va coucher.

Mais où logerons nous? où est le
meilleur logis? la meilleure hostelerie?

Ne vous souciez pas de cela: c'est
au grand marché, à l'enseigne de la
fleur de Lis, vis à vis de la croix. souciez

Je suy joyeux d'estre arrivé, car
certes j'ay bon appetit: j'espere de
faire à ce foir souper de marchant.

Nous aisons en nostre païs, que desju-
ner de chascours, disner d'advocats, souper
de marchants, et collation de Moynes,
est la meilleure chere qu'on souroit faire;
et pour vivre en Epicurien:

Et on dit en nostre paroisse que jeunes
mēdecins, sont les cymitières boulus:
et vieux procureurs procès tortus: mais
au contraire, que jeunes procureurs, et
vieux mēdecins, jeune chair, et
vieil poisson sont les meilleurs,

Mais à propos des mēdecins,
d'où vient que les bons, ne prennent
jamais ou rarement, mēdecine?

Mais où avez vous vu un bon advocat
advocasser et plaider pour foy-mesme?

Vous dites vray: kelle en est la cause?

Pource qui Iz sont sages et bien avisés

Or bien, ironç nous acheter ce qu'il
nous faut, nous demourons trop.

Roland que ne te leves tu? ouvre

the shoope: art thou yet in bed?
thou lovest the feathers well: if my
master come downe, and find not
the shoope opened, he will be angrie.

Sir, Sir: my Lady: mistresse: gentlewoman
what lacke you? what seeke you?
What woulde you buy willingly?
What will it please you to buy? take
you any thing? see if I have
any thing which liketh you? I will
make you good cheape: one will make you
as good cheape as in any shoope in
this towne as in any shoope in
London: enter in: behold the sight
shall cost you nothing, you shall rest:
you shall chuse
you shall have the choise for your monie,

You have no velvet, cloath,
satin of such colour as I do
lacke: kerseu of Flanders dying:
blacke, white, yellow, violet, changeable,
tawnie, browne, red, skie colour, blew,
purple in graine, greene, murrey, gray,
orange, unwatered chamlet, watered,
damaske, rosted, buckram: farfenet, Millan
fustian, cloath of gold, of silver, and Cipress?

Sir, come in: I have all sorts
of silke cloath of all colours,
of all prises, choise, and good cheape.

Unfold this peece of crimson velvet:
for how much sell you an ell?
what shall I give you for a yard?

what

la boutique: es tu encor au lit? *liet*
 tu aimes bien la plame: si mon
 maistre descend et qu'il ne trouve *trouue*
 la bontique ouverte, il se courroucera.
 Messieurs, mōsieur madame, madamoiselle
 que demandez vous? que cerchez vous?
 qu'acheteriez vous voluntiers?
 que vous plait-il acheter? demandez?
 vous quelque chose? regardez si j'ay
 quelque chose qui vous duise, je vous
 feray bon marché: lon vous fera
 aussi bon marché qu'en bontique de
 ceste ville qu'en bontique, qui soit dans
 Londres. entrez, voyez, la veue ne
 vous coustera rien: vous vous reposerez:
 vous choisirez *{* pour vostre argent.
 vous aurez le chois *{* pour vostre argent.

Vous n'avez point de veloux, de drap,
 de satin de telle couleur que j'en
 demande: des creseaux tçinture de Flandres
 de noir, de blanc, jaune, violet, changçant,
 tanné, brun, rouge, pers, escarlate, bleu,
 couleur demigreine, verd, morée, gris,
 orange, camelot sans onde, ondoyé
 damas, ostade, bougranc, taffetas, fustaine
 de millâ, drap d'or, drap d'argët, et crespe?
 Monsieur, entrez dedan: j'ay toutes sortes
 de drap de soyé de toutes couleurs,
 de tous prix à choisir, et a bon marché.
 Desployez ceste pièce de veloux cramoisis:
 combien vendez vous l'aunc?
 ke donneray-je de la verge?

58. THE FRENCH.

what shall I pay for the whole peece?
do not overprise it,

let us have but $\frac{1}{2}$ one word: make it short.

willyou but a word? twenty shillings
an elle: the yard will cost you xix shillings
and halfe: is it not faire?

I have seene fairer, better, and
worse also: it is too much: it is too deare:
you over sell your $\frac{1}{2}$ ware:
you are too deare.

Sir, what willyou give for it? that I
may sell: I hope that you bring me
good lucke: looke on it at your leisure:
it is of a faire breadtb: it is very broad:
it hath an ell of breadtb: shall I measure it?

How make you the whole peece?

You shall give xxv pounds
fifteene shillings: it is but xvij shillings
sixe pence halfe penny the yard.

Have you one better?

I will shew unto you the fairest
and best in London: yea that every you
did handle, but it is deare.

I care not what soever it cost,
if it be faire and good.

Behold Sir did you ever see
better and fairer colour?

Unfold it: unfold it not all.
sold it now, I have bad.

le payeray-je de la piéce entière?

ne le me surfaitez pas:

N'ayons qu'une parole:

Qu'un mot faites le court.

Ne voulez vous qu'un mot vingt solz
l'aune: la verge vous coustera dix neuf solz
et demy: n'est-il pas beau?

j'en é vnu de plus beau, de meilleur et pa.
de pire aussi c'est trop, c'est trop cher.

vous sur faitez vostre danrée:
vous estes trop cher.

Monsieur qu'en baillerez vous à fin que je
vende: j'espere ke vous m'apportez
bon heur: regardez le à vostre aise:
il est de belle largeur: il est bien large:
il à unç aune de large: le mesureray-je?

Combien faite, vous la piéce entière?

Vous en baillerez vingt et cinq livres
quinze solz: ce n'est que dix huit solz
six deniers et majle la verge.

N'en aurez vous point de meilleur?
je vous en monstraray le plus beau
et meilleur de Londres, voire que vous
maniaistes jamais mais il est cher.

Il ne men chaud quoy qu'il couste,
pourveu qu'il soit beau et bon.

Regardez Monsieur en veytes vous jamais
de meilleur, et plus belle couleur?

Desployez le ne le desployez pas tout:
repliez le maistenant, j'en ay eu

chaus

B

TO THE FRENCH

the sight thereof: how many elles be in it?
it is very narrow, as me thinketh.

There be xxv. elles and a halfe,
and halfe a quarter good measure.

You will make me beleewe it.

Truly that apprentice haib a good tongue:
he waiteh for his masters profit.

Doth he not well? it is his trade:
well, shall I have it at that price?

At what price Sir? you know
what I have told you: I am a man of one
word: I cannot sell it for lesse
Except I would lose in it: and truly you
seeke not my losse, as I thinke.

You make your ware out of
reason, therefore we will go somewhere else,
for your price is not for us.

As it shall please you go where it
shall see me good unto you: notwithstanding,
I may assure you of one thing, that when
you shall go by all the shops and
warehouses of London, you cannot
find the like offer as I make unto you:
nowwithstanding if you find not better,
come againe, you know my price:
indeed I make you better cheape
by a groat in a yard, because that
I hope to sell you some of my merchandise:
because you are my customer:
because you are accustomed
to buy your provision here within:

I will

la veue: combien y en a-il d'aunes?
il est fort cestrois ce me semble.

estrois

Il y en à vingt cinq aunes et demye:
et un demy quartier à bonne mesure.

vng.

Vous le me voulez faire à croire.

Certes cest aprentif à bonne langue:
il veille pour le profit de son maistre

Ne fait-il pas bien? c'est son mestier.
or bien, l'auray je à ce prix:

A quel prix Monsieur? vous sçavez ce
que je vous ay dit: je suis homme d'une
parole: je ne le sauroys vendre à moins,
si je n'y vouloys perdre et certes vous saurois
ne cherchez pas ma perte, comme je pense.

Vous faites vostre danree hors de
raison, par ainsi nous irons ailleurs,
car vostre prix n'est pas pour nous.

Comme il vous plaira: allez où
bon vous semblera toutes fois, je
vous peux assurer d'une chose, que quand
vous irez par toutes les boutiques et
magasins de Londres: vous ne sauriez sauriez
trouver un tel offre que je vous fay: fais
non obstant si vous ne trouvez mieux, mieulx
renevez, vous sçavez mon prix:
en vérité je vous fay meilleur marché
d'un groz pour verge, à cause que
j'espere vous vendre de ma marchandise:
pource que vous estez mon chalant:
à cause que vous avez accoustumé
d'acheter vostre fourniture ceans:

je

62 THE FRENCH

I will bate you a { pennie,
 a groate,
 a shilling,
 a crowne upon the peece,
 to the end that I may have { your handfull:
 of your monie.

We cannot agree, as,
 I perceive: let us go see the faire.

Let us go { where it shall please you:
 where you will,
 when you will:

let us go walke through the faire.

I am content, there shall be no let by me.

William, where be those merchants
 which I have left here in the shop?
 have they bought any thing?

They be gone, they have bought nothing.

Call them againe, or it is ready monie.

They are entred into another shop:

I see them which come againe.

They shall be welcome if they bring
 money: if it be so that they bring.

You make us travell much: I
 pray you dispatch us all at once:

tarrie so long:
 cause us not to.

go and come so much:
 we be in haft: we are farre off.

It is not my fault: I desire nothing
 but to sell I seek but monie.

Shall we have the whole peece for

je vous rabbatray un { denier,
gros,
sol,
escu sur la piéce.

afin que j'aye { vostre estréne:
de vostre argent.

Nous ne nous pouvons accorder, comme
je voy: allons veoir la foire.

Su il vous plaira:

Allons { où vous voudrez:

{ quand vous voudrez:

allons nous pourmener par my la foire.

I'en suy cōtent: il ne tiendra pas à moy

Guillaume, où sont ces marchans?

que je laisse icy en la boutique?

ont ilz acheté quelque chose?

Ilz s'en sont allez ilz n'ont rien acheté.

Rappelez les car cest argent contant.

Ilz sont entrez en une autre boutique:

je les voy qui reviennent.

Ilz seront les bies venus s'ilz apportent
argent: pourveu qu'ilz apportent.

Vouz nous faites beaucoup travailller je
vous prie dépeschez nous touz d'une traite

Sdemourer:

ne nous faites plus tant tarder:

Sattendre:

{ aller et venir:

nous avons haste: nous sommes de loin.

Ce n'est pas ma faute: je ne demande faulre
qu'à vendre: je ne cherche quis argent.

Aurons nous la piéce entière pour

meuf

64 THE FRENCH

nine pounds, as much at one word,
as at an hundred? at the last word.

Truly you be importunate: you care
not whether I lose or gaine:
you shall not bare an halfe pennie of ten
pounds, when you shall buy
all that is in the shop: and truly
if you leave it, no man in the world
shall have it for the price, if it
were my brother: I bare you xx shillings
because I will not let you go:
if I might leave it for a lesser price,
you shoulde have it as soone as
any man in the world, chiefly for
acquaintance sake.

Well, I trust you:
tell money:

have we not bere } a porter?

come hither, lay that upon thy backe, and
carrie it to my lodging, at the three kings in
Fleetstreet, and tell mine host that they pre-
pare the supper for we will come by and by.

Truly bere is faire paiment,
Pay your selfe in gold, or in silver:
choose. I give you the choyse.

It is all one unto me, the money is as
good unto me as gold: I would that

be which hath coined } this shilling.

bad

neuf liures, autant en un mot,
qu'en un cent? tout au dernier mot.

Certeſ vous eſtēs importuns: il ne
vous chaut ſi je pers ou gaigne vous
n'en rabbatrez pas une maſſe de dix
livres; quand vous acheteſciez
tout ce qui eſt en la boutique. et certes
ſi vous le laiſſez, perſonne du monde
ne l'aura pour le prix, quand ce ſeroit
mon frere: je vous rabbais vingt ſolz,
à cauſe que je ne vous veux pas eſconduire:
ſi je le pouvoye laiſſet a moindre prix,
vous l'auriez auſſi tōt kome
du monde, meſmement pour
l'amour de coignoiffance

que
bonne

Or bien, je me lie en vous:
comptez argent.

Crocheteur?
n'avons nous point icy de porte-frais?
fakin?
vient ça, charge cela fur ton doz et le
ponſ en mon logis, au trois Rois en
Flitſtreet et di à mon hofte kon appreſſe qu'on
le souper, car nous viendrons incontinent.

Certes voi-cy bœau payement.

Payez uous en or, ou en argent.
choiſſez: je vous en baſſe le choix.

Ce m'eſt tout un. la monnoye m'eſt
auſſi bonne que l'or: je voûldroye que

forgé
celuy qui a **coigné** ce ſou,

ſol

eust

had his eares nailed to the pillorie:
to the post of the doore: had his eares cut of
to the end that all false coiners of monie
might take exâple therby what say you to it?

I would, and that it had cost me
a quart of wine: Farewell, have me
commende: are you content?

Tea, Sir, I thanke you: spare
nothing that I have as well without monie
as with monie: I will give you
credit for threes moneths: I will
trust you for a yeare, yea two.

Sword,
upon your } promise,
} obligation,
bill o' your hand.

in putting } surety.

I thanke you Sir, I will not forsake you
for another: truly that merchant is honest:
I cannot tel whether he wold do as he saith

Let us prove it.

It shall be for another time: let us
buy some babies for our children:
Shall we? It is well said.

Proverbes.

M After Claudio, I pray you
teach me how I may

eust les oreilles cloués au pilori:
au posteau de l'huis: fust efforillé:
afin que tous les faulx monnoyeurs
y prissent exemple: qu'en dites vous?

Le le vouldroye et qu'il m'eust cousté vouldrois
une quarte de vin: Adieu, je me content
recommande. estez vous contant?

Ouy Mons. je vous remercie. n'espargnez
chose que j'ay, aussi bien sans argent,
qu'avec argent: je vous bailleray
à credit pour trois mois: je vous
feray credit pour un an, voire deux,

parole,
sur vostre promesse,
obligacion,
cédule:
plege,
me donnant caution,
assurance.

Grand mercy Sire: je ne vous lairray pas laisseray
pour un autre: certes ce marchant est ho-
nest: je ne scay s'il feroit ce qu'il dit

Esprouvons le.
Essayons

Ce sera une autre fois: achetons des acheprons
poupettez pour noz enfants:
ferons nous? Cest bien dit.

Proverbes.

M Aistre Claude, je vous pric
mensegnez moy comment je me

doy

rule my selfe to } apply

certaine French Proverbes with
the English and you shall do me a pleasure,

With all my heare I have here gathered
some, which although they agree
not in all points touching the words,
norwithstanding in the meaning they agree
very well: as if you would
signifie that one offereth to helpe you to lan
or a thing whose use is alreadie
past for the present: we say
in French, after deare the Kibficians:
and the English saith, After dinner
mustard: nevertheless the most
part of these here gathered in this Pamphlet,
do answer one another both in words,
and sense.

Let us heare then which be
those Proverbes.

A Carrion kite will never be
good bauke:

He is as poore as Job.

It is good to beare the iron while it is hot.

He robbeth Peter, to pay

Paul.

The burned child dreadeth the fire:

approprier,
adapter,
doy gouverner pour appliquer,
 accommoder,
 apparier,

doibz

certain Proverbes François avec
l'Anglois, et vous me ferez plaisir.

De bien bon cœur: j'en ay icy recueilli
quelques uns, lequelz encorç qu'ilz ne
convienneç de tout quant aux paroles,
toutes fois en sens ilz s'accordent
fort bien: comme si vous vouliez
signifier kon vous offre trop tard secours, ~~qu'au~~
ou la chose dont l'usage en est
passé pour le present: nous disons
en François, aprés la mort, le médecin:
et l'Anglois dit, aprés disner de la
moustarde: mais si est ce que la plus
part de ceulx cy ramassez en ce livret,
s'entre-respondent et en paroles,
et en sens.

Oyons donc qui sont ces Proverbes.

ON ne sauroit faire d'une bulle
un esprievier.

Il est povre comme Job.

Il fait bo batre le fer, tādis qu'il est chand.

Il oste à Saint Pierc, pour donner à
Saint Pol.

Paul.

Chien eschaudé craint l'eau froide,

Allez

70 THE FRENCH

A soft pace goeth farre.

It is good to have two strings to his bow.

He that commeth last, maketh
the doore fast.

If the skie fall we shall
have Larkes.

You are good to be a poore mans sow.

Like master, like man.

One scabbed sheepe will
marre the whole flocke.

He that bath a good neighbour,
bath a good morrow.

Hunger is the best sauce.

Looke not a given borse in
the mouth.

Sweet meat must have sowre sauce.

Neare is my petticoate, but nearer is my smock.

The nearer the Church, the further frō God.

Whē the belly is ful, the boes wold have rest.

The Cat loveth fish, but she
loveth not to wet her paw.

She is as busie as a ben
with two chickens.

Faire words burt not the mouth.

Betwixt two stooles the arse goeth downe.

It is ill halting before a cripple.

There is no fire without smoke.

When the steed is stollen, then shal
the stable doore.

Better late thrive then never.

Good wine needeth no bush.

The pot goeth so often to the water, that at

Allez tout beau sans vous eschauffer.
Il fait bon avoir deux chordes en son arc.
Le dernier ferme la porte, ou
la laisse ouverte.

Si le ciel tomboit, les cailles
seroyent prinzes. prinsez

Il seroit bonne truyç à pouré homme.
Quel maistre, tel vallet.

Il ne faut qu'une brebis rongneuse,
pour gaster tout le troupeau,

Qui a bon voisin,
a bon matin.

Il n'y a saulce que d'appetit.
A cheval donné, il ne faut pas re-
garder aux dens.

Pour un plaisir, mille douleurs.
Ma chemise m'est plus près ke ma robe.

Près de l'église, loin de Dieu.
De la pance, vient la danse. l'église

Le chat aime le poisson, mais il
n'aime pas à mouiller la partie.

Il est empêché comme une poule
qui n'a qu'un poulin.

Belles paroles n'escorcent pas la langue.
Il a le cul entre deux selles.

Il ne faut pas clocher devant un boiteux.
Nul feu sans fumee.

Il est tans de fermer l'estable, quand
les chevaux s'en sont allez,

Il vaut mieux tard que jamais.
A bon vin il ne faut point d'enseigne.

Tant souvent va le pot à l'eau, que
l'eau

72 THE FRENCH

the last it commeth broken bome.

A friend in the Court
is worth a pennie in the purse.

He that reckoneth without his boſt,
muſt reckon twise.

He bath put fire to the tow.

He setteth the cart before the horses.

A rolling ſtone gathereth
no moſſe.

All is not gold that gliftereith.

Few words among wiſe men
do ſuffiſce.

He cutteth a large thong
of another mans leather.

He beareth fire in the one hand, and
water in the other.

To buy a pigge in a poke.

He beareth two faces under one hood.

Love me, love my dog.

All covet, all loſe.

After a ſtorme commeth a calme.

Better bow then breake.

The King loſeth his right, where
nothing is to be bad.

It is a good horſe that never ſtumbleth.

Save a beeſe from the gallowes,
and he will cut your throate.

Rome was not built all in one day.

A fooles bolt is ſoone ſhot.

First borne first ſerved.

l'ansé demeure.

Bon fait avoir amy en cour,
car le procès en est plus court.

Qui compte sans son hoste,
il luy convient compter deux fois.

Il a mis le feu aux estoupes.

La charrue va devant les bœufs.

La pierre souvent renonce, n'amasse
pas volontiers mousse.

Tout ce qui lui n'est pas or.

A bon entendeur il ne faut que
demy parole.

Il coupe large courroie
du cuir d'autrui.

Il porte le feu et
peau.

A cheter chat en poche.

Il a une face à deux visages.

Qui aime jan, aime son chien.

Zebax.

Qui trop empoigne, rien n'estraind.

Après la pluye vient le beau temps.

Il vaut mieux tret, que rompre.

Le Roy perd sa rente, où
il n'a que prendre.

Il n'y a si bon cheval, qui ne bronche.

Ostez un vilain du gibet.

Il vous y metra.

Rome n'a esté bastie toutz en un jour,

De fol juge, breve sentence,

Qui premien naist, premier paist.

Golden sayings.

You have shewed me faire Proverbes,
wherefore I thanke you: if you have
some faire sayings: let it please you
to make us partakers therero: for I know
that the French tongue is not without such.

I will tell you some very short, but
full of sence as may be possible: the first is:

In a Prince loyaltie.

Would God that this were well
printed in the hearts of all Magistrates.
It is well began, follow.

In a Clerke humilitie.

Truly it is as a Philosopher said.
The more a man is learned,
the more he ought to bumble himselfe.

In a Prelate wisdome.

The same is according unto the Scriptur
which saith: Ye are the salt of the earth.

In a Knight manhood: valiantnesse.

Adde hereunto wisedome: for the
outward strengtb doth profit little,
except it be governed by the mother
of all vertues, whch is discretion.

In a rich manliberality.

But without making any reckoning
of usurers: because they are neither
dead nor alive: and do never
good, except they be dead indeed.

In a learned man eloquence.

This is not found fulfilled

Mots dorez.

VOUS m'avez montré de jolis Proverbes,
dont je vous remercie. si vous avez
quelque beaux dictions, il vous plaira
de nous en faire participants: car je scé
que la lague Frācois n'en est pas destituēe. *scay*
je vous en diray de fort brefz, mais
sentencieux. au possible: le premier sera:
En Prince loyaulté.

Pleust à Dieu que cela fust bien
engravé au coeur de tous magistrats.
Cest bien commencé, poursuivez.

En Clerc humilité.
Certes c'est ce que disoit un Philosophe
Tant plus que l'home est docte,
tant plus il se doit humilier.

En Prelat sapience.
Cela est selon l'Escripture,
laquelle dit: Vous estes le sel de la terre.

En Chevalier proverbe.
Adjoustez y aussi sageſſe: car la
forç exterieure profite peu,
si elle n'est gouvernée par la mère
de toutes vertus, qui est discretion.

En riche home largeſſe,
Mais c'est sans mettre en conte les
usuriers: à cause qu'ilz ne sont ne
morts, ne vifz: et ne font jamais
bien, s'ilz ne sont morts de fait.

En home docte eloquence.
Cestuy-ey ne se trouve pas accompli

76 THE FRENCH

in all men of learning.

In a Merchant farrh keeping.

Tou doe except all the bankerouts,
In a servant obedience.

It is a good treasure, of a good
servant and a good wife :
but I pray you how doe you call
in Latine a good wife ?

Find her to me first, and I will
tell it you : for according unto the doctrine
of Plato, one cannot name a
thing, which cannot be found at all.

Ah, you have stopped my mouth :
neverthelesse, I have heard named a good
wife : will you know how ?

I pray you, and for a like turne.
Hearken well, and print it in
your mind.

A good wife, a good mule, and
a good goate, be three evill beastis
In a woman chastitie.

Indeed Plautus saith, that she which is chaste
bringeth with her a faire dowrie,

In wine good smell.

This pleaseth me well.

What, do you love wine so well ?

I shouldest not be a Frenchman, if I shouldest not
love wine : and indeed I love the sight thereof
very well, but the taste pleaseth me better.

In cloth good colour.

I bought the other day some framell,
which is already stained.

en tous les gents sçavants.

En marchant foy tenir.

Vous en exceptez les banque-routiers.

En seruant obissance.

C'est un grand thresor, que d'un bon serviteur, e^t d'une bonne fame:
mais je vous prie, comment appellez vous
en Latin une bonne fame ?

Trouvez la moe premiérement, & je emme
moy
le vous diray car selon la doctrine
de Plato, on ne peult nommer une
chose qui ne se trove point.

A vous m'avez fermé la bouche:
toutes fois, j'ay ouii nommer une bonne
fame: voulez vous sçavoir comment?
je vous en prye, et pour la pareille.

Escoutez bien, e^t l'imprimez en
vostr^e entendement.

Vne bonne fame, une bonne mule, e^t une
bonne chevre, sont trois meschantes bestes
En fame continence.

De vray Plaute dit, que celle qui est
chaste, apporte un b^eau dovaire.

En vin bonne odeur.

Stuy cy me plai^t fort bien.

cestuy

Comment, aimez vous si bien le vin?

je ne seroy^e pas François, si je n'aimoy^e seroie
le vin e^t de fait, j'en aime bien la veue,
mais le goust me plait mieulx.

En drap bonne couleur,

j'achetay l'autre jour de l'estamnel,
lequel est des ja tout detaiat.

destaint

In an Herald knowledge:

Me thinketh that ours is not
very skilfull in his art, because
that he hath not yet specified

nor declared } mine armes.

I am not an Herald, but
I know well your armes.

Which be they I pray you?

They be the four fingers and the
thumb: are they not faire?

Gods bodkin, those be the armes of a villain
and I am a Gentleman: but me
thinketh we go out of our purpose:
we leape to the tale of Robin Hood:

{ Follow your talk,

These which follow be of

{ another quality,

{ another stiffe.

Seven things which the chaste Romains did shun.

1. To talke much in feasts and assemblies
2. To eate too much in bankets.
3. To drinke wine being in health.
4. To speake aside with other men.
5. To lift up their eyes in the Temple.
6. To stay long at their windowes.
7. To go out of their houses without their hys-
(bands)

En Herauld cognoissance.

Il me semble que le nostre n'est
pas fort expert en son art, à cause qu'il
ne m'a pas encore specifie.

mes armes
ny declaré { mes armoires,
 { mon escussion.

je ne siry pas Herauld, mais
je cognoy bien vos armoiries.

Quelles sont elles je vous prye?

Ce sont les quatre doigts et le
pouce: ne sont elles pas belles?

Vergu dieu, ce sont les armes d'un vilain
et je s'uy gentil-home: mais il me
semble que nous sortons hors de propoz:
nous sautons du coq à l'asne.

{ Suivez vostre pointe:
 { poursuivez nostre propoz.
Ceux qui s'ensuivent, sont
 { d'unc autre calibre,
 { d'unc autre étoffe.

Sept choses dont les chastes Ro- maines se gardoyent.

- 1 Arler beaucoup et festes et asséblées
- 2 Trop manger et convives.
- 3 Boire du vin estans faines.
- 4 Parler à part avec les homes.
- 5 Haufer les yeux aux temples.
- 6 Estre beaucoup de temps aux fenestres.
- 7 Sortir hors la maison sans leurs maris.

To THE FRENCH
God hateth fixe things, and the f-
venth he abhorreth above all.

- 1 A N outragious eye.
- 2 A false tongue.
- 3 The bands polluted with murther.
- 4 The heart counsellung and doing evill.
- 5 The feet ready to do evill.
- 6 False witnessses.
- 7 Those which sow strife among
brethren.

Three things be faire before
God and men.

- 1 A Greement among brethren.
- 2 A Love among neighbours.
- 3 The man and his wife keeping faith
and loyalty together.

Three things odious and
tedious.

- 1 A Begger proud.
- 2 A rich man à tier.
- 3 An old man lecherous.

Fourte things bee hurtfull if one goe
about them too hastily.

- 1 To be f- br, or to the war.
- 2 To gluttonie, or gaming.

Dieu haist six choses, & la septiesme
il abhorre sur tout.

- 1 L'œil outrageus.
- 2 Vne faulſe langue.
- 3 Les mains polueſ de meurtre.
- 4 Le cœur conſeillant mal.
- 5 Les pieds preſtz à faire mal.
- 6 Les faulx tēmoingns.
- 7 Ceux qui ſemenz diſſencion entre les frères.

Trois choses font belles devant
. Dieu & les homes.

- 1 Accord entre frères.
- 2 Amitié entre voisins.
- 3 L'houſe et ſa fame gardant foy
et loyauté en ſemble.

Trois choses odieufes &
faſcheufes.

- 1 VN mandiant orgueilleux.
- 2 Vn riche home menteur.
- 3 Vieillard luxurieux, adultere,
paillard, putier, lascif, ruffien.

Quatre choses font dommageables
pour ſe trop hafter.

- 1 AV combat, ou à la guerre.
- 2 A gourmandife, et jeu d'hasard.

- 3 To a banker, if one be not called to it.
 4 To talke, or reason with a foole.

No body ought to let these
 four things.

- 1 **H**e which will lawfully marrie.
 2 **H**e which goeth to schoole,
 3 **H**e which will helpe the needie,
 4 **H**e which of a wicked life,
 returneth to vertue.

It is not good to trust five
 things.

- 1 **V**nto a strange dog.
 2 Unto an hired horse,
 3 Unto a prating woman.
 4 Unto a proud servant.
 5 Unto the deepest place of a river.

One lendeth not lightly these
 three things.

- 1 **H**is wife.
 2 **H**is good horse,
 3 His armes.

One repenteth not to have obeyed
 these three things.

- 1 **V**nto the truth.
 2 **V**nto good counseil:

- 3 A un banquet, si on n'y est appelé.
 4 A parler, ou arraisonner avec un fol.

Nul ne doit empescher ces
 quatre choses.

- 1 **Q**ui se veult légitimement marier.
 2 **Q**ui va à l'échoule.
 3 **Q**ui veult aider l'oppressé.
 4 **Q**ui d'une mauvaise vie, meschante,
 dissoluë, viciuse, se retournç à vertus.

En cinq choses il ne se fait
 pas bon fier.

- 1 **E**n un chien estranger.
 2 En cheval de louage
 3 En une fame babillardc.
 4 En serviteur glorieux.
 5 En un riveage creux.

On ne prestes pas volontiers ces
 trois choses.

- 1 **S**A fame.
 2 Son bon cheval.
 3 Ses armes.

On ne se repent point d'avoir obéi
 à ces trois choses.

- 1 **A**La vérité.
 2 **A**bon conseil.

3 Unto the early cocke.

Three things cannot be
without spot.

- 1 A Potter.
- 2 The wheele of a cart,
- 3 Hewich useth wicked company.

Of five things one ought not to
be curious.

- 1 How another mans household is ruled.
- 2 Of the government and secret of God.
- 3 Of fisbes meate.
- 4 Of great Lords secrets.
- 5 Of the change of the world.

Of three things one ought alwaies
to remembere.

- 1 Of the commandements of God.
- 2 Of the good turne received.
- 3 Of the dead, that we may follow,
or shun their sayings and doings.

Vpon these fourre things the way
is slipperie.

- 1 Vpon the ice.
- 2 Vpon the dung and moist place.
- 3 Upon report and ambition.
- 4 Upon a womans beaurie.

These

3 Aucouq du matin.

Trois choses ne peuvent estre
sans souillure.

- 1 **V**n potier.
- 2 La roue d'un chariot
- 3 Qui conversé avec les meschants.

De cinq choses on ne doit
estre curieux.

- 1 Omment vale me snage d'autruy.
- 2 Du gouvernement et secret de Dieu.
- 3 De la viande des poissans.
- 4 Des secrets des grands seigneurs.
- 5 De la mutation du temps

De trois choses on se doit tou-
jours souvenir.

- 1 Des commandements de Dieu,
- 2 Des benefices qu'on a receuz,
- 3 Des tres passiez, afin d'ensuyvre,
ou eviter leurs dictz et faiques.

Sur ces quatre choses le chemin
est lubrique.

- 1 Sur la glace.
- 2 Sur le fient et lieu humide.
- 3 Sur bruit et ambition.
- 4 Sur beaute de fame.

Ces

36 THE FRENCH

These four things be white, and the
fift doth shine over all.

- 1 **T**He snow.
- 2 **S**ilver.
- 3 **W**hite lead.
- 4 **G**ray baires.
- 5 **A** simple and round heart.

Three things proper unto a
Counsellor.

- 1 **C**ience.
- 2 **S**Beneficence.
- 3 **L**iberty in speech.

Things unprofitable unto
husbandrie.

- 1 **A** Hen without egges and chickens.
- 2 **A** barren sow.
- 3 **A** unfairfull servant.
- 4 **A** sluggish journey-man.
- 5 **A** sleeping cat.
- 6 **A** whoring woman.
- 7 **A** fat maid-servant.
- 8 **O**bstinate children.
- 9 **A** purse without money.

Four things ought alwaies
to be at home.

- 1 **T**He ben-roost.
- 2 **T**he chimney.
- 3 **The**

Ces quatre choses font blanches, et
la cinquiesme reluit sur tout.

- 1 **L**a neige.
- 2 **L**'argent.
- 3 La ceruse.
- 4 Les cheveux gris, blanç chenus.
- 5 Vn cœur simple et rond.

Trois choses propres à un
Counseiller.

- 1 **S**cience..
- 2 Benévolence.
- 3 Liberté en parler.

Choses inutiles en
messnage.

- 1 **V**Ne poule sans œufs et poulsins.
- 2 Vne truye stérile.
- 3 Vn serviteur desloyal.
- 4 Ouvriers paresseux.
- 5 Vn chat endormy.
- 6 Vne fame ribaude.
- 7 Vne servante grasse.
- 8 Enfans obstinez.
- 9 Vnc bourse sans argent.

Quatre choses doibvent touſ-jours
estre en la maison.

- 1 **L**e poulailler.
- 2 **L**a chemise.

88 THE FRENCH

3 The cat.

4 The good wife.

Things against nature.

1 A faire maiden without a lover.

2 A merchant towne without iheeves.

3 An old usurer without money.

4 A young man without joy.

5 An old barne without mice.

6 A scald head without lice.

7 An old bee goate without a beard.

8 A sleeping man decked with learning.

He that seeketh after these things
loseth his labour.

1 A fat hog among the Jewes.

2 A Trutb among hypocrites.

3 Loyaltie in a flatterer.

4 Sobernesse in a drunckard.

5 Money in a prodigall mans house.

6 Wisedome in a jooole.

7 Great riches in a Schoolemaster.

8 A fine wit in a fat bellie.

9 Veriue in evill company.

These things agree well
together.

1 A Cypurse, and a purse
full of money.

2 A runner and a plaine way.

3 Good fellowship and mirrh.

4 An affe and a miller.

5 An boſt and a glutton.

4 Le chat.

5 La fame.

Choses contre nature.

1 V Ne belle fille sans amy.

2 Ville marchande sans larsons.

3 Vn vieil usurier sans argent.

4 Vn Jeung home sans lyesse.

5 Vn vieil grénier sans sourris.

6 Vne teste tigneuse sans poulx.

7 Vne vieil boue sans barbe.

8 Vn home endormy orné de sciences.

Qui cerche ces choses perd sa peine.

1 G Raſ pourceaux entre les juifs.

2 G Verité en un hypocrite.

3 Loyauté en un flateur.

4 Sobrieté en un yvronger.

5 Argent chez un prodigue.

6 Sageſſe en un fol.

7 Grandes richesses en un maistre d'école.

8 Entendement subtil en un groz ventre.

9 Vertu en mauvaife compagnie.

Ces choses s'accordent ensemble.

1 V N coupeur de bourses,
bourse pleine d'argent.

2 Vn courieur et cheminay.

3 Bonne compagnie et resjouissance.

4 Vn asne et un musnier.

5 Vn hôte et un gourmand.

6 Vne

- 6 A faire woman and faire apparell.
- 7 A shameleſſe woman and a cudgel.
- 8 A babe and a good dugge.
- 9 Rebellious children and a whip.
- 10 A theefe and a gibbet.
- 11 A good schooller and his bookeſ.
- 12 Lent and fishmongers.
- 13 Priests and a rich man deceasſed.

These things agree not
together.

- 1 A coward and the warre.
- 2 A good journeyman and he which
keepeth backe his hire.
- 3 Guests which have a good stomacke, and
a sloven bost, or a filthy cooke.
- 4 A little horſe and a heavie man.
- 5 A thirſty person, and a little pot.
- 6 A good bunter and sluggish dogges.
- 7 Dogges and cats in a kitchin.
- 8 A gardiner and a goate.
- 9 A great custome and poore merchants.
- 10 An ancient man, and a young wife.
- 11 A good master, and a Disciple which
speakeſt too much.

It is not good to brag of
these things.

- 1 That thou haſt good wine.
- 2 That thou haſt a faire wife.
- 3 That thou haſt plenty of crownes.

Of

- Vne belle famē et beaux abillementz,
 Vne famē es hontē et un baston
 Vn petit enfant et une bonne māmelle.
 Enfançs rebelles et le fouët.
 10 Vn larron et ungibet.
 11 Vn escholier et les livres.
 12 Le caresmē et les poissonniers.
 13 Les prestres et un riche defunct.

Ces choses n'accordent point
 ensemble.

- 1 Vn coārd, et la guerre.
 2 Vn bon manouvrier, et celuy qui
 retienç son salaire.
 3 Hostes qui ont bon appetit, et
 un hoste qui est ord, ou sasle cusinier.
 4 Vn petit cheval et vn pésant home.
 5 Vn alteré, et un peti pot.
 6 Vn chasseur, et chien paresseux.
 7 Chien et chas en une cuisine.
 8 Vn j'ardinier et une chevre.
 9 Grossé gabellé et poures marchants.
 10 Vn homē ancien et une jeune fame,
 11 Vn bon maistre, et un disciple qui
 parle trop.

Il ne se fait pas bon vanter de
 ces choses.

- 1 **Q** Ve tu as de bon vin.
 2 **Q** Que tu as une belle fame.
 3 **Q** Que tu as force escuz.

Qui

Of all the members of a man's body.

A Man
a woman
a tall man
a tall woman
a person
people
folkes
the soule
the bodie
it is a bodie without
a soule
a long man
a long woman
a short man
a short woman
a little man
a little woman
a fat man
a fat woman
a leane man
a leane woman
a grosse man
a grosse woman
a slender man
a slender woman
a bard favoured man
a bard favoured woman
the head

De tous les membres de l'homme.
VN home
une fame
un grand home
une grande fame
une personne
le peuple
les gens
l'ame
le corps
c'est un corps sans
ame
un long home.
une longue fame
un home court
une fame courte
un petit home
une petite fame
un home gras
une fame graffe
un home maigre
une fame maigre
ungros home
une grosse fame
un home menu
une fame menuë
un home laid
une fame laide
la teste

the crowne of the head	le sommet de la teste
the haires	les cheveux
the braunes	de cerv ^e au
the eares	les oreilles
an eare	une oreille
the forebead	le front
the face	la face
the eyes	les yeux
an eye	un cil
the cheekes	les joues
the eye lids	les paupieres
the browses	les sourcils,
the nose	le nez
the noſtrels	les narines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	les dents
teeth	une dent
the rooſe of the mouth	le palais de la bouche
the gummes	les gencives
the jawes	la machovere
the throate	le goſier
the chin	le menton
the beard	la barbe
the backe	le doz
the ſhoulders	les espaules
a ſhoulder	une espaule
a mans yard	la verge
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	les mains

s fingers.

a finger	un doigt
fingers	les doigts
the knuckles	les nœuds des doigts
a naile	un ongle
nailes	les ongles
the skin	la peau
the bath a white skin	ell'a la peau blanche
a smoorb skin	la peau douce
she painteth her face	elle te farde
painting	fard
the snewell	le morveau
he is snotty	il est morveux
go snotty nose	allez morveux
a stinking breath	un punais
the thombe	le pouce
the necke	le cou
a necke of mutton	un collet de mouton
the loines	les reins
the buttockes	les fesses
the arse	le cu
the arse hole	le trou du cul
to geld	chastier
a thibg	la cuisse
thibges	les cuisses
the knee	le genouil
to bow the knee	te schir le genouil
the leg	la jambe
the calfe of the leg	le mol de la jambe
the foot	le pied
the feete	les pieds
the heele	le talon
heelles	les talons

the toes	les arteux
the joynts	les jointes
a bone	un os
bones	les os
a maribone	la mouelle
the bellie	le ventre
the navell	le nombril
the breast	la poitrine
the boosome	le scin
the lappe	le giron
the breasts, or dugs	les mammelles
the fist	le poing
I will give thee a blow with the fist	je te bajlleray un coup de poing
crib	une coste
ribbes	les costes
a veine	une veine
a sinew	un nerf
sinewes	les nerfs.
the pulse	le poux
feele bis pulse	taster son poux
the palme of the hand	la paume de la main
the stomacke	l'estomac
S the gurs	
the heart	les boyaux
the liver	les entrailles
the kidney	les intestins
the gall	le coeur
the pan b	le foie
the spittle	le rongnon
	le fiel
	la panse
	la saliye

to spit	cracher
to spue	vomir
to spit in ones face	cracher en la face
a fart	un pet
to fart	peter
a fiesť	une vesse
to fiesť	vesser
you do nothing else but	vous ne faites que
fart and fiesť	peter et vesser
you stinke	vous puez
to shite	chier
the hammes	les jarrets
the ankle bone	la cheville du pied
the sole of the foot	la planque, ou planie du pied
to itch	demanger
an itch	mangezon
scab	galle
scabbie	galleux
the white scall	la tigne
a scald bead	un tigneux
to scratch	se grater, grater
to pinch	pincher, pinser
to fillip	chiquenauder
a fillip	une chiquenaude
the flesh	la chair
to cough	cougher
the cough	la toux
I have a cough	j'ay la toux
I am boarce	je suy enroué
the hiccocks.	le sanglot,

Of the kindred. Du lignage.

M y great grā'ather	M on ayeul
M y grand ather	M on grand pēre
my grandam	ma grand mēre
my father	mon pere
my mother	ma mēre
my uncle	mon oncle
my aunt	ma tante
my niece	ma niéce
my nephew	mon neψveu
my cousin	mon cousin
my she cousin	ma cousine ¹
my stepmother or mother in law	ma maratre, ou belle mēre
my father in law	mon beau pēre
my sonne	mon filz
my daughter	ma fille
my sonne in law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru
my brother	mon frēte
my sister	ma fœur
my friend	mon amy
friendship	amitié
to embrace	embrasser, accoller
embrace me	embrassez moy
take me about the neck	accollez moy
a fatherlesse child	un orphelin
she is fatherlesse	elle est orpheline
heire	un hérítier
she heire	une hérítière
to tickle	chitouiller

98 OF THE KINDRED.

you tickle me	vous me chatouiller
he is ticklish	il est chatouilleux
do not meddle with	ne vous accointez
her, for she is	pas d'elle, car elle est
very ticklish	fort chatouilleuse
a husband	un mary
a wife	upe fame
my wife	ma fame
a virgin, or maid	une vierge, pucelle
the maidenhead	le pucelage
she hath lost her	ellç a perdu son
maidenhead	peucelage
my brother in law	mon beau frère
my sister in law	ma belle sœur
a mariage	un mariage
a bridegroom	un espoux
a bride	ung espousée
a gossip	un compère
a she gossip	une commère
a godfather	un parrain
a godmother	une marraine
a godsonne	un filleul
a goddaughter	une filleule
a midwife	une sage fame
a nurse	une nourrisse
to give fucks	alaiçter
to fucks	teter
swaddling bands	les bandelettes
to be borne	naistre
he was borne at fourte of the clocke	il est nay à quatres heures
he hath got herwifb	ill'a engrossie
child	

THE DAYES OF THE WEEK. 99

to nourish	nourrir
a still borne	un abortif
to get	engendrer
to dance	danser
to lead the dance	mener la danse
jealousie	jalousie
jealous	un jaloux
a cuckold	un coqu
she bath made her bus- band a cuckold.	elle a fait son mary coqu.

The dayes of the
weeke.

Les jours de la
sepmaine.

Sunday	Dimanche
Munday	Lundi
Tuesday	Mardi
Wednesday	Mescredi
Thursday	jeudi
Friday	Vendredi
Saturday	Samedi
a weeke	une sepmaine
a moneth	un moys
three moneths	troyſ moys
yeare	un an
halfe a yeare	un demy an.

D
I
Lundi
Mardi
Mescredi
jeudi
Vendredi
Samedi
une sepmaine
un moys
troyſ moys
un an
un demy an.

The xij. moneths
of the yeare.

Les douze moyſ
de l'an.

I	Anuary
F	Febyrier

I
Anvier
Febyrier
E 2
Murch

*March
April
May
June
July
August
September
October
November
December.*

*Mars
Auril
May
Juin
Juillet
Aoust
Seprembre
Octobre
Nouembre
Decembre.*

Holy dayes.

*Christ masse
Christ mas day*

New yeares day

*give me
my new yeares giſt*

Twelfe day

Candlemasse

Sbroftide

Palme Sunday

*Easter
Easter day*

Les jours de feste.

*Noël, or Noé
le jour de Noël
la circoncision
le premier jour de
l'An*

*le jour des
estrènes*

*bajlez moy
més estrènes*

*les Roys, ou
l'Epiphanie*

La chandeleur

*Caresme prenant
Caresme entrant*

le mardi gras

*le dimanche
des rameaux*

*pasques fleuries
Pasques*

le jour de Pasques

The

THE N U M B E R S. 101

The Ascension day	l'Ascension
Whitsunday	la Pentecoste
Alkollanday	la Toussaints
The number	Le nombre
one	un
two	deux
three	troys
four	quatre
five	cinq
six	six
seven	sept
eight	huit
nine	nueuf
ten	dix
eleven	onze
twelve	douze
thirtene	treize
fourteene	quatorze
fifteene	quinze
sixteene	seize
seveneteene	dix-sept
eighteene	dix-huit
nineteene	dix? nœuf
twentie	vingt

one	un
two	deux
three	troys
four	quatre
five, &c.	cinq, &c.
thirtie	trente
fortie	quarante
fitie	cinquante

E 3: sixty

102 OF THE NUMBER.

sixtie
seventie
eightie
Ninetie
an hundred
a thousand
a million

The number
called in Latine
ordinalis,
that is to say,
going by order: as
the first man
the first woman
the second chapter
the second place
the third
The third
for the feminine
the fourth
the fifth
the sixth
the seventh
the eighth
the ninth
the tenth
the eleventh
the twelvth
the thirteenth
the fourteenth

soissante
septante
octante
nonante
cent
mille
un million.

Le nombre
appelé en Latin
ordinalis,
c'est à dire,
allât par ordre: comme
le premier homme
la première femme
le second chapitre
la seconde place
le tiers, ou
le troisième
la tierce
la troisième
pour le féminin
le quatrième
le cinquième
le sixième
le septième
le huitième
le neuvième
le dixième
l'onzième
le douzième
le treizième
le quatorzième

The

<i>The thirtieth</i>	<i>Le trentiesme</i>
<i>the fortieb</i>	<i>le quarantiesme</i>
<i>the fiftieth</i>	<i>le cinquantesme</i>
<i>the sixtieth</i>	<i>le soissantesme</i>
<i>the seventieth</i>	<i>le septantesme</i>
<i>the eightieth</i>	<i>l'octantesme</i>
<i>the ninetieth</i>	<i>le nonantesme</i>
<i>the hundredth</i>	<i>le centiesme.</i>

¶¶¶¶¶: ¶¶¶¶: ¶¶¶¶

L'Oraison Dominicale.

NOstre Père qui es ēs cieux, Ton nom *The Lord*
soit sanctifié, Ton regne advenne *Ta Prayer.*
volonté soit faic en la terre comme au ciel
Dōne nous au jour-d'huy nostre pain quo-
tidien. Et nous pardonne noz offences,
comme nous pardonnons à ceux qui nous
ont offencez. Et ne nous induy point en
tentation mais nous delivre du mal Car à
toy est le Regne, la puissance et la gloire,
aux siécles des siécles. Amen.

Les douze Articles de la Foy.

IE croy en Dieu le Père tout-puissant, *The xij.*
Icreateur du ciel et de la terre. Et en jesus *Articles of*
Christ son seul Filz nostre Signeur Qui a *the Chri-*
este conceu du Sainct Esprit, nay de la stian faith.
E 4 vierge

en se p're vely
 vierge Marie. A souffert sous Ponce Pilate, a esté crucifié, mort et enseveli. Est descendu aux enfers, le tiers jour est ressuscité des morts. Il est monté aux cieux, est assis à la dextre de Dieu le Père tout puissant : Et de là viendra juger les vifs et les morts.

resurreccio Je crois au Saint Esprit. La sainte Eglise universelle. La communion des saints. La remission des pechez. La resurrection de la chair. La vie éternelle. Amen.

Graces before meate.

ALL that is, and shall be set on this board,
Be the same sanctified by the Lord's word
So be it.

Graces devant le repas.

CE qui est mis, et sera cy dessus,
Tout soit benist par le nom de jesus.
Ainsi soit-il:

Grace after meate.

He that is King, and Lord over all,
Bring us to the table of life eternall.
Amen.

Apres le repas.

Le Roy des roys, et gouverneur du monde,
Nous paixse au ciel, où toute joye abonde.
Amen.

Le

LE V. CHAPITRE DES Actes des Apostres.

Mais un home nommé Ananias, avec la fame Saphira, vendit vne possession.

2 Et retint une partie du prix par le consentement de sa fame, et en appotta quelque partie, et la mit aux pieds des Apostres.

3 Dont Pierre dit: Ananias, pourquoy ha Satan rempli ton cœur pour mentir au saint Esprit, et retenir du pri^z du champ?

4 Ne demeuroit-il pas du tout à toy? et estant vēdu, n'estoit-il point ē ta puissance? pourquoy as tu mis cela en ton cœur? tu n'as point menti aux homes, mais à Dieu.

5 Et Ananias oyant ces paroles, cheut et rendit l'esprit: dont y eut grande crainte à tous ceux qui ouirent ces choses.

6 Et aucun ieunes compagnons se levans, l'ostérent, et l'emportérent hors, et l'ensevelirent.

7 Aduaient environ l'espace de trois heures après, que sa femme aussi, ne sachant ce qui avoit esté fait, entra.

8 Et Pierre luy dit, Dy moy, avez vous autant vēdu le chan? Et elle dit, Ouy autār.

9 Adonq Pierre luy dit, Pourquoy avez vous fait complot ensemble de tenter l'Esprit du Seigneur? voici à l'huis les pieds

E 5. de

de ceulx qui ont enseveli ton mari, et l'emporteront.

10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'icelui, et rendit l'esprit. Et quand les jeunes compagnons furen entrez, ilz la trouverent morte, et l'emporteron hors, et l'ensevelirent aupres de son mari.

11 Et advint grande craintre a toute l'Eglise, et a tous ceux qui ouirent ces choses.

12 Et par les mains des Apostrres estoient faits beaucoup de signes et merveilles entre le peuple : et estoient tous d'un accord au portail de Salomon.

13 Et nul des autres ne s'osoit adjoindre a eux, mais le peuple les avoit en grand'estime.

14 Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceulx qui croyoyent au Seigneur, tant homes que de fames.

15 Tellement qu'ilz apportoyent les malades des rues et les mettoyent en lieus et lictieres, a fin que quand Pierre viendroit, au moins son ombre passast sur quelqu'un d'eux.

16 Et aussi une multitude des villes voisines venoit en jerusalem, portant les malades, et ceux qui estoient rongez des esprits immondes ; lesquelz tous estoient gueris.

17 Lors le principal Sacrificateur se lors & tous ceux qui estoient avec Iuy (qui est

(la secte des Sadduciens) et furent remplis d'envie.

18 Et mirent les mains sur les Apôtres, et les mirent en la prison publique.

19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuiç les portes de la prison, et les mit dehors et dit :

20 Allez, et estans au temple, annoncez au peuple toutes les paroles de ceste vie.

21 Lesquels ayant ouï cela, entrerent au point du jour au Temple, et enseignaient. Et le principal Sacrificateur étant là venu, et ceux qui estoient avec lui, asséablèrent le Consistoire et tout l'estat des Anciens de la nation d'Israël et envoyèrent à la prison pour les faire amener.

22 Mais quand les ministres y furent venus, ilz ne les trouverent point en la prison : ainsi s'en retournèrent et l'annoncèrent.

23 Disans : Nous avons bien trouvé la prison fermée avec toute diligence, et les gardes qui estoient dehors devant les portes : mais quand nous l'avons ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.

24 Le Sacrificateur, et le * Maistre du Temple, et les principaux Sacrificateurs ayant ouï ces paroles, estoient en doute d'eux, qu'il en seroit fait.

25 Or quelqu'un vint, et leur annonça disant, Voila les hommes que vous aviez mis en prison, qui sont au temple, et enseignant le peuple.

26 Adonc le maistre du temple avec les ministres s'en alla, et les amena sans violence: car ilz craignoyent le peuple, qu'ilz ne fussent lapidez.

27 Quand ilz les eurent amenez, ilz les presenterent au Consistoire. Et le principal Sacrificateur les interrogua.

28 Disant: Ne vous avons nous pas defendu par expre's commandement, que n'enseignissiez point en ce nom cy? et voici vous avez rempli jerusalem de vostre doctrine, et voulez remettre sur nous le sang de cest home cy.

29 Et Pierre respondit avec les Apo'stres et dirent: Il faut plustost obeir à Dieu, qu'aux hommes.

30 Le Dieu de nos Pères ha ressuscité jesus, lequel vous avez mis à mort, le pendant au bois.

31 C'est celuy que Dieu ha esleve par sa dextre Prince et Sauveur, pour doanner repentence à Israël, et remissio des pechez.

32 Et nous luy sommes tesmoingz de ces paroles, et mesme le Saint Esprit, lequel Dieu l'a donné à tous ceux qui obeissent à luy.

33 Et ayaus ouï cela, crevoient d'ire: et consultoyent pour les mettre à mort.

34 Mais un Pharisien nommé Gamaliel docteur de la Loy, honorable à tout le peuple, se levant au Consistoire commanda que les Apo'stres se retirassent un peu dehors.

35. Puis

35 Puis leur dit: Hommes Israélites, advisez de ces hommes ce que vous avez à faire.

36 Gar par avant ces jours icy ha esté Theudas, se disant estre quelque chose, auquel s'adjoignit un nombre d'hommes, environ de quatre cens: lequel ha este occis, et tous ceux qui avoyent crû à luy ont esté destruictz, et reduits à néant.

37 Après luy s'est mis à juger judas Galiléen des jours de la descente du Christ, et destournagroz peuple après soy, et cestus cy aussi est péri, et tous ceux qui avoyent consenti à luy, ont esté desconfis.

38 Et m'intenant je vous dy, deportez vous de ces homes, et les laissez: car si ce conseil ou cest œuvre est des homes, il sera desfait.

39 Mais s'il est de Dieu, vous ne le pourrez desfaire, ainsi que ne soyez trouvez être repugnans à Dieu. Et ilz furent de son opinion.

40 Et appellèrent les Apostres, et après les avoir battus, leur commandèrent qu'ilz ne parlassent point au nom de Iesus: et les laisserent aller.

41 Et s'en alloient joyeuz de devant le Consistoire, pource qu'ilz avoyent eu cest honneur de souffrir opprobre pour le nom d'iceluy.

42 Et tous les jours ne cessoient au temple et par chascune maison, d'enseigner et annoncer Iesus Christ.

ORAISON.

Père misericordieux, qui ne desires poing la mort mais plus-tost la conuersion et vic du pecheur : estans ta grace bonté et justice sur nous, pour ensevelir toutes noz iniquitez : aſin qu'ſtans environnez de ta bonté, nous nous ejouiffions en toy, et che-minions en toute droiture, comme nous ſommes enſignez par ton. Filz jesus Christ. Amen.

*La bénédiction de Moÿſe ſelon que
noſtre Seigneur avoit or-
donné en la Loÿ.*

LE Seigneur vous benie et conſerue: Le Seigneur face luire ſa face ſur vous, et vous ſoit propice. Le Seigneur retourne ſon viage envers vous, et vous maintiennet en bonne proſperité. Amen.

*Si mundus ſaperet, tuſtu, rixdſque, iocdſque,
Baſia & amplexuſ ſperneret, & choreat,*

TRAICTE



TRAICTE DES DANSES, AVQVEL BST MONTRÉ qu'elles sonz commes accessoires et de- pendances de paillardise.

Où en passant il est touché comme les jeans
sont annexez au rang d'icelles: Or labus d'
icelue ne doibt estre entre les Chrestiens.

JE ne fay poinç de doubee qu'aucuns (en-
tre lez mains desquelz parviendra ce pe-
tit traicté) ne m'estimentz plein de grand
loisir, d'avoir entreprins cest argument à
desduire: lequel, à leur avis, n'est pas
autrement de grande importance. Car ja-
soit que lez danses soyent approuvées, ou
condamnées: ou bien qu'elles soyent mi-
ses au rang dez choses indifferentes: on
peult facilement iuger selon leur opinion,
que cela n'apporte grand profit ou dom-
mage à nostre république Chrestienne: at-
tendu qu'il y a dez poinçs de plus grand
poids et consequence, qui troublent lez es-
prius de maintes gens doctes, espouuen-
tent lez consciences dez infirmes et sim-
ples, qui auroyent plus grand besoin d'estre
esclarcis et mis au net, que de s'amuser à
l'escrire contre les jeans et danses. Outre-
plus, on auroit beaucoup avancé si tout
estoit si bien reformé, qu'on en fust venu
jusques

jusques aux danses: c'est à dire que tout ce qui est corrompu et les abus qui ont la voie entre les Chrestiens, fuisseut tellement retranchez, et ce corps tant malade tellemenç restabli en soi entier, qu'il ne restast plus qu'à décider des bals et danses. Il se trouvera une autre manière de gens, qui ne feront cas de se mocquer de ceste matière: comme ainsi soit, que le monde est plein de mocquenrs, de gens sans pieté, sans Dieu, et sans religion. Or quant à ceulx cy, ilz ne meritent aucune reponce, d'autant qu'il se rassemblent aussi tost des principaux poinçs de la religion Chrestienne, et de ce qui appartient directement au service divin, comme des choses de moindre consequence, ainsi ne me souciant point beaucoup du iugement de tels juges, je les lairray courir avan l'eauë, la bride sur la teste. Mais quant aux premiers, pour ce qu'ils ne sont du tout malins, j'espere qu'ayant respondu à leurs objections, et declare les raisons qui m'ont poussé à deciffer ceste matière, ilz jugeront mon labeur n'avoir été du tout inutile.

Il est donc à souhaiter en premier lieu, que les troubles pacifiez, et toutes dissensions assopies, les esprits soyent assurés de ce qui appartient à leur salut. Toutes fois, nostre Seigneur nous a suscité un siecle si perfect en toutes sciences et scavois, auquel tant de gens doctes et d'excellente erudition

ucion se sont si heureusement employez à nous enseigner la manière de bien vivre, lés uns en une sorte, lés aultres en l'autre, que ceux qui n'en sont point satisfaictz, n'en doibvent imputer la faulste qu'en eux-mêmes.

En apres, tous lés bons doibvent desirer, que ceulx qui mettent la main à la reformation des mœurs, l'enseignent à si bonnes enseignes, qu'il ne restast qu'un bien peu à songier. Ce souhait, toutes fois, ne doit empescher le dessein de ceulx qui tâchent à arracher lés herbes nuisantes au châp du Seigneur, tant petites soient elles: comme je fai en ce petit livret, selon le talent, et lés grâces qui me sont eslargies d'enhault.

Joint, que si on considère meurement cette matière, j'espere qu'on ne la trouvera si sterile, et de petité édification, qu'elle doibve estre mesprisée, ou foulée aux pieds. Car beaucouپ de personnes de qualité, voire en la compagnie de notables personnages, de nom et authorité, ne font conscience de demander, s'il est mal-faict de danser: en demandant un passage formel de l'Escripture, par lequel il apparoisse que lés danses soient prohibées et defendues, aultrement ilz ne pensent point mal-faire en dansant, d'autres passent plus oultre: et allegans, ou plus rost abusans de quelques passages de l'Escripture, où il appert que lés fidelles ont faulté et dansé, ilz pêsent bien avoir

avoir trouvé la fevre au gasteau comme si
c'estoit une couverture propte pour con-
infection. vir l'infection de leurs danses.

Consideré donc que plusieurs faillent
lourdement en cest endroit, possible par
faulx d'estre suffisamment instruictz et in-
formez en ceste matière, je les ay d'autant
voulu soulager en ceste question, en tan-
que j'espere de profiter au commun, que
aussi voulant satisfaire à aulcuns, lesquelz
m'en ont instamment requis.

Pour respondre doncques à ceulx qui de-
mandent un passage formel de l'Escripture,
anquel les danses soyent defendues,
qu'ilz sachent qu'il y a plusieurs chosez
mauvaises, lesquellez ne sont point nota-
mment exprimées en l'Escripture pour estre
defendues : toute-fois elle sont de mesme
especé et nature, ou des dependances d'
aulcunes, qui y sont exprimées : et soubs
lesquellez ellez doibvent estre comprises :
ou bien quand le contraire d'icelles est loué
et recommandé, nous sommes assez instru-
ictz de les rejeter comme condamnéez
par le Sainct Esprit, d'autant qu'il y a
mesme raison des chosez contraires.

Au rang des premières, je mettray les
jeus et danses les jeuſ di-je, par lesquelz
on attire à soy l'argent de son prochain.
On me dira, que quand on joue ou ne le
fait que pour plaisir et passe-temps Voire
mais voulons nous prester l'oreille à ce
qu'en

**Le jeu
d'hozard.**

ame & p'en dit un certain autheur de nostre
con- temps: lequel introduisant deux personna-
ges parlans ensemble touchant ceste mari-
ge, l'un d'eux dit. Et que veult dire le Po-
ète, qu'Ennui s'est assublé de la robe de
plaisir? Il signifie, respond, l'autre, que
toutes les choses que les homes prennent
pour plaisir, leur apportent Ennui et fasche-
ment: et cela procede parce que les plaisirs du
monde ne sont autre chose qu'ennuis, ve-
sus et couvers d'un petit de douceur: de
laquelle couverture estans les homes trom-
ez, se mettent à le chercher, et en la fin
y trouvent plus de douleur, que douceur.
Pour exemple de quoy, je ne parleray seu-
lement d'une chose, que les homes met-
tent entre les plaisirs, parce qu'il est com-
mun à tous estoys: cet le jeu, qui certaine-
ment n'est autre chose que le mesme en-
nuis, et neantmoins les homes le pren-
nent pour plaisir. Tu veux, peut estre, dire
la perte, et non pas le jeu: car comme
lon dit communement, il fait bon jouer,
mais il fait mauvais perdre L'un et l'autre
sont mauvais, encor que la perte soit pire:
pource que toutes les choses qui trou-
blent le repos de l'esprit de l'home,
sont mauvaises de soy. Or encor que le
gain semble tenir quelque chose du bon
pour estre vnu utile: il altere, toutes fois,
les esprits des homes, voire en telle sorte,
que bien souvent il leur fait faire plusieurs
cho-

choses dignes de reprehension: et bien qu'il
donne quelque fois certaine joye à son ho-
me, neantmoins telle joye n'est point
vrayement bonne, si elle ne procede de ce
qui se doit appeler bien. Oultre ce, le gain
fait faire plusieurs despenses inutiles et en
vain: et de là vient que qui suit le jeu, à la
fin devient povre. Car combien qu'il luy
puisse advenir de regaigner autant qu'il a
perdu une autre fois, si ne luy revient il ja-
mais tous frais rabatus à la somme perdue:
et pourtant il semble que tous ceux qui s'y
amusent, facent tres mal. Je ne suy pas de
ceste opinion dit l'autre, pource que j'en ay
veu plusieurs qui n'avoient rien, lesquels
toutes fois en vivoient. Ouy bien apres y
avoir employé touz ce qu'ilz avoyent. Car
le jeu fait proprement comme le lyaire,
lequel s'actochant à un bon mur, ne cesse
jamais jusques à ce qu'il l'ay presque ter-
miné: puis quand le mur est pres de tom-
ber en ruine, il le sustient: ainsi fait le jeu
quand il s'attaché à un home qui a quelque
bien, il fait tant qu'il le destruit: et puis
quand il n'a plus riē, il le sustente: pourtant
que ce povre mal-heureux hantat les lieux
où lon joue, se recommandant et flattant
celuy qui gaigne, tire de là tres-vilement,
mais au mieulx qu'il peult, dequoy vivre.
Toutes fois croy moy mon amy, que le jeu
est des plus grandes infélicitez que le mal-
heur de l'home luy ait point apportées:

ceste maudite peste a tant infecté touz le monde, que la plus part des homes (ayans laissé à part les autres manières de vivre honestes et louables) ne font autre chose que jouer: et se trouve de ceux qui s'envrent tant d'iceluy, et y perdent tellement la lumiere de raison, qu'ilz oublient honneur leur propre salut, leur bien, leur fames, les enfans, les amis, finalement eux mesmes: et consumant ainsi les choses nécessaires à leur vie, se laissent chœoir en une pouvreté tant ignominieuse, qu'ilz craignent plus que les autres homes les voyent, que nous ne faisons d'estre vus par les chiens engravez: et principalement se cachent de ceux qui les cognoissoyent lors qu'ilz estoient en meilleur estat: et neantmoins ne laissent pas tousjours de penser d'où ilz pourront attraper quelque denier, pour le portez jouer plustost que de l'employer en chose nécessaire. Maintenant vois les beaux plaisirs qu'ont les homes en leur jeu d'hasard: et non seulement les joueurs mais aussi ceux qui s'amusent à les regarder. Outre toutes lequelles incommoditez, ou plustost malheurs qui suivent les jeux, les joueurs, contre-viennent au commandement de Dieu, et à la charité envers leur freres. Que si on me dit que le jeu n'est point defendu par la sainte Escripture, je respôds qu'il est vray que nous ne trouvons pas en l'Escripture, tu ne joueras point mais nous trouvons

troueu[n]s bien, Tu ne desroberas point. Or
 que gaigner l'argent d'autruy au jeu, ne
 soit un larcin tout manifeste, nul de sain
 judgement le vouldra nier. Car celuy qui a
 gaigné, à quel tiltre peult-il dire que tel ar-
 gent est sien? Certes quand nous gaignons
 l'argent, ou le bien de nostre frête, il faut
 que se soit à la suër de nostre front, et que
 nostre labeur luy apporte quelque pro-
 fit: et tout ainsi que nous recevrons le
 bien d'iceluy, aussi faut-il que de nostre in-
 dustrie et travajl il reçoive quelque emo-
 lument. Or quand on a tiré son argent
 par le hazard du jeu, je vous pris quel pro-
 fit et commodité luy en revient il? Il
 est donc à conclure que cest espèce de
 larcin, laquelle, encore qu'elle ne sois
 pas exprimée en l'Escripture sainte, re-
 ant-moins elle doit estre r'apportée au
 huietie[me] commandement, où il est dit,
 Tu ne desroberas point. Parquoy afin
 que je conclue en brief s'est argument, je
 renvoie le Lecteur, aux lieux Communs
 de Pierre Martyr, au traité, ou tiltre des
 jeux: afin que par le tescmoignage d'un
 tel Docteur, nous apprenions à detester et
 fuir tous jeux d'hazard. et au contraire
 nous exercer en telz exercices qu'il nous
 met là devant les yeux, et qui séent à vrayz
 Chrestiens.

Le semblable est des danses, lesquelles
 nous pouvons metre au premier et se-
 cond

*Voy' Mar-
tyr en ses
lieux C^o-
mans au
tiltre des
jeux.*

ond rang Car combien que nous n'ayons
scune dessence expresse, où il soit dit : Tu
ne danseras point : si avons nous un cōman-
dement formel, Tu ne paſſarderas point :
quel leſ danses se doibvent apporter.

Que si un me demande que cest que des *Definicion*
danses? je respondray consideré la vogue des danses
qu'elles ont au-jour-d'huy entre nous
Chrétiens, que ce ne sont que gestes impu-
tiques et dissoluz, par lesquelz la cupidité
de la chair est resveillé et enflambée, tant
à homes qu'à fames. Or si l'honneſteté et
modestie est requise aux accouſtemens
tome nous voyons qu'elle est recōmandée *Deut. 22.*
au Deuteronomie, et qu'aussi Sainç Paul en *Tit. 2.*

son Epistre à Tite veult qu'il y ait une cō-
tenance ſainte, ſingulièrement aux fames
qui font ordinairement fort curieuses en
leurs habits. il est certain qu'il y a du venin
caché ſous l'herbe Et quez ainsi soit, S.Pi-
erre en fa première. Canonique deſſend *1 Pet. 3.*
que leſ fames apparoiffent et fe monſtrent
parleur appareil et attours : joynt qu'en
plusieurs autres lieux, la diſſolucion en ac-
couſtemens eſt condamnée, comme pro-
vocans à paſſardise et lubricité : à plus for-
te raison leſ gestes diſſoluz qui fe font par
leſ propres membres du corps, doibvent
être retrenches et bannis d'entre leſ chre-
tiens. Et Sainç jude nous exhorte d'avoir
meſme en haine la robe qui eſt souillée
par la chair : entendant ſoubz c'eſte figure

ce maniere de parler, tous allechementz
quy nous peuvent attirer à quelque pollu-
cion et souilleure, que debvons nous juger
au prix de la chair mesme qui est tellement
pollue qu'elle produit sa pollution par des
gestes vilains et des honestes? Et quand
Saint Paul aux Ephésiens, et Colossiens,
nous defend toute parole sale et infectie,
n'y a il pas, pour le moins, autant d'occasi-
on, voire plus, de condamner les gestes dis-
soluz? Car quant aux paroles des honestes,
elles sont recueillies de noz oreilles seule-
ment: mais quant aux gestes vilains et in-
dagues, ce soit autant d'obiects à nos yeux
comme si on nous presentoit un tableau,
auquel toute vilennie et infectio fust pour-
traicté. Or que la veue ne soit de tous noz
sens celuy qui a plus de force à nous in- li-
ner à polluciō et ordure, je n'en veux autre
juge que nostre Saulycur luy-mesme quand
il a proferé de sa bouche, que celuy qui a
jetté l'œil sur la fame de son prochain pour
la convoiter, est desja paillard en son cœur.
Voylà aussi pourquoy S. Iehan en sa pre-
mière Canonique, avec la concupiscence
de la chair, met la concupiscence des yeulx.

Finalement quand Saint Paul entre les
effets que la grace de Dieu doit produire
en nous met la sobrieté, ou attrempeance, ne
desfēd il pas assez toutes dissoluciōs, legie-
retez et desbordemēts, tant en noz mœurs
qu'en noz gestes et autre maniere de faire?

Mais

*Ephes 4.
Colos 3.*

Mar. 5.

2. Ieuan 2.

Mais d'autant que touz les arguments
 ont sondez sur la definition que j'ay don-
 ne des danses, et que quelques uns ne la
 pourroient nier, il faut respondre à ce
 quilz ont accoustume d'objecter à l'enco-
 tre. Premièrement, j'en ay ouï qui nient
 les danses estre gestes impudiques et dislo-
 uz: pourtant que lors qu'ilz dansent ilz ne
 fonce que pour une recreacion et exercice
 corporel: mesme qu'ilz en usent comme
 d'une chose, laquelle de soy n'est bonne ny
 maulvaise. Mais qu'il soit respondu à telles
 gens en ceste façon: assavoir que leur af-
 fection ne peult changer la nature de la
 chose, qu'elle ne retienne tousz jours son
 propre nom. Nous voyons que si aucun
 entre dans un bordeau, voire sans affection
 s'y paillarder, neantmoing le lieu ne lairra
 point d'estre appele bordeau. Semblable-
 ment qu'ilz disent qu'en dansant ilz n'ont
 plaine affection impudique ou vilaine,
 ni que toutes fois ne se peult bonnement
 faire, car s'ilz n'ont aucune mauvaise af-
 fection en dansant, ilz la peuvent avoir, et
 avec les assistants. mais si est-ce que pour
 cecy, les dances ne laissent d'estre ap-
 pleez gestes impudiques et vilains.
 Mais quoy? Il n'est pas seulement question
 de leurs personnes, ains, d'une chose, laquel-
 le doit estre en aucun usage entre les
 chrestiens. Es que ce nest pas tout d'avoir
 seulement esgard à soy mesme, mais il faut

regarder à noz prochains Qui est celuy qui ose assurer lors qu'il danse, ou aprés avoir dansé, qu'il n'ait provoqué la cupidité de la chair en quelqu'un des assistants? Mais que ainsi ne soit, je ne produuiray qu'un seul exemple, pour en prouver l'effect c'est que la fille et sœur d'un Conte d'Angleterre, s'amouracha d'un fort simple gentil-home pour l'avoir vœu danser en la Cour, je l'appelle gentil-hōe de sang mais de faiçt, vilain en ses mœurs et condicions: lequel elle imprima si bien en son entendement, que contre le vouloir de père et mère, parens et amis, elle l'espousa Maintenant venons au poinçet: qui incita ceste jeune dame, riche, sage, docte, belle et de bonne grace, à aimer un home bas, peu discret, indocte, escrivelé voire qui ne sait escrire ny lire son nom et outre plus fort laid de face et visage: si non le seul danser, et pour vœoir en luy je ne saay quel exercice à courir la bague?

On me dira qu'elle ne monstra pas sa sa gesse, d'avoir choisi son mari à la seule danse: mais qu'est ce que la chair n'attire et alleche à ses lacs? Car encores qu'il y ait tant de difference être les deux parties, qu'entre le fin or et le plomb ou bien entre la ver zu et le vice même que par sa prudence, elle le refreind de battre, tuer, et getter la maison par les fenestres, pour la moindre mouische qui luy passe devant les yeux, il est-toi qu'il la gaigna par le moyen susdict.

Tol

Toute fois s'il n'advenoit pis de la danse, cecy seroit à supporter: L'on fçait bien qu'elle s'en est repétie depuis, et non sans cause, mais il faut qu'elle face de tel vin-telle soupe Qui voudra vçoir plus amplement des mariages contractez par le moyen des danses, lise Pierre Martyr en ses lieux Communs, au tiltre des danses.

Or si celuy replique, qu'il ne se soucie point que penser les autres, pourvœu qu'il n'y ait rien de mauvais en luy: icy nous voyons le scandale donné, et le lien de charité rompu et violé.

Car posé le cas, que la danse fust mise entre les choses indifférentes pour son regard à cause d'une chose indifférente et légère, a-t-il deu bailler occasion d'achoppement à son prochain? mais tant s'en faut que les danses se doibvent mettre au rang des choses indifférentes, qu'on les doibt tenir pour du tout meschantes et illicites. de sorte que je renvoie à leurs consciences, tous ceulx qui disent n'avoir aucune affectiō impudique en dansant. Car une chose fivilaing et si infecte de sa nature, comme est la danse, il est impossible que celuy qui en use, n'en soit infecté: ne plus ne moins qu'il est possible de toucher quelque ordure, et n'en estre point saſli, infecté, et souillé.

Et pour plus grande confirmation de nostre definicion, nous insererons icy les epithetes de la danse, recueillis des plus fa-

meux autheurs qui en ont escrit, tant Poëtes que Orateurs. Danse folle, amoureuse, plaisante, solacieuse, gaillarde, tremoufante, bastarde, chansonniere, mesurée, trepignante, joyeuse, invitale, publique, nombreuse, gaye, rouante, insensée, lascive, orgienne, nōciere, morisque, sautelante, follastre œillardiere, tournoyante, populeuse, bacchique, assemblée, branlante, muette, Venerienne, badine, singerie, ou singier e, ridicule, frenetique.

*L'origine
des danses.*

Qu'il ne soit ainsi, recerchons un peu l'origine des danses, et nous trouverrons, qu'on n'en peut donner meilleure définition ne plus propre Epithetes, que celles qui ont esté amenées cy dessus. Car si nous nous en voulons rapporter à ceulx qui ont escript des antiquitez, tant des Grecs que des Romains, et mesme à quelques Poëtes: nous verrons comme les danses ont pris leur origine des Payens et Ethniques. lesquelz en ont premièrement usé, lors qu'ilz sacrifioyent à leurs dieux. Car estantz plongez des tenebres fort'espessses, après avoir forger des dieux à leur fantasie, ilz ont pensé qu'iceulz se debyvoient de lester et plaisir en mesmes voluptez et plaisirs ausquelz ilz se delectoyent. Dont il ne faut doubter que ce ne fust le Diable qui les conduissoit: auquel toute superstition, faulse religion, et erronnée doctrine plait sur toutes choses, quand tel fatras est accompagné de toute lasciu-

lascivise et vilennie. Or que telle manière de faire des Payens, n'ait esté ensuivie par les enfans d'Israël, alors qu'ayans sacrifié au vœu d'or ilz se mirent à jouer, l'Ecriture nous en fait foy en Exode vingt-cinme chapitre.

En apres on a commencé à danser aux jeux et spectacles publiques, desquelz toute-fois les fames estoient chassées, de peur qu'elles ne fussent contraintes, d'y vnoir chose des honesté à leur sexe.

Despuis que par intervalle de temps, tout ce honesteté, et honte, ont commencé à s'évanouir, alors les filles et fames ont esté receuës aux danses: il est vray que ce a esté apart et en privé.

Finalement apres quelque espace on s'est desborde jusques là, que les homes et fames ont dansé pes le mesle, et singulierement aux convives et banquez: en sorte que nous voyons que ceste meschante coutume s'est estendue jusques à nous, et a encores la voguë au jour-d'huy plus que j'mais. Voila l'origine des danses avecleur fruiçes et proprietez: que s'ilz song bien considerez de sain entendement, on ne trouvera pas estrange que je les condamne ayant mesme de mon costé tang l'autorité des docteurs de l'Eglise, comme des Pères, qui se sont trouvez en certains Conciles anciens.

Saint Augustin au livre contre Petilian

parle en ceste facon: les Evesques avoyent tous-jours accoustume de reprimer les dan-
ses vaines et lascives, mais au jour d'huy il

De mesme y en a aucuns qui se trouvent auz danses:
sur le **Pseau. 32.** s'en faut qu'ilz corrigeant un tel vice. Et sur
le pseaulme trente neuiesme, il condam-
ne aussi les danses qui se font es jours du
Dimanche.

Saint jehan Chrysostome en la cin-
Chrysost. quante sixiesme homelie sur le genese, trai-
enant des noyses de jacob, condamne fort
homel sur les danses, les appellant diaboliques. Le
le Genes. semblable se trouve en la quarante huiet-
Chrysost. esme homelie. Et sur le quatorziesme cha-
sur le 14. pitre de Saint Matthieu, parlant de la
chap. de S. danse de Salomé fille d'Herodias, il dit que
Matth. quand il se fait une danse lascive, le diable
danse quant et quant. Au Concile de La-
odicée, qui fut venu l'an trois centis soix-
ante huiet, il fut fait un Canon en ces
propres mois:

Il ne faut point que les Chrestiens qui
vont aux noyses, ballerent ou dansent: mais
que chastement ilz souuent ou discent,
comme il est seant et convenable aux
Chrestiens Semblablement en l'an six
centes septante six, fut tenu le sixiesme
Concile de Constantinople, où les danses
furent defendues, principalement des fa-
mes, comme grandement dommagéa-
bles.

Le troisième Concile de Tolete condamne la perverse coutume des peuples, qui s'occupoyent aux danses vilaines e inféretes: et sur tout ces jours du Dimanche et Festes, lors qu'ilz debvoyent s'employer à servir Dieu.

Suivant ces Canonaux Estats derniérement tenus à Orleans, le bas usage de Chars neufiesme, fut fait un article, auquel (entre autres choses) est defendu à tous juges de ne permettre aucunes danses publiques ces jours de Dimanche, et festes solennelles: Mais en premier lieu il seroit à desirer, que ceste ordonnance fust estoictement observée. Secondement, qu'elle fust plus generale, issavoir, qu'elle defendist toutalemenc les danses, comme choses meschantes et illicites. Car si nous sommes Chrestiens de faire, nous ne debuons point permettre que les poures et aveugles payens, nous surmontent en honesteté et modestie. Nous trouvons qu'entre les Romains ceulx qui estoient par trop adonnez aux danses, remportoyent une si grande notte d'infamie qu'ilz estoient quelque fois reputez indignes d'exercer un office public et honorable. comme appert par la censure de Domician, lequel, pour ceste seule cause jeta hors du Senat un Citoyen Romain, comme indigne d'un tel degré d'honneur. Saluste en sa cataliniare parla d'une fame nommée Sempronia, dit qu'elle savoient

danser trop plus mignonneremēt qu'il n'appartenloit à une fame de bien. Cicero reproche fort et ferme à Gabinius son adversaire l'estude des danses, comme chose honfue et infame. Il fait le semblable en ses Philipiques, contre Anthoine : et en l'oraison pour Murena il dit, qu'home sobre ne dansa jamais ny à parti, ny en banquet honeste et moderé, si d'aventure il nest insensé. Varro eſcrit, que Scipion souloit dire qu'il n'y avoit point differēce entre un furieux et un danſeur, ſauf que cestuy cy estoit furieux ſeulement quand il danſoit, et l'autre l'eftoit pour toute ſa vie. De là vienç le Proverbe Latin, que les danſeurs folatrent mais c'eſt avec mesurē.

**Danſeurs
folz &
insenſez.**

Icy nous voyons évidemment en quelle estime estoient les danses entre les Payens et infidelles, lesquelz, pour vray, n'en pouvoient juger autrement : je parle de ceux qui avoient le meilleur et plus ſain juge-ment, et qui pouvoient peser et considerer tant les danses meſmes, que leurs effets et fruiçs tant précieuz. Car ſi c'eſt apres les convives et banquets, que ordinairement on ſe met à danſer, et lors que les homes ſont plein de vin et viandes, ilz ſont adonc plus époinconnez par les aguillons de la chair, à quoy ſervent telles sortes de gestes ſi non pour maniſter leur intemperance ? Que ſi on veult rapporter cela à l'exercice corporel, ce ſeroit trop ſottemenç fait : car

le

le corps pour sa santé ne requiert point d'estre ainsi agité et vanné incontinent après le repas, de peur d'empescher la digestion, comme les Médecins le mettent en leurs reigles de diette. D'avantage, puis qu'on se peult exercer en beaucoup d'autres manières d'exercice, celuy, ce me semble, monstré ouvertement qu'il n'a modestie ny temperance, ny sa santé mesme recommandacion, qui choisit les danses pour son exercice. Les danses, donc n'estoyent jadis, et ne sont pour le present, qu'une pure vilennie, et un témoignage très certain et très évident de l'orduré et intérègne de ceux qui s'y delectent, or qu'ainsi ne soit, le proverbe François en fait foy de la panse, vient la danse: et si nous oziions y adjouster paillardise leur fille aijnée, nous trouverions qu'elle suit incontinent après. Ce que nous verrons aisement, si nous considerons les effets de la danse, et les plus ordinaires. Que fut cause que Herodes promist si legèremēt à celle belle dasereffe Salomé fille d'Herodias, jusques à la moitié de son Royaume, si non que par son danser vilain et impudique, elle avoit attizé la cupidiscence d'iceluy, qui estoit dès ja un vilain paillard et putier infâme, que la volupté et plaisir qu'il y print, l'incita à vouloir faire une recōpense, tant excessive? Au surplus regardons de près en Genèse, ce qui est écrit de Dina fille de Jacob, et nous trou-

Mat. 14

Mat. 6.

verrons que les danses furent en partie la cause de son ravissement. Car combien qu'en ce lieu là il ne soit fait mention expresse des danses, si est-ce que quand il est dit, que Dina s'en alla veoir les filles du païs, il y a quelque apparence que les filles avoyent ceste coustume de s'assembler pour danser : et afin qu'en monstrant l'agilité de leur corps, leur beauté et plaisiries, elles fussent convoitées des jeunes homes, comme de fait, Dina le fut par Sichem. Et en nostre temps, ne voit on pas journellement maintes telles choses, que les danses ameinent? L'exemple par moy cy devant produict, doibt servir d'atgument à tous les grands Seigneurs, de retirer leurs filles de telz amorcements. Je ne doute poing que si celle Dame, de laquelle nous avons parlé si dessus, eust pensé que son beau danseur l'eust servie de telz mers et yiandes, que s'accouplant à toutes, pourvēu qu'elles soyent coiffées, il deust servir de commun éstalon à toute une ville, il n'est à doubter, di je qu'elle ne l'eust laissé croupir, luy donnant assez loisir d'en affronter une autre. Mais laissant tout le reste apart, ne voyons nous pas que la danse a cousté si cher à ce saint personnage et grand prophète de Dieu, qu'elle luy a osté la teste de dessus les epaules?

Par le chemin des danses, les enfans d'Israël.

d'Israël ont voulu porter honte à une Idole, à un vœau d'or, à une chose morte, et que eux mesmés avoyent fonduë et forgée, è l'imitacion des Payens, lesquelz en telle façon servoyet et honoroyent leurs dieux Ces choses ne sont elles point suffisantes à faire fuir les danses, et inciter le Chrestien à les avoir en abomination, comme choses ayant ordinairement servi à idolatrie, provoqué à paillardise, aliéné bçau-
coup de filles de bône maistre de l'amour et faveur de leurs parêts? finalemēt causé des meurtres infinits ? Meurtres, di-je: car en tous ces trois passages sus allegues, nous y trouvons tousjours la mort de quelques uns. En la danse d'Herodes, la mort de je-
han Baptiste: au rapte de Dina, Siché y de-
meura, son pere et tous ses subjects: en l'a-
doracion du vœau d'or, où les enfans d'Is-
raël danserent et faulterent si allaignement
après avoir le vêtre plein, il en mourut en-
viron trois mille, en recompense de leur si
grand joye et lyesse Si donc nous considé-
rons les evenemens des danses, et les bçaux
fruiçs qu'elles produisent, nous n'y pen-
serions jamais, que les cheveux ne nous
dressassent en la teste, mesme quand il
est question de danser Or pour autant que
les lieux Communs de Pierre Martyr ont
esté n'agueres imprimez en Latin, et trans-
latez en Anglois, je renvoie le lecteur
Chrestien à iceux au tistre des danses.

là il trouvera matière pour luy satisfaire.

Il reste maintenant à respondre à celiq[ue] qui se veulent servir de certains passages de l'Escripture, aus-quelz il est fait mention que les fidelles ont danse.

Premièrement ilz alléguent ce qui est es-

Exod. 15. cript en Exode, que Marie prophetesse sœur d'Aaron, laquelle c[on] après que Dieu eut sub-

mergé, et noyé Pharaon et son armée en la mer rouge, print un tabourin en sa main, et étant suivie des autres fames, chante avec elles un Cantique au Seigneur, commençant aussi Moysé et les enfants d'Israël en chantoyant un autre. Le semblable, quasi,

Sam. 18. se trouue au premier livre de Samuel, au vers. 1.

Chapitre dixhuitième, après que David eut tué Goliah, plusieurs fames sortirent de toutes les villes d'Israël, chantans et dansans devant le Roy Saul avec tabours, et rebecs et autres harmōieux instrumēts.

Or quand ceulz qui aiment à baller voient qu'il est icy parlé non seulement des danses, mais aussi des tabourins et autres instruments musicalx, pensent dès-ja estre en la salle du bal, et danser selon la note que les menestriers leur sonneront : inférat[ur] que l'Escripture sus allegnée fait pour eux, et que par icelle les danses sont approuvées. Mais ilz sont bien loin de leur comprene[re], à cause que contanç sans l'hoste il leur convient conter devx fois. Car il est tout certain, qu'il y a autant de difference entre leurs

leurs danses, et celles des quelles ont usé les
saints personages, qu'il y a entre le mariage
et la fornicacion: je veux dire, entre chaste-
té, et paillardise. Et tout ainsi qu'il n'est
nullement permis de paillarder, aussi noz
dances et l'usage d'icelles, ne peuvent estre
allowez ny receuz. Mais pour le trencher
court, nous ne saurions recueillir que au-
cune apparence de mal, signe de lasciveté
et dissolucion, se soit jamais trouvée aux
dances des saints personages. Ains tout au
contraire, ilz s'y sont portez avec tel hon-
neur, craint et reverence envers Dieu, le
tout accompagné d'une honesteté si
grande, que rien plus: et au fait desquelz
trois points sont à considerer, lesquelz ne
se peuvent trouver nullement aux danses
prophanes de nostre temps.

Le premier, l'occasion qui les pouloit à
ce faire, estoit une si grande joye qu'ilz a-
voient conceue de la faveur que Dieu leur
avoient montré, qu'ilz ne pouvoient tenir ca-
chée, mais failloit qu'ilz la manifestassent
par tous les moyens qu'ilz se pouvoient ad-
viser. Ce que David déclara au psaum. 68 Psaum 68
disant: Le Seigneur a baillé l'argumēt aux
famez qui l'ont chanté. C'estoit donc com-
me une acciō de graces solennelles qu'ilz
rendoyent à Dieu, le chantans auteur de
leur delivrance. Quelle communaulté, con-
venāce ou similitude peult-il avoir entre la
danse de ces saints p̄tre, et celles que nous
voy-

voyons pour le jour-d'huy entre les Chré-
siens? Est-il question lors qu'on danse, de
recoignoistre les graces de Dieu, pour l'en
remercier en s'esjouissant en luy: Quand le
galland tiendra une fille ou famé par la
main, et qu'il fera de beaux sauls devat el-
le, et gardat mesure, il se remuera, voltige-
ra, et gambadera à plaisir, ne fait elle pas
cependant la bonne pipée, joyant à la mo-
risque de son costé? Mais, je vous pric, quy
peult il avoir de Dieu, de sa parole, d hon-
esteté en telle badinerie? je me tâye de leurs
propos, devis amourcux, lascives commu-
nicacions, et assignacions seulement cog-
neuës à la Diane Il est vray qu'on me dira
qu'il se fauë res jouir, ce que je concede,
mais non d'une joye mondaine et dissoluë

Le second poinç est, que tout ainsi que
le peuple d'Israël estoit instruit au service
de Dieu par plusieurs cérémonies et façons
de faire extérieures, aussi quand ilz le vou-
loyent honorer, et luy redre quelque deb-
voir, ilz ne se contētoyent poinç de la faire
du cœur et de la bouche, si quant et quant
ilz n'y adjoustoyent quelques gestes exter-
nes, pour tesmoigner ce qu'estoit à l'intéri-
eur. Nous avons trouvé jusques à présent,
bien peu d'affinité entre les danses des an-
ciens Patriarches, et gençs de bien et de re-
ligion, avec celles dont nous usons à pre-
sent. Il est vray que noz danseurs les voul-
droyent bien faire esgalles, et d'un mesme
degré

degré d'honneur: sauf toute fois qu'ilz ne se contentent pas d'avoir le cœur impudique et vilain, mais qu'ilz veulent descouvrir leur vergongne et vilennie par gestes dissoluz. Oh, si j'osoys mettre en avant, les belles mines, que j'ay vues en mon temps mesme quand on se vouloit monstrer frolic en dansant, je feroye les mousches rire, mais Motus, mon père nous escoute, comme dit la chanson.

Le troisième et dernier point, nous monstre la façon de faire des nations Orientales, gestes extérieurs et costume reçue, contraire en cela, aux Occidentaux. La raison est, que chascune nacion a touz jours quelque propre et particulière inclination que n'a pas l'autre: oultre plus, ceuz qui approchent de l'Orient et Midy, sont à cause de la chaleur, plus faciles à s'esmouvoir, et consequemment à faire gestes, que ne sont pas ceulz du Ponant ou du Septentrion: lesquelz, à cause du froid, sont plus graves et plus pesants. De là vient que l'Italien en ses communicacions, mais principalement s'il parle d'affection, entre-mesme tant de gestes, que si un Anglois l'aperçoit de loin, n'oyant ny entendant ses propos, le jugera insensé, ou comme s'il jouoit quelque Commedie sur un eschaufaut qu'on voye, au contraire, un Alleman en chaire, on l'estimera perclus et impotens de tous ses membres.

Et pour confirmer cecy, voyons comme les anciens Romainis, estoient elongnez de l'opiniō des Grecs. ceulx cy estimoyent fort les dances et tous ceulx que se servoyēt aider d'un instrument de musique: les autres estimoient peu honorable, et les danses, et les danseurs. Icy apparoist la difference des climats et des habitants soubz iceulx: de la vienç que les orientaux, remployent et d echiroyent leurs robes, quand ilz avoyent entendu de mauvaiseſ nouvelles: voila pourquoy ilz se vœaulx troyent en terre, vestoyent des sacs, metoyent des cedres ou de la pouſdre sur leur testes, mesmeſ lors qu'ilz pretendoyent faire quelque penitence, et manifester une douleur intérieure et cachée, toutes leſ-quelles choses feroyent trouvées ridicules et ineptes, et nacionſ et peuples de par deça. Et puis que les fames priſent des tabourins en leurs mains, comme nous lisons que les fames d'Israël ont fait, penseroit-on pas qu'elles fuisseſt hors du sens? Ce que toute fois n'a point esté trouvé estrange entre les Israélites, d'autant que cestoit la couſtume de la naciō. Il est vray qu'on pourroit aussi rapporter les tabourins, et autres instrumēts de musique, aux cérémonies de la loy Moys ſaique, lesquelles ont esté abolies à la venue de Iesuſ Christ: de sorte qu'au-jour d'huy que nous sommes soubz l'Evangile, il en faudroit uſer plus ſobrement, et avec plus grande

grande modestie: mais touz cela n'a rien de commun avec les danses du temps present.

Ces trois pointes vuidez, nous trouvons et voyons clairement, quelle affinité il y a entre ces deux manières de danses. Noz danseurs alleguent encorē un autre passage au livre des Roys, où David saulta et dansa devant l'arche du Seigneur. Mais tāt s'en faut que cecy leur serve pour maintenir leurs danses, que je n'en vouldroye point de plus propre et plus formel pour les rembarter. Car si David eust eu une pareille affection en si danse qu'ilz ont en la leur asçavoir de complaire aux dames, comme noz danseurs s'estudiēs de plaire à leur mignardes, Michol sa fame ne se fust jamais mocquée de luy. Il eust donc dansé plus plaiſamment, et d'une façon plus agreable à la chair: et de vray, il l'eust peu faire estant agile de sa nature, et abile à toutes choses.

Mais la responce qu'il feit à Michol monstre bien, qu'il ne pretendoit aultre chose, sinon de manifester par gestes extérieurs la grandeur de la joye qu'il avoit conceue en son cœur à cause de la présence de Dieu. C'a été dit il, devant le Seigneur ce que j'en ay fait: il aperçut par ceste responce; que son affection n'estoit point au monde, et qu'il ne se soucioit point beaucoup du jugement de Michol, et de tous les mondains, d'autant qu'il ne vouloit pas leur complaire, ny repaistre leurs beaux yeux par sa danse. Il faut

fai; donc conclure, que David a condamné
 la mondanité de sa fame et ses semblables
 même qu'elle en a été punie par stérilité
 qui s'en est suivie : argument évident, que
 Dieu approuvoit le fait et dict du Pro-
 phète. Que si tous ceulx qui font leur Dieu
 des danses, imprimoyent cecy en leur esprit,
 ilz le recevroyent plusstoſt à leur condem-
 nation, que d'estre si effrontez de vouloir
 abuser de l'escripture, pour couvrir leur or-
 dure et infection. Car c'est un facile ſe-
 trop detestable de faire servir la vérité in-
 effaſable de Dieu vivant, à noz affeſcions
 meſchantes et indagues. jointe, qu'il pūira
 griefvement touz telz gaudifſcurs, qui pro-
 phantent ainsi la majesté de ſon nom et fa
 diuinité aux ſaintes Eſcriptures. D'avant-
 age, quand nous deſguisōſ ſtellement la na-
 ture des choses, que nous apellons le bien
 mal, et le mal bien nous nous deſvons af-
 furer de la malediction de Dieu pronocée
 par le Prophète Iſaye, diſant: Malediction
 dit-il, ſur ceulx qui diſent le mal eſtre bien,
 et le bien eſtre mal: qui mettent tenebres
 pour lumière et lumière pour tenebres qui
 donnent choses amères pour douces, et
 douces pour amères. Or je demande main
 tenant, ſi ceulx qui approuuent les danses,
 et les mettent entre les choses indifferen-
 tes, ne diſent pas le bien mal, et le mal bien?
 et par conſequent, n'enſuimment pas l'ire
 de Dieu ſur eulx et leurs fauteurs?

Tou-

Toutes les quelles choses considerées,
l'espère que plusieurs cognoissants quel
mal il ya aux danses, l'es abandonneront:
estimans qu'en ce qu'ilz les ont retenués
et favorisés jusques à présent, ilz l'ont
plustost fait par ignorance, que par opini-
on etréte. Quant aux autres qui voulront
perseverer en leur dissolucions, le Seigneur
les en veuille retirer, de peur d'encourir sa
fureur et vengeance qui les attend pour
avoir contredit obstinément à la
vérité tant ma-
nifeste.

Lovânge à Dieu.

RVLES.



RVLES FOR THE PRONVNCIATION.

*We call our letters after two
manner of wayes.*

*The learned sort saith: The common:
a,bé,cé,dé,é,éf,gé, effe, ash, elle, emme,
ash, i, k, el, em, en, o, enne, erre, esse, czéde,
pé, qu, er, eff, té, v, ex,
y grec, ezed, é transhé.*

VHere you must take paines
to pronovnce our, v, o-
therwise then in English: for wee
doe thinke that when English-
men doe profer, v, they say you:
and for, q, we suppose that they say
kiou: but we found, v, without any
helpe of the tongue, joyning the

*The Frēch
i, pronoun-
ced as the
English
double ee.* lips as if you would whistle, and af-
ter the manner that the Scots doe
found Gud. Sound our, i, as your

If the Reader doth find strange
the letters so marked a b c d e
f h i l n p q s t f t x z
ing not wholly pronounced

rewritten and printed,

him note that they serve

only for the prolation: for if
take away l, from these words,
pasle, fasle, masle, pescheur, paste,
pale, soule, mankind, fisher, dough,
mastin, impost, deslic,
amastiffé, a subfide, loose,
y shall differ nothing from these
pille, falle, malle, pecheur,
spade, a ball, a walter, a sinner.
atte, matin, delié.

aw, morning, thinne,
which be all pronounced short,
and the other very long
reason of s: so that
consume twise as much time in
pronouncing masle, as malle.

Of this signe which in Latine is
called apostrophus.

VWhen you find any word
marked with this token, say
hardly that it is put instead
of a or e: therefore we doe write
ſ l' object, l' Egglise: for
ſ the object, the Churche:
le object, la église: so we do
avoyde that gaping which otherwise
should ensue in pronouncing
a, and e. which vice our tongue abhorreth
above all other faults.

Sometime i, is taken away by
the same marke, but onely when
this fittable si, is joyned with il:
ſ ſo in ſtead of, ſi il vous plait,
ſ if it please you,
we write, ſi il vous plait

Markes conjunctives, and disjunctives.

THIS marke at the middest of the
word, sheweth that it is
compounded of two: as
ſ pont-levis, chausſe-pied:
ſ drawingbridge ſhooringhorne:
but this ſignifieth that two
divers words ought to be pronounced
together: as

De ce signe 'lequel en Latin est
appelé apostrophus.

Qand vous trouvez quelque mot
marqué de ceste marque dites
hardiment qu'ellç est mis au lieu
de a, ou e parquoy nous escrivons
l'obiect, l'Eglise: pour
le object, la église, ainsi nous
évitons ce balement lequel autrement
sensuivroit en prononçant
et ex lequel vice nostre languç abhorre
par dessus toutes autres fautes.

Aucune fois, i, est osté par
cesta mesme marque, mais seulement quand
esta syllabe, si, est conjointe avec il:
ainsi au lieu de, si il vous plait:
nous escrivons, s'il vous plait.

Marques conjonctives, et disjonctives.

Ceste marque au milieu du
mot, monstre qu'il est
composé de deux: comme
pont-levis, chaussé-pied:
mais ceste cy signifie que deux
divers mots, doivent estre prononcés
ensemble: comme

que

que fay-je: où va il si tost?
 what do I? Whither goeth he so soone?
 battez le touz nud: est-il vray?
 beat him all naked: is it true?
 What betokeneth these two small
 prickes upon a vowell.

ä ë.

THe vowell having two pricks, is devide
 from the other comming before as
 bouë, clouë, touäßille, queuë
 mire, nailed, a towell, taile:
 you shall not say, bo-vë, clu-vë, que-vë,
 but bou-ë, clou-ë, queu-ë, &c.

é, Masculine.

WE do not call, è, masculine for
 the respect of any gender, but because
 that it is sounded lively, as
 dote, lapide, me, te in Latines
 and it is alwaies marked
 with this ascençt é, as
 bruſlé,achevé,fessé,bonté,pieté:
 burned, ended, whipped, goodnes, godlines:
 and by adding another, c, it shall be called
 c, feminin, because that it hath
 but halfe the sound of the other é, no
 transéc, fouëgée, &c. where the first is
 sharpe, but the other goeth slowlie and
 as it were deadly. Englishmen do
 pronounce easilly

scréé, féé
 bee creared, be appoincted to definer

{ que fay je? où va il si tost?

{ battez-le touz nud cest il vray?

Que signifient ces deux petits
points sur une voyelle.

ã,ë.

A voyelle ayant deuz pointz, est divisée
d'avec l'autre qui précéde: comme
{ bouë, clouë, nouaille. queuë:
vous ne ditez pas, bo-vë, clo-vë, que vë:
mais brou-ë, clouë, queu-ë, &c.

é, Masculin.

Nous n'appellons pas é, masculin pour
l'egard d'aucun gendre, mais à cause
qu'il est prononcé vivement, comme est
note, lapide, me, te, en Latin:
il est tous-jours marqué
cest accent, é, comme
brûlé, achevé, fessé, bonté, pieté:
et adjoustant un autre, e, il s'appellera
feminin, à raison qu'il n'a
que la moitié du son de l'autre é: comme
fancé, fouettée, &c. où le premier est
légua, mais l'autre va lentement, et
comme en mourant: les Anglois
prononcent aisement,
crèè, fèè.

146 RULES FOR

but adding to it an é, feminine,
they find therein great difficultie: as

{ créée, féée,

{ the created,

briefly, when you shall find two ee, together,
the first is masculin, and the other
feminine: Sometime, é, masculine is
found in the middest of the word: as,

{ modérément, nommément, aisément,

{ moderately, namely, easily.

Whereforever you find this e,
at the words end, it is an e, feminine: as

{ face, table, battre, dame une, donne, &c.

{ a face, a table, to beat, a Ladie, one, give, &c.

An easy way to pronounce it as the second syllable of

e, feminine. bodeily in English, or the second of

A rule of facere in Latin, whereof I advertise

Englishmen to take heed in this

rule, as a rule of weight.

Principall rules.

Two chiefest rules to be considered
in the French tongue.

The first
principall
rule for the
true reading

VVHōe ver will attaine unto the per-
fection of our French tongue,
which consisteth in the true reading and
pronunciation thereof, let him have regard
to avoid too much gaping, and
rough speech: the first he shall eschue,
if he observeth diligently that

mais en adjoustant un,e,feminin,
ilz y trouvenç grande difficulté:comme
{créée,féée:

brief,quand vous trouverrez deux ee,en-
semble,le premier est masculin,et l'autre
feminin Aucune fois,e,masculin se
trouy au milieu du mot comme

{moderément,nommément,aisément,

En quelque lieu que trouviez cest,e,
en la fin du mot, c'est un,e, feminin:cōme
{face,table,battre,dame,une,donne,&c.
prononcez le comme la seconde syllabe de
~~hately~~ en Anglois:ou la seconde de
sacere en Latin:dont j'adverty
les Anglois de prendre esgard en ceste
règle,comme règle d'importance.

Reigles principales.

Deux principales reigles, remar-
quables en la langue Françoise.

Qui conque veult parvenir à la perfec-
cion de nostre langue Françoise,
laquelle consiste en la vraye lecture et
pronociacion d'icelle,qu'il prennç esgard
à éviter un trop grand baaller,et
aspre parler:il évitera le premier,
il observe diligemment que

148 R U L E S F O R

when a word endeth with e, seminine,
and the next beginneth by
any vowell, then the said e, feminine
is drowned, and both the words
are so joyned and coupled together,
as if it were but one dictiōn: an example

{ Ellcira avec vous. ell a dit ainsi.

{ She shall go with you, she hath said so,
pronounce it as if it were written
Ell ira avec vous: ell a dit ainsi.

{ Mon pere et ma mere ont disne, &c.
my father and my mother have dined
say, Mon per- et ma- mer on disne, &c.

A rule of
two conso-
nants and
second chie-
son rule.

For as much as our tongue, for the
smoothnesse thereof, is called lingua
mulierum: let the lover of it take
paines to avoid all rough pronunciation:
which he shall do if he keepe
this rule, that when a word endeth
with a consonant, and that whiche followeth
beginneth with another diverse
consonant, leaving the first, he must
reade the member of the sentence
without staying at all: as

{ Aimez le's gens de bien,

{ Love honest men,
leaving z, and the two, s, say
aimez le's gens de bien.

{ Tout ce qui luit n'est pas or:

{ All that shineth is not gold.

reade, tout ce qui luit n'est pas or.

quand un mot se termine par,e,feminin,
 et l'autre suivant se commence par
 aucune voyelle,alors le dit,e,feminin
 est mangé et les deux mots
 sont tellement joints et couplez ensemble;
 come si ce n'estoit qu'une diccion:exemple

{Elle ira avec vous: elle a dit ainsi:
 prononcez comme s'il estoit escript,
 Ellira avec vous:ella dit insi:

{Mon perç et ma merç ont disné.

Mon per-e et ma-mer ont disné.

A cause que nostre sangue,pour la
 douceur d'icelle,est appellée *lingua mulierum*:que l'amateur d'icelle prenne
 peine de fuir toute aspre prononciacion
 et qu'il fera,s'il observe
 este reigle,que quand un mot se termine
 par une consonne, et celuy qui suit
 se commence par une autre diverse
 consonne,laissant la premiére,il faut
 qu'il lise le membre de la sentence
 sans s'arréster aucunement:comme

{Aimez les gens de bien.

laisstant le,z,et les deut,s,dites
 Aimez les gens de bien

{Tout ce qui luit n'est pas or:
 lisez,Tout ce qui luiç n'est pas or.

I, and v, sometimes be consonants, as in Latin.

I, and v, coupled with any vowel,
or with themselves, become consonants:
and therefore do cause the consonant going
before to be left: v, also is joyned with r: as

{ Estes vous jalou de moy?

{ are you iealous of me?

say, Estes vous jalous de moy?

{ Ce sont choses vulgaires, mais vrayes:

{ sb: se be common things, bus true:

reade, choses vulgaires, mais vrayes:

{ j'e ne peux laisser ce livre, tant

{ I cannot leave this book, so much

j'y trove de consolacion:

{ consolation I find therein:

say tant j'y trove de consolacion,

Exception.

M, n, r, are always expressed:

M and most often, l; at the words end:

neverthelesse, m, in the words end

is pronounced as, n, so say instead of

{ champ, nom, faim, temps:

{ a field, a name, hunger, time:

chin, non, fin, tans: and chans, for champs:

some say in the singular number

{ dompté, prompt:

{ tamed, ready or prompt:

and by adding, s, we pronounce

dontez, prons: saving before an

other, m, as emmonseler:

and

I, et, v, aucune fois sont consonnes, comme en Latin.

I, et v, couplées avec une autre voyelle, ou avec elles mesmes, deviennent consonnes. et font que la consone qui les précède soit laissée. v, aussi joint avec x: comme

{Estes vous jalous de moy ?

dites, Estez vous jaloux de moy ?

{Ce sonç choses vulgaires, mais vrayes:

lisez, Choses vulgaires, mais vrayes:

{J'ne peux laisser ce livre, tant

j'y trouve de consolation.

dites, tant j'y trouve de consolation:

Exception.

M, n, r, sont tous jours exprimées: Met le plus souvent, l, à la fin du mot: toute fois, m, en la fin du mot, se prononce comme, n, ainsi dites au lieu de

{champ, nom, faim, temps:

chan, non, fin, tans: et chans, pour champs aucun disent au nombre singulier

{dompté, prompt;

mais en adjoustant, s, nous prononçons dontez, prons: sauf devant une autre, m, comme emmonseler:

152 R U L E S F O R

and before b, as embellir :
lastly before p, as emplir.

As for, n. it is not fully ex-
pressed in the verbes of the third person
plurall ending in ent: as,
Ilz aiment, aimoyent, aimèrent, &c.
they love, they did love, they loved,
say, partly eating, n.,
Ilz aiment, aimoyent, aimèrent, &c.

Note this rule.

And as the Eatine maketh long the
last syllable saving one of legérent
vel legère, so we draw long the
selfe same syllable of the third person
plurall of the first tense
perfect saying,

Ilz aimèrent, ilz conclurent,
they loved. they concluded,
ilz entendirent, ilz lurent,
they understood they read,
drawing the last saving one very long.

Another exception.

Avec doré ever.

A sound c. as

S Avec toy: avec luy: avec nous:
with thee: with him: with us.

f, is expressed alwaies at the end:
Neverthelesse, when we find a word
ending in, f, before we
pronounce the other following,
beginning with a consonant, we stay

some

aussi devant, b, comme embellir:
finalement devant, p, comme emplir.

Quant à n, elle n'est pas pleinement exprimée aux verbes de la troisième personne du nombre plurier terminé en, ent: comme
 Ilz aiment, aimoyent, aimèrent, &c.
 dites, en partie mangant, n,
 Ilz aiment, aimoyent, aimèrent, &c.

Notez ceste reigle.

ET comme le Latin prononce long la penultime syllabe de *legérunt*
vel legère, ainsi nous tirons long la même syllabe de la troisième personne plurière de ce premier temps parfait: disans,
 Ilz aimèrent, ilz conclurent,
 ilz endendirent, ilz lurent,
 continuant la penultime forte longue.

Vne autre exception.

AVEC, exprime
 A tous, jours, c, comme
 Avec toy: avec lui: avec nous:
 f, est tous, jours exprimé, en la fin:
 Toute fois, quand nous trouvons un
 mot terminé en, f, devant que nous
 prononcions l'autre suivant,
 commençant par une consonne, nous posons

G S quelque

54 R U L E S F O R

somewhat upon, f, as

Sle meschēf que tu m'as procuré:
the mischiefe which thou hast procured unto me
 le bœuf d'Angleterre:
the biefe of England:
no the like when you shall find, ains,

ains

O F, l.

Because of the uncertaintie of the
 letter, l, we can give
 no generall rule: therefore when it
 is not pronounced, it shall be marked
 in this sort, l, notwithstanding I
 have observed this, that after, au, and, ou,
 l, is never expressed: as
 aultre, oultre, &c. therefore I will
 leave it behind without writing, or
 printing the same, although that they say
 that it serveth unto the quantitie: some say
 scoulpable, poulpitre:

Sometimes, l, is not pronounced,

although it shutteth up the member,
 or the whole sentence: which is
 strange: for we do sound
 commonly the last consonant
 at the end of the member, period,
 or when we interrupt the sentence
 in taking of our breath as

Il est faoul: il monstre le cul:
his belly is full; he sheweth his arses.

in stead of

quelque peu sur, f, comme
le meschef que tu m'as procuré:

le bœuf d'Angleterre: faites le sembla-
ble quand vous trouverez ains.

De,l.

ACause de l'incertitude de ceste
lettre, l, nous n'en pouvons bailler
rule generalle: parquoy quand elle
n'est pas prononcée, elle sera marquée
en ceste sorte, l, toute fois j'ay
observé cecy, qu'apres, au et, ou,
l, ne s'exprime jamais: comme
autre, oultre, &c. parquoy je la
lairray derrière sans l'escrire, ou
imprimer, encore qu'on dise
qu'elle serve à la quantité: aucun s disent
coulpable, poulpitre.

Aucunc fois, l, n'est point prononcée,
encore qu'elle termine le membre,
ou la sentence totale: ce qui est
estrange: car nous prononçons
coustumiérement la dernière consonge
en la fin du membre, periode,
ou quand nous interrompons la sentence
reprenant nostre aleine comme

Il est faoul: il monstre le cul.

Aulicu d'un

156 R U L E S F O R

Sun sol, deux sols, col, genoil, fenoil,
 A shilling, two shillings, neck, knee, fence,
 licol, fol, fols, mol,
 a halter, foole, fooles, fast,
 say, un sou, deux sous, cou, genou, genou,
 licou, fou, sous, mou,
 d, very often is left, as,
 I Vous me blessez le pied:
 You hurt my foot:
 g, and t, sometimes at the end of the
 Point absolute, are oft be like, for
 they be not fully pronounced: as
 Ce brochet est de mon estang.
 I thū pike ī of my pond,
 j'ay coupe mon doigt,
 I have cur my finger,
 say, du plomb, le loup,
 lead. the Wolfe.

C, as, t.

VVhen you find this, c, before a, and
 o, pronounce it as l: as
 Venez ça g'reçon, maçon,
 come his bur boy. bricklayer.

Ch.

VVe pronounce ch, as English
 men th: so in stead of
 I choses, chapitre, cheval,
 I things, chapter, horse,
 say, shuses, shapitte, theval, &c.
 Except all proper names: as Chai-

2228

{ sol, deux solz, col, genoil, fenoil,

{ licol, fol, fols, mol:

dites, un sou, deux sous, cou, genou, fenou,

licou, fou, fous, mou:

toutes, foiz, nous, disons, un escu, sol.

d, bien souvent est laissé comme

{ Vous me blessez le pied:

g, et, t, aucune fois en la fin du

point obsoluç sont de mesme, car

ilz ne sont pas, pleinement exprimez come

Ce brocher est de mon estang:

{ l'ay coupé mon doigt:

{ dites, du plomb, le loup.

C, comme, s.

Q Vand vous trouvez, ce, ç, devant, a, et
o, prononcez-le comme, s: comme

{ Venez ça, garçon, maçon:

dites, venez sa garson, masson.

Ch.

NOus prononçons, ch, comme les Anglais,
glois, sh: ainsi, au lieu de

{ choses, chapitre, cheval,

dites, shoses, shapitre, sherval, &c.

Exceptez tous nos propres, comme Chas-

maan,

158 R U L E S F O R

naan, Zacharie with these, cholere, chordes,
eschole, cichorée, and their derived.

A generall rule for the quantitie.

Nownes ending in, ase, aise, able, ible, ise,
ose, use: and euse, be long: as
Caucase, founaise, capable,
a mountaines name, fornace, capable,
possible, miguardise,
possible, wantonnessè,
Mandose, cornemeuse, hideuse:
a mans name, a musical instrument, dreadfull thing,
therefore I thinke that it were better to
write it ly, z, because it is a double
consonant among the Latins:
so it causeth the syllable where
it lyeth, to be long: nevertheless the
use is such, that, i, betwixt two vowels
is sounded as, z, except,
resentir, resembler, for they be
expressed as having two, si: as
Sell resemble son père: il resent l'hérésie
she unlike her father: he smellesh of heresie.
Pronounce this word, prinse, and his
compounds, as written by, z, prinze.

Exception of this quantitie.

But if the last, é, be masculine,
the accent is changed: as
Sdevalise, baptisé, &c.
Zrobbed by the way, baptized.
likewise if, r, or, z, do end
the distion, the accent is made upon the

last

naan, Zacharie: avec ceux-ci: cholere,
chorde, eschole, cichorée, et leurs derivez.

Reigle generalle pour la quantité.

Noms terminez en, ase, aise, able, ible,
aise, ose, use, et euse, sont longs: comme
Caucase, fournaise, capable,
possible, mignardise,

Mandose, cornemuse, hideuse.

parquoy je pense qu'il vaudroit mieuz
l'escrire par, z, à cause que c'est une double
consōne entre les Latins:

ainsi elle cause que la syllabe où
elle est, soit longue: toute fois
l'usage est tel, que s, entre deux voyelles
est prononcée comme, z: exceptez,
resentir, ressembler, car ilz
s'expriment comme ayant deux ss, comme
Selle ressemble son pere:
il ressent l'hérésie.

Prononcez ce mot, prinse, et ses
composez, comme escrit par, z: priaze;

Exception de ceste quantité.

OR si le dernier, é, est masculin,
l'accent est changé comme
devalise, baptisé, &c.

semblablement, si r ou z terminent
la diccion, l'accent se fait sur la

dernière

*Last syllable: as temporiser,
authorisez.*

Ine.

VVOrds ending in, ine, as cuisine,
concubine, &c. see that, i be some-
what longer then the other syllables.

Ie.

ALso in words ending in ie, we make
the accent upon i, as jalousie,
Philosophie, folie, marvoisie,

C, and, G.

VVE sound c, and g, as the La-
tines so in stead of ca, co, cu, we say
ka, ko, ku: ga, go, gu, as in English:
but, ge, as, ie, gi, as the
first syllable of gibet, in English.

Of two, ll.

*Whē two, ll.
be liquides.*

VVHēn two ll follow ai, ei, oi, or ui,
they be pronounced with the flat
of the tongue, touching smoothly the
roose of the mouth: young boyes here in
England do express it very well
when they pronounce lucco, or saluto, and
Englishmen in sounding Collier, and
Scullion: likewise
the Italian pronouncing voglio, duoglio,
for they do not sound them with the end,
but with the flat of the tongue: as,
Tailler, treillis, quenouille, bouiller,
Lecum, a grass, adistesse, to seabe,
where you must note that, i, serveth nothing

erniere syllabe: comme, temporiser,
authorisez.

Ie.

Mois terminez en, ine, comme cuifine,
concubine, &c. faites que, i, soit un
peu plus long que les autres syllabes.

Ie.

Avsi aux mots en ie, nous faisong
l'accent sur, i: comme jalouzie,
Philosophie, folie, marvoisie.

C,&G.

Nous proferons, c, et, g, comme les La-
tins: car pour ca, co, cu, nous disons
ka, ko, ku: ga, go, gu, comme en Anglois:
mais, ge, comme, je. gi, comme la
premiere syllabe de gibet, en Anglois.

De deux, II.

Qand deux, II, suivent, ai: ei, oi, ou, ui,
elles se prononcent du plat de
la langue, touchant doucement le
palais de la bouche: les jeunes enfans
d'Angleterre l'expriment fort bien,
quand ilz prononcent *lueeo* ou *saluro* et
les Anglois en prononçant, *Collier*, et
Scullion: semblablement,
l'Italien en prononçant, *voglio duogliez*:
car il ne les prononcent pas du bout,
mais du plat de la langue: comme

Tajller, treillis, quenoillez bouillir:
où il faut noter que, i, ne sera de rien

aux

in words of, aill, and ovill,
but to cause two, ll,
to be pronounced as liquids.

Exception.

SAvillation, ville, tranquille,
a savillation, a towne, a calme,
anguille, estoille, avillir.
an eele, a starre, to abase.
with their derived be pronounced
with the end of the tongue.

Addition.

ALL the words in, illon, as
eschantillon, papillon, coquillon:
a scanling, a butterfyle:
and these following with their derived
are sounded with the flat of the tongue.
baaller, chenille, fille,
to gape: a caterpillar, a daughter, or maiden.
estrille, petidler,
a currycombe, so stread under feet,
fillastre, millet,
a sonne in law: millet,
filleul, Hillot, costillier,
a good sonne, ones armes bearer:
grifle, lentille, canetille, fretiller,
z gredion, a kind of peason, edging lace:
Castille, famille, Cornille,
a proper name, a family, a mans name,
faucille, tillac, bille, killies.
a sickle, aboard of the shipp a bowlr, wine pints.
encor-

aux mots en, aill, et ouill,
non que faire que les deux, il,
soyent prononcés comme liquides.

Exception.

CAuillation, ville, tranquille,
anguille, estoille, avillir,
avec leurs dérivez se prononcent
du bout de la langue.

Addition.

TOus mots en, illon, comme
{ eschantillon, papillon, coquillon:
et ceux qui suivent, avec leurs derivez,
se prononcent du plat de la langue:
baaller, chenille, fille,
estrille, petiller,
fillastre, millet,
filleul, Hillot, costilier,
grille, lentille, fretiller,
{ Castille, famille, Cornille,
faucille, tillac, bille, killes,

entor.

entortiller, abiller, babiller,
 to wind, to apparel, to prattle,
 artillerie, carillonner.
 artillerie, to chime with bells.
 perilleux, efforiller, escarbillat,
 perillous, to chimes sakes, quicke and lively,
 volatille, formilliére.
 foule, a mole hill:

V.

Because this letter troubleth much
 the stranger, not knowing when
 it is a vowel or consonant: I have caused
 two diverse, v, to be cast: so v, consonant is
 marked thus, v: and it is written in the
 middest of the word, where I thinke ther
 otherwise it would cause some doubt
 unto the Reader, say not

v-rayment, yv, rongne, livre,
 truly, a drunckard, a booke,
 but vray ment, y-vrongne, livre.

Es, and, ez.

Those that write, z, or s, and, s,
 for, z do erre great) as
 blesles, and, bleslez: do shew: because they
 differ much for in

Tu me blesles tu te trompes,
 thou hurtst me, thou art deceived,
 es, is sounded after, e, 'eminine, that
 is to say deadly: but in

Vous me bleslez, vous me trompez,
 you burn me, you deceive me,
 ez, goeth more shapely, drawing the

last

entortiller, abiller, babiller,

artillerie, carillonner,

périlleux, essoriller, escarbillat,

volatile, formilliére:

V.

A cause que ceste lettre trouble beau-
coup l'étranger, ne sachant quand
elle est voyelle, ou consonne: j'ay fait faire
deux differents, v: or v, consonne est
généralement marquée, v: et le trouverez escript au
milieu du mot, où j'ay pensé, que autre-
ment il pourrois causer quelque doute
au lecteur: ne dites pas

{ v rayment, yv-rongne, liv-re,
mais, vray-ment, y-vrongne, li-vre.

Es,& Ez.

Ceux qui escrivent, z, pour s: et, s,
pour, z, faillent grandement: comme
blesses, et blessez: monstrent: acause
qu'ilz different beaucoup: car en

{ tu me blesses, tu me trompes:
es, est prononcé en maniere de, e, feminin:
c'est à dire, lentement, mais en
{ vous me blessez: vous me trompez.
ez, est plus aigu, prolongeant la

dernière

*last syllable as if it were in Latine,
but we gape not so much.*

{ Més, tés, sés, lés, dés, excés, deceés,
mine, wine, hu, she, of, excesse, deceasē,
differ much in pronunciation
from the last syllable of these words
{ ames, hostes, choses, nouvelles:
soules, guests, things, newes:
for such dictions ought to be written
with an open, e, and to be pronounced
after the sort that Englishmen do
sound dayes: write then, més, procés,
père, mère, frère, espéce, Lucrèce,
and diverse others with this, e.

X.

Sound, x, at the words end as s,
prix, paix, deux, eux, six, dix, yeux, &c
a price, pace, two, them, six, ten, eyes:

Exception.

Perplex, is excepted: never tell say,
deuziesme, siziesme, diziesme, leziesme
sixain. for deuxiesme, sixiesme, dixiesme,
sexiesme sixain, sounding, x, as, z,
pronounce, express, by, s:

{ soixante, lexive, Bruxelles, complexion,
sixtie, lyre, Brussels, complexion.
as having two, ss: soissante, &c.
otherwise, x, is pronounced as in
Latine: extraordinaire, exalté:

dernière syllabe comme si c'estoit en Latin
mais nous ne baallons pas tant.

{M^{es}, t^{es}, s^{es}, l^{es}, d^{es}, ex^ces, dec^ces,
différent beaucoup en prononciacion
de la dernière syllabe de ces mots,
{aines, hostes, choses, nouvelles:
car telles diccions se doibvent escrire
avec un e, ouvert, et sont exprimées
suivant le son que les Anglois
donnent à dayes: escrivez donc, m^{es}, proc^{es}
père, m^{ere}, frère, espece, Lucrece,
& pluseurs autres avec cest, e,

X.

E Xprimez, x, en la fin du mot, comme, s:

{prix, paix, denx, eux, six, yeux, &c.
comme, pris, pais, deus, &c.

Exception.

P Erplex, est excepté: toutes fois, dites'
deuziesme, siziesme, diziisme, sei ziesme
szain: pour deuxiesme, sixiesme, dixiesme,
seixiesme, sixain, sonant, x, comme, z:
prononcez exprés, par, s.

{soixante, lexive, Bruxelles, complexion,
comme ayans deux, ss: soissante, &c.
au surplus, x, est prononcé comme en
Latin, comme, extraordinaire, exalté

En.

168 R U L E S F O R
En, or, Ent.

V V Heresoever you find en, or ent,
saving in verbes sound it as
betwixt e, and a, say then (not opening too
much your mouth, as if you should
pronounce a, opened) keeping
measure betwixt e, & a, as if one should write
lantandement, attantivemant, &c.
understanding, attentively,
instead of entendement, attentivement.

Exception.

N Everthelesse you must sound these
by e, mien, tien, sien, chien, vient,
and all words ending by ien, or yen:
pronounce gehenne as genne.

Ai, and, ay.

Ai, hath
three divers
Pronuncia-
tions.

Ay, like, è.
masculine.

Ay, as it is
written.

A I, and ay, have three diverse sounds:
the first person singular of the future tense
of the Indicative mood, & these three verbs
ay, and his compounds: je sçay, nay,

I know, I am borne,
be fully pronounced: as e masculine:
say then for

J ay, j'ay, je diray, je liray, j'aimeray, &c.
I have, I will say, I will reade, I will love.
as, if it were written, è je, jè dirè, je lire, &c.

But the first person singular of the
first perfect tense of the indicative mood,
is sounded as it is written: as

J aimay, je trouvay, je parlay, &c.
I loved, I found, I spoke.

As

En, et, ent.

EN quelque lieu que trouuerez, en, ou,
Ent sauf aux verbes, prononcez-le cōme
entre, e, et a. dites donc (n'ouvrant point
trop vostre bouche, comme si vous pro-
nunciez, a, ouvertement) mais gardanz
mesure entre, e, et a, comme si on escrivoit:
{antandemant, attentivemant, &c.
■ lieu de, entendement, attentivement.

Exception.

Toute fois vous prononcerez ceux-cy
par, e: mien, tien, sien, chien, vient,
et tous le's mots terminez par, ien, ou, yent;
prononcez, gelienne, comme genae.

Ai, et, ay.

Ai, et ay, ont trois diverssons: car la
première personne singulière du tanç
utur de l'indicatif, et ce's trois verbes,
{ay, et se's composez: avec, je sçay, nay,
ont entièrement prononcez comme, é
masculin: dites donc au lieu de
{ay, 'ay, je diray, je liray, l'aimeray, &c.
&c. comme s'il estoit ecript, é, je, je diré, je lire
Mais la première personne singul. du
temier temps perfect de l'indicatif,
est exprimée come elle est ecripte: comme
j'aimay, je trouvay, je parlay.

*As for the rest, wheresoever you shall
find, ai, sound it as, gay gaping.*

*Note, that if, e, followeth immediately, ay,
then the pronunciation
is changed, as j'ay? is sounded
like jc, but when you say,
S combien que j'aye,
E though I have,
it is almost pronounced as if you
should part all the vowels asunder:
(namely in meeter) as,
S j'a-y-e, abba-y-er, a-y-es.
E I have, to barke, have thou.*

Oy.

O Y as if you would write it so, ee,
with an open, e,
S moyne, moy, toy, soy, foy, loy,
E a Monke, I, tbou, he, fair b, law.
say, moenc, moe, toe, sene, foë, &c. add ro is
all the thrid persons plurall of the
preter imperfect of the indicative:
but if, e, followeth, y, then doth it alter:
as, moyen, doyen, say, mo-y-en.

Ain.

V VE sound, ain, as, iiii; so
instead of
S main, mintenant, demain, saine:
E hand, anon, to morrow, holy:
say, min, mintenant, demin, fint:
but when, e, followeth, n, then the vowel, i,
goeth more towards, a: as,
balanc,

Quant au reste, où vous trouverez
à prononcez le comme, *gay gaping*.

Notez que si, e, suit, immédiatement, ay,

lors la prononciacion

est changée: comme, j'ay est prononce
ainsi que, je, mais quand vous dites,

{ combien que j'aye,

est presque prononcé comme si vous

pariez toutes les voyelles à part:

(nommément en carmes) comme,

j'a-y-c abba y-er, a-y-es.

Oy.

Y, comme si l'escriviez ainsi, *oe*,
avec un, e, ouvert.

moyne, moy, toy, soy, foy, loy:

ies, moëne, moë, toë, soë, &c. adjoustez y
autres l's troisiemes personnes, plurières de
l'imperfect de l'indicatif

mais si, e, seul ensuit, y, lors il se change:

comme, moyen, doyen, dites, mo-y-en,

Ain.

Nous prononçons, ain, comme in: ain
donc au lieu de

main, maintenant, demain, s'int:

ies, min, mintenant, demin, sint:

mais quand, e, ensuit, n, lors la voyelle, i,

plus du costé de, a comme,

H 2 balaine,

balaine, sep'maine, capitaine, fontaine:
 a whale, a weeke, a capaine, a fountaine
 and to make it more plaine, romain,
 certain, vilain, souverain: are
 pronounced as romain, certin, vilain:
 but adde, e, and the pronunciation
 is cleane altered, so that
 romaine is as you soun/l vaine
 in English, and such like, but
 more shorter.

Of gua, gue, gui.

VV Here soever you find gua,
 sound it as the first
 syllable of gallop. gue, as geving:
 gui, as Gilbert, and such like.

Exception.

I' Arguë, Guise, aiguë, have three syllables,
 as, j'at-guë, Gu-i se, sentence ai-gu-ë:
 esguiser, ambiguë, and contiguë, have
 to whet, doubtfull, adioyning,
 journe. as, c-i-gu-i-sez mon cousteau:
 when my knyfes:
 c'est chose am-bi-gu-ë.
 it is a doubtfull thing.

Of, s, in the midst of the word.

For as much as the stranger is very much
 entangled about this letter, s, knowing
 not when it must be pronounced
 or left, let him marke this rule
 for his great ease: that all those words
 with all their compounds and derived,
 comprehended in this table, following,

{ balaine, sepmaine, capitaine, fontaine:
 ci pour le faire plus évident, romain,
 certain, vilain, soveraign: lont
 prononcez comme romain, certain, vilain;
 mais adjoustez y, e, et la prononciacion
 est totalement changee, en sorte que
 romaine est comme vous prononcez *vaine*,
 en Anglois, et autres semblables, mais
 beaucoup plus court.

De gua, gue, gui.

EN quelque lieu que trouerez, gua,
 prononcez-le comme la première
 syllabe de *gallop*: gue, comme *gevinge*,
 qui, comme *Gilbert*, et les semblables;

Exception.

I'Arguë, Guise, aigvë, ont trois syllabes:
 come, j'ar-gu-ë-gui-se, sentece a-i-gu-ë
 se guiser ambiguë, et contiguë, en ont
 quatre come, es-gu-i-sez mon cousteau,

c'est chose am-bi-gu-ë.

De s, au milieu du mot.

Pour autant que l'estrangeur est fort
 empêché par ceste lettre, s, ne
 sachant point quand il la faut prononcer
 ou laisser, qu'il marque ceste reigle
 pour le soulager: que tous ces mots
 avec leur composés et derivez,
 comprins en ceste table qui suit,

174 R U L E S F O R

do sounds, in the middest and none other.

I meane the derived (to teach
the unskilfull in the latine tongue) which
do descend from one, as from the head
and spring, as by example, doer, doing,
done, do proceed from the English verbe
to do. likewise when I have
put this verbe, construire, it shall serve for
instruire, instrucion, instructeur, con-
strucion. and so, constituer, shall serve
so much as if I had specified destituer,
restituer, restitucion, &c.

I confess that this rule and some
others be as superfluous for this
ooke, because that the letters
not fully sounded are marked,
But the Reader having framed his
congue by the meane of this Treatise, when
he shall reade in another book without notes,
he will remember the better,
when and how he must
pronounce or leave such letters as
ought to be expressed or left

joyned
with a con-
sonant in
the middest of
a word

Now the generall rule for, joyned
with a consonant in the middest of the word,
is that all proper names do sound, i.
ss, Auguste, Baptiste, Anastase, &c.

Except.

B Asle, Chrespin, Christ: Estienne, Escoc
coming from, Basilia, Crispinus, Christu
Stephanus; add to it Hierosme.

Sound

expriment, s, au milieu, et nul autre.

j'entend les derivez (afin d'enseigner l'ignorant en la Latine) les quelz descendent d'un, comme de leur source et origine. exemple. *doer, doing, done*, viennent de ce verbe Anglois *to do*, semblablement quand j'auray specifie ce mot construire, il servira pour instruire, instrucion, instructeur, construction; et ainsi, constituer, servira autant comme si j'avoye specifie destruet, restituer, restitucion, &c.

je confesse que ceste reigle et quelques autres sont comme superflues pour ce livre, acause que toutes les lettres aucunement delaissées son marquées: mais le lecteur ayans façonné sa langue par le moyeu de ce livret, quand il lira en quelque autre livre sans marques il se souviendra bausoupp mieux, quand et comment il luy conviendra prononcer et laisser telles lettres, qui sont exprimées ou laissées.

Ot la reigle generale pour, s: coniointe avec une consonç au milieu du mot, est, que tous noms propres expriment, s: comme, Auguste, Baptiste, Anastase, &c.

Exceptez.

BAsile, Crespin, Christ, Eliéne, Escoce,

Bedeschan: de Basilia, Crispinus, Christus Etienn: Siephanus: adjuvez y Hierosme.

SOVND LIKEWISE,
S, IN THESE HERE
WRITTEN.

A.

A	Bſconſe abſtērſiſ abſtraccion acōſteſ aduſteſ agreſteſ Alquemisteſ anagrammatiſmeſ anguſtieſ annalisteſ Apoſtoliqueſ ſay neveſ heleſſeſ Apoſtureſ apoſtaſieſ apoſteſ apoſtropheſ apoſtumeſ artiſteſ aspeſteſ asperges asperger asperité yet ſay aspre aspirer aſſiſteſ aſtres aſtraindre	auſtuce ateſter auſtère auſtraleſ auſtrucheſ Atheiſteſ Barbaresqueſ basqueſ basteſ baſtille baſtioneſ Baſtonadeſ except baſton beſtioleſ beſtialité, ſay beſtial beſte, and beſtelemeſ birrasqueſ biscayc biscarié biſcuit blasphémer bosquet brusqueſ
		Cameriſteſ

C.

cata-

catastrophe	crystal
caustique	grotesque
céleste	curialiste
chasteté	custode
circonspect	D.
circonstance	Damasquiner
cisternes	demonstracion onely
clandestinement	desastre
distere	débusquer
combustile	description, and all the substantive in cion, coming from the com- pounds of this verbe
confiscacion	scribo, as inscrip-
consistoire	cjon, &c.
consiste, with all the derived of, sto, stas: as	scribo, as inscrip-
réfister, assister, &c.	cjon, &c.
contester	desespérer
conspirer, and the compounds of	destituer
aspirer, respirer, &c,	destrucción, with all the compounds of his
constance	désister
constellacion	destinée
conste as, il ne	detester
conste rien de cela	digeste
cosmographic	digestion
costillar	discontinuer
constipacion	discorder
construire	discourir
contester	discrécion
contrescarpe	disrépant
contritter	discuter
trépuscule	disgrace
surseacion	disparir

dispensacion
disposer
dispose
disputer
distance.
distampere
dillillacion
distinguer
distique
distraire
distribuer
disturber
domestique

E.

Ecclesiastique
egestion
embuscade
enregister
escabéau
escabreux
escalade
escamper
escarbillat
escarbot
escargot
escalarin onely.
escarpins
escarselle
escopetterie
escouade
esclave
escrimer

espace
espece
esperanee
esprit
esquadron
estafier
estase
estamek
estimer
estoccade
estomac
estrade
estradiots
estrapade
estropiat
évangeliſte

F.

Fantastique
fetkin
fiscal
fisque
fistule
flasque
frefquade
frilque
frustrer
funeste
fuske
fustiguer

G.

Garguesques or
garguasques

génédore
gestes

H.

haspic

herboriste

histoire

histrion

holocauste

hospitalité *only*

hostie

hostilité

I.

jaspe

illustre

imposture

improviste:

à l'improviste

inceste

inconstant

incrustacion

indigeste

industrie

inespérément

infester

insister

inspiracion

instable

instaler

instanc

instinct

instigation

instiger

instruire

instrument

intestins

investiture *only*

juristes

jusques

justice

justifier

L.

Lansquenets

legiste

liste

lustre

lourdesque.

M.

Magistrat

majesté

manifeste

masculin

masque

mastic

menstrual

ministre

miste

mystère

mystique

modeste

molester

monastère

moresque or

morisque

monstre, for a monſter	piftolet
mosquet	poſte
mosquée	poſtérieur
mouſtache	poſtérité
mouſtèle	poſtilles
muscade	poſtillon
muscadet	poſtulacion
muse	poſtposer
muscles.	poſtule

N.

Non obſtant

O.

Obelisque

obſcur

obſtacle

obteſter

obſtinacion

offisquer

opusculé

organife

oſtade

oſtentation.

P.

Paufionifteſ

papiftique

paſteur, except

paſtre

pascal

paſtenadeſ

perliſter

peſſe

piſſeauſ

poſte

poſtérieur

poſtérité

poſtilles

poſtillon

poſtulacion

poſtposer

poſtule

poſteſtat

phantaliquer

prédeſtinacion

prépoſtère

preſbitère, onely

preſtiges

priftin

proſcrire, except

escrire, deſcribe

proſpective

proſpérer

proſtituer

proſternar

proteſter.

Q.

Question

donner la queſtion

that is, la geheanc

or torture,

to give the gachas

R.

Regiſtro

reſpecter

respectivement	suggestion
respirer	suspect
resplendir	supersticioux
restaurer	suspendre
reste	
restituer	T.
robuste	Tempestatif, and
rustique	tempestatiye, onely
rustre	terrestre
S.	testament
Sacrifistre	testicule
satisfaire	testifier
scholastique	teston
fenestre	testonner
sequestre	and the cōpounds of
seliquastre	trans, & prepositio,
sylogisme	transfigurer
silvestre	tristesse
sinistre	turquesque
solstice	V.
sophiste	Vestales
sparme	vestaire
subhastacion	vestiges
substituer	villanesque
subministrer	viscosité
substance	vistampanades

. oldton A

concessions and a few maladies. V. V.

T.

Sometime we sound, *as*,
chiefly when the diction commeth
from the Latine: the English men do
the like as, diction, imposition:
neverthelesse I do write *c*, instead of, *t*.

Y.

Y, and i differ thus: for, *y*, is never
joyned with a uowell to be consonant,
but goeth alwaies alone: *as*,
sayohs, noyau, un tuyau, boyau,
let us have a kernell, a quill, a gur,
you shall not say, a jons, but a-y ons:
yet w^t say,
s^jay vay j^jay penseray.
I go thither, I will thinke on it.

Gn.

VWE pronounce, *gn*, much like *as*.
Englishmen do sound, *minion*,
so melting, *g*, and touching
the roose of the mouth with the
flat of the tongue, we say,
anignon, compagnon. say then
compa-gne, and not, compag-ne.
When the Italian saith, *guadagno,*
bisogno, he expresseth our, *gn*, very well,

A notable rule.

VV E interlace most often letters not
necessary, but only to,
evydgaping, m,

jchay

T.

Aucune fois nous prononçons, et comme principalement quand la diction vient du Latin: les Anglois font le semblable: comme, *diction*, *imposition*, toutes fois j'escry, c, au, lieu de, &c.

Y.

Y. et, i, different ainsi, car, y, n'est jamais joint avec une voyelle pour estre confuse, mais il va tousjours seul: comme, Zayons, noyau, un tuyau, boyau, vous ne ditez pas: a jons, mais a-y-ons: toutes fois nous disons:

Si j'y vay, j'y penseray.

Gn.

Nous prononçons, gn, bien près comme les Anglois prononcent, *minion*: ainsi nous fondons, g, et touchant le palais de la bouche du plat de la langue, nous disons, mignon, compagnon: dites donc campagne et non campagné. Quand l'Italien dit *guadagno*, *bisogno*, il exprime fort bien notre, gn.

Vne règle digne d'estre notée:

Nous entrelasons bien souvent des lettres non nécessaires, seulement pour écrire le bailllement: comme,

jeutut

{ jehan ha-til disne?
 { hath John dined?
 instead of, jehan ha-il di né?
 { que t'a til fait?
 { what hath he done unto thee?
 for, que ta 'il fait?

Certaine rules of Syntax.

The French article.

VV^Es discerne a stranger by the article
 for it is not knowne but
 by long use: because we have
 no generall rule for to
 teach it: le, and, un, be the articles of
 the masculine gender: la, and unc,
 of the feminine: but in the plurall number
 there is no difference.

To decline a nowne of the masculine gender.

Singul.

LE soldat, ou, un soldat;
LThe souldier, or, one souldier.
 Du soldat, ou, d'un soldat:
Of the souldier: or, of one souldiers:
 Au soldat, ou, à un soldat.
To the souldier, or, to one souldier:
 Le soldat, ou, un, soldat.

The souldier, or, some souldiers.

O soldat:

O souldier:

Avec le soldat, ou par le soldat.

With, or by the souldier.

Plural

Nom.

Gen.

Dat.

Accus.

Voc.

Ablat.

{ jehan ha-til disné ?

au lieu de jehan ha-il disné ?

{ que t'a til fait ?

pour que t'a il fait ?

Certaines reigles de Syntaxe.

L'article François.

Nous cognoissons l'estranger par l'article, car il n'est point cogneu que par long usage, à cause que nous n'avons point de reigle generale pour l'enseigner: le, et, un, sont les articles du genre masculin: la, et une, du feminin; mais au nombre pluriel il n'y a point de difference.

A Nowne of the feminine Gender is thus declined.

Singul.

LA fame, ou, une fame,

The woman, or, one woman:

De la fame, ou d'une fame:

Of the woman, or, of one woman:

À la fame, ou, à une fame:

Unto the woman, or, unto one woman:

La fame, ou, une fame:

The woman, or, one woman:

O fame:

O woman:

Avec la fame, ou, avec une fame,
ou, par une fame.

Nom.

Gen.

Dat.

Accus.

Voc.

Ablat.

Plural.

Plural.

Nom.	<i>Les soldats:</i> <i>The souldiers</i>
Gen.	<i>Dés soldats:</i> <i>Of the souldiers:</i>
Dat.	<i>Aux soldats:</i> <i>To the souldiers:</i>
Accus.	<i>Les soldats.</i> <i>The souldiers:</i>
Voc.	<i>O soldats:</i> <i>O souldiers:</i>
Ablat.	<i>Avec les soldats, par les, &c.</i> <i>With the, or, by the souldiers.</i>

La.

THIS syllable *la*, hath three diverse significations: for the most often it is an article of the feminine gender, as,

la pomme: sometimes a relative, as,
Où est ma chéimise?
Where is my shirr?
Ne la voyez, vous pas?
Do you not see it?
Je ne la voy pas: je là voy:
I see it not. I see it.

Là, is read with the word which goeth before.

Sometimes it is an adverb signifying place: then it is so marked, *là*, and it must most often in reading be joyned with the word which goeth before: as,

S'leez vous là au bout de la table:
2 si there at the boards ends
yet me say, il est là lus en Paradis:

tous

Plural.

Nom.	L es fames: <i>The women:</i>
Gen.	D es fames: <i>Of women:</i>
Dat.	A ux fames: <i>To women:</i>
Accus.	L es fames: <i>The women:</i>
Voc.	O fames: <i>O women:</i>
Ablat.	A vec les fames, ou, par les, &c; <i>With the, or, by the women,</i>

La.

Ceste syllabe, la, ha trois diverses significacions car le plus souvent c'est un article du genre feminin: comme,
la pomme: aucune fois un relatif: comme
ou est ma chemise?

{ ne la voyez vous pas?

je ne la voy pas, je la voy.

Aucune fois c'est un adverbe signifiant lieu: alors il est ainsi marqué, là:
et faut qu'en lisant il soit le plus souvent joint avec le moi qui precede: comme:

{ s'eez vous-là au bout de la tables
toute fois nous disons, la sus en Paradis:
vous

vous jouëz là dedans à plaisir.

The difference of, bel, and beau.

Bel, is alwaies put before words
beginning with a vowel: as

un bel arbre, un bel home, &c.

a faire tree: a faire man, &c.

but, beau comme: b alwaies before
a consonant: as, beau filz, a faire child.

The difference of, je, moy,
tu, and, toy.

THe seure Pronounes differ thus:

je, is alwaies joyned with the verbe:
and, moy, is absolute: as if I say,

Qui ha fait cela?

I who ha done that?
you answer, moy, I:

and not, jc; except you will

rebearse all the clause, which is tedious; as,

Jc l'ay fait:

I have done it.

tu, and toy, are the like: as,

Qui rit? cest toy:

Who laugheth? it is thou.

Of certaine Pronownes possessives.

Mon, ma, ton, ta, ior, sa, are of

like nature as bel and beau;

to avoyd the gaping which should

follow, we say:

Mon ame, ton harbaleste:

My soule: thy erborow:

Ton hostelle:

his hostesse.

vous jouës là dedans à plaisir.

La difference de bel & beau.

BEl, est tous-jours mis devant mots qui
se commencent par une voyelle: cōne,
un bel arbre: un bel home, &c.
mais beau, vient tous-jours devant
une consonne: comme, beau filz.

La difference de, je, moy, toy, et, tu.

Ce's quatre pronoms different ainsi:
je, est tous-jours joint avec le verbe:
qui a fait cela?
vous respondez, moy:
et non pas, je: si d'aventure vous ne repétes:
toute la clause, qui est tédieux: comme
je l'ay fait:
ui, et, toy, sont de mesme: comme
qui rit? ce'est toy, et non pas ui.

D'aucuns Pronoms Possessifs.

MOn, ma, ton, ta, son, sa, sont de
mesme estoé que, bel, et beau:
pour éviter le baallement qui
s'ensuivroit, nous disons:
mon ame, ton harbaleste:

son hostesse:

Mon, ton,
son, joyned
with words
beginning
by vowels,
Ma, ra, sa,
with words
beginning
with conso-
nants.

instead of ma ame: ta harba: sa hostelle.
Finally, if the substantive beginneth
by a vowel, although it be of
the feminine gender, we joyne unto it
these masculines, mon, ton, son.

Me, te, se, le, vous.

THese syllables are commonly set
before verbes: as,

{ jc vous prie: je te recommande:

{ I pray you: I recommend me unto thee:

{ il me bat: je le vov: il se courrousse:

{ he beateth me: I see him, he chafeth:

{ il se mocque: je me ry de toy:

{ he mocketh: I laugh at thee:

but if the question be asked, then

vous, and, tu, follow the verbe: as

{ que dites vous?

{ what say you?

{ que fais tu?

{ what doest thou?

Nous, and, vous.

VVHEN you find two, vous together,
take one for the nominative case,
and the other for the accusative: as,

{ vous vous trompez:

{ you deceive your selves:

{ vous tuerez vous?

{ will you kill your selfe?

nous is the like, as,

{ nous nous lavons:

{ we wash our selves:

{ nous ne nous mocquons pas,

{ we do not mocke:

au lieu de, ma ame: ta harba, sa hostesse.
Finalement, si le substantif se commence
par une voyelle, encor qu'il soit du
momin nous iuy associons
les masculins, mon, ton, son.

Me, te, se, le, vous.

Ces syllabes sont communément mises
devant les verbes: comme,
je vous prie: je te recommande.

il me bat: je le voy: il se corrouffe:

il se moque: je me ry de toy:
mais si la question est demandee, lors
que et tu, suivent le verbe? comme,
que dites vous?

que fai^s tu?

Nous, &c, vous.

Quand vous trouvez deux, vous, ensemble,
ble, prenez l'un pour le nominatif,
l'autre pour l'accusatif: comme,
vous vous trompez:

vous tuerez vous?

nous, est de semblable: comme,
nous nous layons.

Noz nous ne nous mocquons pas.

Noz

IF these words be set before substantives we say,

{ noz biens: voz amis:

{ our goods: your friends

but after, say,

{ lēs bois sonz nōstres et vostres:

{ the woods be ours and yours.

and the one before, and the other after, say,

{ ce sont noz amis: et lēs vostres.

{ they be our friends: and yours.

En, le, la, and, y, Relatives.

EN, rehearseth the thing before spoken:

{ as also, le, and la; as,

prestez moy de l'argent:

{ lend me some money:

{ vous en aurez: où est mon père?

{ you shall have of it: where is my father?

{ ne le voyez vous pas? je ne le voy pas:

{ do you not see him? I see him not:

{ ou est la chambrière? appelez-la.

{ where is the maid? call her.

en, sometimes is a preposition: as,

{ il est en la maison: en l'église:

{ he is at home: at church,

en, is sometimes put with verbes signifying moving to a place: as,

{ je vay en France.

{ I go to France.

{ vous en allez vous?

{ go you your way.

y, is an adverb rehearsing the place

spoken

Noz, et, voz.

Si ces deux mots sont mis devant
Substantif, nous disons,

{ noz biens: voz amis:

mais après, dites,

{ lez bois sont nostres, et vostr'es:

{ l'un devant et l'autre après, dites)

{ ce sont noz amis et lez vostr'es.

En, le, la, et, y, relatifs.

En, repete chose devant dite :

Ecmmç aussi, le, et, la: comme,

prestez moy de l'argent :

vous en aurez: où est mon père ?

ne le voyez vous pas? je ne le voy pas;

où est la chambrière? appellez la.

Aucune fois en, est une preposition: come;

{ il est en la maison: en l'église

en, est aucune fois mis avec verbes signifi-

ans mouvement en quelque lieu: come

je vay en Franc.

voys en allez vous?

Il est un adverb repétant la place

devez

Spoken before: as,

Sie han est il en la maison? ouy, il y est:
 Si I. han bene? yea, he is there.
Vallez à l'eschole: j'y vay:
 Go to school, I go thither.

Leur.

THIS word, leur, sometime is a pronoun possessive: as,

C'est leur droit:

This is their rights:

and sometime a relative of a thing spoken
before: as, cest ce le leurtor, cest ce la
leur: for the feminines ouy c'est la leur.

Of the Substantive.

VVE follow the order of nature putting
the substantive before the adjective:

Sdu pain blanc: de la biére de Mars,
 whis: bread, bears of March
 vitt, brin, mauvais, hel, belle, petit,
 good, evill, faire, little,
 and certaine others be commonly
 put before the substantives: as,

un bon home: une mauvaise fame.

un good man: an evill woman.

Ne.

VHEN we dente, we use
 ever the syllable, ne, for
 a signe of denying, and it is most often
 accompanied with, point, pas, rien, nul,
 personne, aucun, sauroy, onques,
 or jamais: as,

devant mencionnée: comme,
Iehan est-il en la maison? ouy, il y est;

allez à l'eschoole, j'y vay;

Leur.

Ce mot, leur, aucune fois, n'est un pro-
Nom possessif: comme,

Ec' est leur droit:

c'est aucune fois un relatif de la chose devanc-
dite: comme, est ce leur? ou, est ce la
leur? pour le féminin: Ouy c'est la leur.

Du Substantif.

Nous ensuyvons l'ordre de nature mes-
tant le substantif devant l'adjectif: com-
me du pain blanc de la biere de Mars, ou

mais, bon, mauvais, bel, belle, petit,

et quelques autres sont communément
mis devant le substantif: comme,

un bon home: une mauvaise fame:

Ne.

Quant nous denions, nous usions
tous-jours de ceste syllabe, ne, pour
signe de negacion, estant le plus souvent
accompagnée de, point, pas, rien, nul
personne, aucune, sauray, oncques,
jamais: comme,

Je ne veux point de cela: il ne fait pas
 I will none of that he doth not
 ce qu'il ha dit: je ne voy personne:
 that he hath said, I see no body:
 je ne dy rien: il n'y a aucun danger:
 I say nothing; there is no danger:
 ne le vestes vous jamais?
 did you never see him?
 je ne le vgi onques,
 I never saw him.

Where you must note, that the verbe
 is always or most commonly placed
 betwixt, ne, and point, or such like: as,
 je ne parle pas, &c.
 I do not speake.

Degrees of comparison.

Plus, is the signe of the comparative;
 and, tres, of the superlative: as
 grand, plus.grand, tres.grand, &c.
 bigge, bigger, the biggest of all, &c.
 bon bat b his owne comparative, as,
 bon, meilleur, tres.bon:
 good, better, best of all:
 mauvais, pire, &c petit, moindre, &c.
 evill, worse: litle, lesser.
 bien.fait, mieulx.fait, tres.bien.fait.

Trees and fruites.

Names of trees be of the masculine
 gender: as,
 un pomier, le poirier, say, une saule:
 an apple tree, a pear tree, a willow tree:
 but all the fruites be of the feminine
 gender: as,

{ je ne veux point de cela: il ne fait pas

ce qu'il ha dit je ne voy personne:

{ je ne dy rien: il n'y ha aucun danger:

ne le vgiſteſ vous jamais?

je ne le vgi oncques.

Où vous noterez, que le verbe
est tous-jours ou le plus sovent placé
entre, ne et, point, ou semblables. comme,

{ je ne parle pas, &c.

Degrez de comparaison.

Plus est le signe du comparatif,

tres, du superlatif: comme,

{ grand, plus grand, tres grand, &c.

bon, ha son propre comparatif. comme,

{ bon, meilleur, tres bon:

{ mauvais, pire, &c. moindre, &c.,

bien, fait, mieulx, fait, tres bien, fait.

Arbres & fruits.

Noms d'arbres sont du genre

mASCULIN: comme,

{ un poirier, le poirier: dites, une saule,

mais tous les fruits sont du genre

fEMININ: comme,

*J*une cerise, la pome, &c.
*L*acherrie. the apple.

Nownes heteroclites.

VWE make the plurall number by adding, s, unto the singular as,
*S*la fame, les fames. maison, maisons;
*S*the woman, women, a huse, houses.
 but these follow not the rule:
*S*ceil, yeulx, genoil, genouulx, cheual,
*S*an eye, eyes, knes, knees, berse,
 chevaulx, pore, pourceaulx,
 hoggs, hogges, hogges.

Rules for verbes.

THe first person singular of the present tense of the Indicative mood, ought to end in y, meaning of those verbes which may leave, s, as
*S*je luy, je voy j'oy, je croy, j'escry.
 I am, I see, I heare, I beleevē, I write
 and not, je suis: and that is not onely
 for the difference of the second
 person singular of the same tense
 and mood, but also to the likenesse of
 all other first persons
 of the singular number of all tenses and moods,
 which admit not, s, as
*S*j'aloy, j'alay, j'iray.
 I did go, I wew, I will go,
 and not, j'alois, excepting the Poets:
 but verbes ending in, rs, and, rs,
 cannot spare, s, for the quantitie sake,

{ une cerise, la pome, &c.

Noms hetéroclites.

Nous faisons le nombre pluriel en
 adoustant, s, au, singulier: comme,
 { la fame, les fames: maison, mailons:
 mais ceux-cy ne suivent pas la reigle:
 œil, yeulx, genoil, genouix, cheval,
 { chevau'x, porc, pourceau'x.

Reigles pour les verbes.

La première personne singul du
 temps présent de l'indicatif
 mœuf, se doit terminer en, y, j'entend
 des verbes qui peuvent laisser, s, comme
 { je suy, je voy, je croy, j'escry:
 et non pas je suis: et cecy non seulement
 pour la difference de la seconde
 personne singulière du même temps
 et mœuf, mais aussi à la similitude
 de toutes premières personnes,
 du nōbre sing de tous les temps et mœufs.
 lesquelz n'admettent point, s, comme
 { j'aloys, j'alay, j'itay:
 et non pas, j'aloys: les Poëtes exceptez:
 mais les Verbes finissants en, rs, er, ts,
 ne peuvent laisser, s, à cause de la quantité.

je pers, je mets.

I loose, I loose.

A shortening of verbes, called in Latin Contractio.

IN stead of, je differeray, donnera,
je laisseray, demoureray, meneray,
we say,

Sje dorray, or. dōray: je lairray, je demorray
I will give. *I will leave, I will dwell.*
je marray, differay.
I will leade, differ.

Likewise for, ceul home, ceste fame,
à ceste heure, cest escu: *we say, stome,*
ste fame, àsteure, stécu:

The future tense of the Indicative

The first person of this tense
is commonly formed of the
first tense of the Indicative,
by adding, ray: as,

Sj'aime j'ameray: je ly, je liray:
I love, I will love; I made, I shall read;
je prend, jc prendray:
I take, I will take.

few be excepted:

Sje veulx, je vouldray je vay, j'iray:
I will, I shall be willing; I go, I will go;
je peulx: je pourray: je fay, je feray:
I may, I shall be able; I doe, I will do;
je suy, e seray: j'ay, j'auray:
I am, I shall be; I have, I shall have;
je deceoy, je decevray: je perdray.
I deceive, I will deceive; I lose, I shall loose.

Hard

{ je pers, je meçs.

**Abregement des verbes, appelé en
Latin Contractio.**

A V lieu de, je differeray, donneray,
je laisseray, demoureray, meneray
nous disons.

S je dorray, ou, dōray: laixray, je demorray

{ je marray, differray.

Semblablement au lieu de, cest home,
cest fame, à cestç heure, cest escu: nous
disons, stome, stefame, à steure, stécu.

Le futur de l'indicatif.

La première personne de ce temps.

est communément formée de la
première du temps présent de l'indicatif,
en y adoustant, ray: comme,

i'aime, j'aimeray: je ly, je liray:

{ je prend, je prendray:

peusont exceptez:

je veulx, je vouldray: je vay, j'iray:

je peux, je pourray: je fay, je feray:

je suy, je seray: j'ay, j'auray:

je deceoy, je decevray: je pers je perdray.



Hard words to break the learner,
and custome his tongue
to the pronunciation
of the French.

Saye, pluye, esbahy, esbahye, moyen,
ouyc, je l'ay ouye : ayant, voyant, moyet, cotoyant : foroyer, forvoyée, face,
grape, daine, l'ame, lame, courtoisie, jalouse, mauvaise, punais, punaise, discorde,
bouillonner, bouillon, souiller, broville, brouillon caille, caille, tajille, tajille, abiller,
baille, briiller, grenoille, quenoille, magnaine, craignans, je gagne gagner; gagnans
cagnardier, rognon, mignon, yvrongne.
Dicu, l'icu, mihieu, aycul mieux, jeu, meut,
peur, suer, je te lovë, bouë, faire la mouë
vaincu, vaincuë, un une, chascun, quelcum
Ambrun, Autun, sus, soubz, aragnée, une
cognée, clouée, entoitillée, oeil, ducil, cer-
euçil, fœuil, orgueil, argentueil.



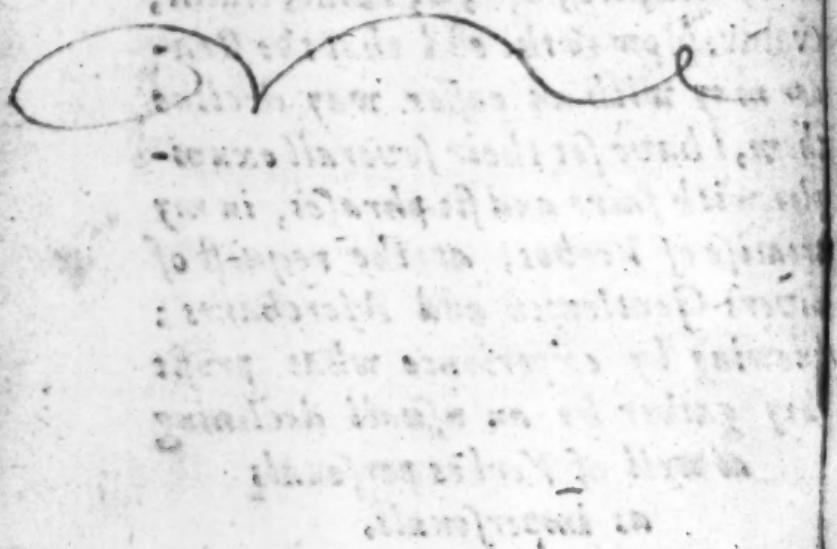
AN ADVERTISEMENT FOR VERBES PER- SONALS.

ALL our Verbes are declined after foure manner of wayes : whose infinitive endeth either in er, as, tomber, baller, aller : in oir, as vouloir, mouvoir, douloir : in er, as faire, dire, lire, in, ir, as, venir, trahir, evahir. Now to the end that the Reader may with an easier waye decline them, I have set their severall examples, with faise and fit phrases, in my treatise of Verbes, at the request of divers Gentlemen and Merchants : knowing by experiance what profit they gather by an usual declining as well of Verbes personals, as impersonals,

FINIS.

ТИМЕ БЛЯНСА И
ДОБРОГО ДОЛ

John Jarvis
Harris Book



• RIVIER

John Parois

His Book